

فعالية استخدام الوسائل السمعية و البصرية في تعليم الترجمة
لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغأ الإسلامية الحكومية سمراغ

بأء علمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة للحصول

على درجة اللسانس (S.1)

في قسم التعليم اللغة العربية



إعداد :

نور الفاتأة الرزقية

كلية علوم التربية والتدريس
جامعة والى ساغأ الإسلامية الحكومية

سمراغ

٢٠١٩

التصريح

الموقعة أدني هذا البحث العلمي:

الإسم : نور الفاتحة الرزقيّة

رقم قيد الطالبة : ١٤٠٣٠٢٦٠٣٣

القسم : تعليم اللغة العربية

تصرح الباحثة بالصدق والأمانة أن هذا البحث العلميّ تحت الموضوع

فعالية استخدام الوسائل السمعية و البصرية في تعليم الترجمة

لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساعًا الإسلامية الحكومية سماراڠ

لايتضمن ولايشتمل على الآراء من المتخصصين أو المادّة التي نشرها الناشر أو كتبها

الباحثون إلا أن تكون مراجع ومصادر لهذا الباحث العلمي.

سماراڠ, ١٠ ديسمبر ٢٠١٨ م



المصرحة
نور الفاتحة الرزقيّة

رقم قيد الطالبة : ١٤٠٣٠٢٦٠٣٣

تصحيح لجنة المناقشة

أن نسخة هذا البحث العلمي :

الموضوع : فعالية استخدام الوسائل السمعية و البصرية في تعليم الترجمة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى
ساغأ الإسلامية الحكومية سماراغ

الإسم : نور الفاتحة الزرّيقة

رقم قيد الطلبة : ١٤٠٣٠٢٦٠٣٣

ناقشتها لجنة المناقشة لكلية علوم التربية والتدريس جامعة والى ساغأ الإسلامية الحكومية سماراغ وكانت مقبولة لأداء إحدى من الشروط المقررة للحصول على درجة اللسانيس في قسم تعليم اللغة العربية.

سماراغ، ٧ فبراير ٢٠١٩

الكاتب



أحمد زهدين الماجستير

١٩٧٣٠٧٠١٢٠٠٦٠٤١٠١٣

الرئيس



الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير

١٩٦٧٠٢٠٨١٩٩٧٠٣١٠٠١

المستحن الثاني



الدكتور سجاغى الماجستير

١٩٧٠٠٥٠٣١٩٩٦٠٣١٠٠٣

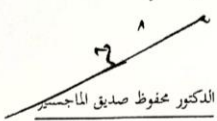
لمستحن الأول



الدكتور أحمد صالحين الماجستير

١٩٦٠٠٥٢٤١٩٩٢٠٣١٠٠١

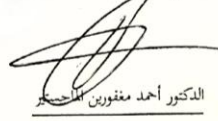
المشرف الثاني



الدكتور محفوظ صديق الماجستير

١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٣٠١١٠٠١

المشرف الأول



الدكتور أحمد مفودين الماجستير

١٩٧٥٠١٢٠٢٠٠٠٠٠٣١٠٠١



موافقة المشرف

صاحب المعالي
عميد كلية علوم التربية والتعليم
جامعة والى ساغما الإسلامية الحكومية سماراغ
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
تحية طيبة، وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحیحات والتعدیلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذا
البحث العلمي للطالبة :

الاسم : نور الفاتحة الزرقية

رقم قيد الطلبة : ١٤٠٣٠٢٦٠٣٣

الموضوع : فعالية استخدام الوسائل السمعية و البصرية في تعليم الترجمة
بالتطبيق لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغما
الإسلامية الحكومية سماراغ

نرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكرا على حسن
اهتمامكم

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سماراغ، ١٠ ديسمبر ٢٠١٨

المشرف الأول،



الدكتور أحمد مغفور المحاضر

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠١٢٠٢٠٠٠٠٣١٠٠١

موافقة المشرف

صاحب المعالي

عميد كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والى ساعا الإسلامية الحكومية سماراغ

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة، وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذا

البحث العلمي للطالبة :

الاسم : نور الفاتحة الرزقيّة

رقم قيد الطلبة : ١٤٠٣٠٢٦٠٣٣

الموضوع : فعالية استخدام الوسائل السمعية و البصرية في تعليم الترجمة

بالتطبيق لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساعا

الإسلامية الحكومية سماراغ

نرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكرا على حسن

اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سماراغ، ١٠ ديسمبر ٢٠١٨

المشرفة الثاني،



الدكتور محفوظ صديق الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١٣١٢٠٠٦٠٤١٠٠١

الملخص

الموضوع	: فعالية استخدام الوسائل السمعية و البصرية في تعليم الترجمة لطلبة
الإسم	: قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغأ الإسلامية الحكومية سماراغ
الرقم	: نور الفاتحة الرزقبة
	: ١٤٠٣٠٢٦٠٣٣

أن الترجمة هي إحدى من المواد الدراسية التي يجب ان يتخذها طلبة تعليم اللغة العربية. والترجمة في قسم تعليم اللغة العربية لها ثلاث مراحل هي الترجمة ١, ٢ و ٣. وخصصت هذا البحث تقدّم المادة استخدام الوسائل باستخدام الوسائل السمعية والبصرية في التعليم كما في هذا تعليم الترجمة الثانية. وهكذا يهدف هذا البحث إلى وصف تعليم الترجمة الثانية باستخدام الوسائل السمعية والبصرية. تحليل فعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية في ثلاثة الفصول تعليم اللغة العربية لعام ٢٠١٦ بجامعة والى ساغأ الإسلامية الحكومية سماراغ. و العوامل الداعمة و المعرلة استخدامها الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية على ثلاثة فصول تعليم اللغة العربية هي الفصل (أ)، (ب) و الفصل (ج) بجامعة والى ساغأ الإسلامية الحكومية سماراغ.

هذا البحث هو البحث النوعي بأخذ خلفية جامعة والى ساغأ الإسلامية الحكومية سماراغ. أما الذي يكون الفرد هذا البحث هو المحاضر مادة الدراسي الترجمة الثانية والطلبة تعليم اللغة العربية لعام ٢٠١٦. فعلت جمع البيانات باستخدام الملاحظة و المقابلة مع المحاضر وبعض الطلبة و الاستبيان. تحليل البيانات المستخدمة هو تحليل وصفي كميّ يقوم بجمع البيانات و تقليصها تكون الخلاصة. اختبار صحة البيانات المستخدمة باستخدام طريقة التثليث البيانات مع المصادر والطريقة.

تظهر نتائج البحث : (١) عملية تعليم الترجمة الثانية باستخدام الوسائل السمعية والبصرية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية العام ٢٠١٦ بجامعة والى ساغأ الإسلامية الحكومية سماراغ يتضمن ثلاثة مراحل, وهي النشاط الأوّليّ, و النشاط الأساسيّ, و النشاط النهائيّ. (٢) فعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغأ الإسلامية الحكومية سماراغ يمكن أن ينظر اليه من الثلاثة الناحية , هي ناحية المهمة و الوظيفة الوسائل السمعية والبصرية. و ناحية الخطة أو البرنامج

التعليمية, و ناحية الشرط والقاعدة استخدام الوسائل السمعية والبصرية. رأت نتائج من الثلاث الناحية, تعليم الترجمة الثانية باستخدام الوسائل السمعية والبصرية في الفئة فعالية. (٣) العوامل الداعمة استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية هي وجود الرغبة, والاهتمام, والحماس من الطلبة وقدرة الطلبة جيداً في تشغل الوسائل السمعية والبصرية أيضاً, دون ذلك دؤوب الطلبة و استخدام اللغة و الطريقة المناسب لاستخدام الوسائل السمعية والبصرية. توافر العرض *LCD* و الحاسب ومكبر الصوت و الأخر في جامعة والى ساعاً الإسلامية الحكومية سماراغ. العوامل العراقية هي عدم ممارسة الطلبة لستمع نطق العربي و يترجم المباشرة. و تمتلك الطلبة المفردات القليلة و الفصل الذي عدم الداعمة و الأقصى. الاستراتيجية المستخدمة هي بتشهل الفيديو مرارا وتكرارا لداعمة النتائج التعليمية.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله , اللهم صلّ على سيدنا محمد وعلى آل سيدنا محمد. والحمد لله رب العالمين. انا بعدُ.

قد انتهى البحث تحت الموضوع " فعالية استخدام الوسائل السمعية و البصرية في تعليم الترجمة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغًا الإسلامية الحكومية سماراغ ".لذا أسعدت الباحثة في هذه المناسبة البديعة حتى لا تقوى أن تعبّر ما خطر ببالها وذهنها من فرحتها العميقة.

لا يسعني في هذا المقام إلا أن أقدم الشكر بجزل الشكر و العرفان مع ألف سرور إلى :

١ . فضيلة السيد الدكتور الحاج رهاجو الماجستير كعميد كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والى ساغًا الإسلامية الحكومية سماراغ.

٢ . فضيلة السيد الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية الذي قد أتاني النصائح والتسهيلات والإرشادات طوال إنجاز هذا البحث ونائبه السيدة توفّي قرة العين الماجستير ككاتبة قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتدريس جامعة والى ساغًا الإسلامية الحكومية سماراغ.

٣ . صاحب السعادة مشروفي الكرمين الدكتور أحمد مغفورين الماجستير و الدكتور محفوظ صديق الماجستير , هما اللذين أرشداني في تنظيم هذا البحث العلمي العربي من الإنداء حتى الإنتهاء. شكرا جزيلا على الأوقات والتوجيهات والإرشادات.

٤ . أصدقائي و زملائي في قسم تعليم اللغة العربية و خاصة إلى جميع أصحابي الأحباء من فصل قسم تعليم اللغة العربية أ اللذين يصاحبني في طلب العلم بجامعة والى ساغًا الإسلامية الحكومية سماراغ.

٥ . من ساعدوني في تنظيم هذا البحث العلمي العربي, فكرة و وقتا و نقدا.

جزيهم الله أحسن الجزاء, عسى الله أن يعطينا علما نافعا وحكمة و أن يهدينا إلى
الصراط المستقيم.

سمازغ, ١٠ ديسمبر ٢٠١٨

نور الفاتحة الرزقية

رقم قيد الطالبة : ١٤٠٣٠٢٦٠٣٣

الإهداء

أهدي هذا البحث العلمي إلى :
والديّ أبي عمران فاقح و أمي سريفة, اللذان يربياني ويشجعاني ويرحمني طول حياتي

الشعار

﴿ ٥ ﴾ إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿ ٦ ﴾

(الانشراح : ٥-٦)

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	صفحة التصريح
ج	صفحة لجنة المناقشة
د	موافقة المشرف الأولى
هـ	موافقة المشرف الثاني
و	الملخص
ز	كلمة الشكر والتقدير
ح	الإهداء
ط	الشعار
ي	محتويات البحث

الباب الأول: مقدمة

١	أ. خلفية البحث
٦	ب. تحديد المسألة
٧	ج. أهداف وفوائد البحث

الباب الثاني: الهيكل النظري

٩	أ. فعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية
٩	١. مراجعة فعالية
٩	أ. تعريف فعالية
١٠	ب. ناحية فعالية

١٢	٢ . الوسائل التعليمية
١٢	أ. استعراض الوسائل التعليمية
١٢	(أ) تعريف الوسائل
١٣	(ب) تعريف الوسائل التعليمية
١٤	ب. معايير لاختبار الوسائل التعليمية
١٧	ت. وظيفة الوسائل التعليمية
١٩	ث. أنواع الوسائل التعليمية
٢٢	ج. خطوات استخدام الوسائل التعليمية
٢٣	٣ . السمعية والبصرية
٢٣	أ. تعريف السمعية والبصرية
٢٤	ب. خصائص الوسائل السمعية والبصرية
٢٦	٤ . الوسائل الفيديو
٢٦	أ. تعريف الوسائل الفيديو
٢٧	ب. مزايا و حدود الوسائل الفيديو
٢٨	ت. المترجم
٣٠	ب. الدراسات السابقة
٣٢	ج. الإطار التفكيري

الباب الثالث: مناهج البحث

٣٥	أ. نوع البحث
٣٦	ب. مكان البحث و وقته
٣٦	ج. مصادر البيانات

- د. بؤرة البحث ٣٧
- هـ. طريقة جمع البيانات ٣٧
- و. اختبار صحة البيانات طريقة تحليل البيانات ٤١
- ز. طريقة تحليل البيانات ٤٢

الباب الرابع: نتائج البحث

- أ. نظرة العامة على التعليم اللغة العربية ٤٤
- ب. وصف البيانات ٤٨
- ج. مناقشة نتائج البحث ٦٧
- د. حدود البحث ٧٥

الباب الخامس: الإختتام

- أ. الخلاصة ٧٦
- ب. الإقتراحات ٧٧
- ت. الإختتام ٧٨

المراجع

الملاحق

ترجمة الباحثة

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

التربية هي جانب هام في الجهود المبذولة لتحسين الموارد البشرية في إندونيسيا من أجل تحقيق أهداف التنمية الوطنية. وظائف وأهداف التربية تستند إلى القانون رقم ٢٠ لعام ٢٠٠٣ المتعلق بنظام التربية الوطنية ، أن التربية الوطنية تظيف على تطوير قدرة وشخصية وطنية وحضارة كريمة من أجل تثقيف حياة الأمة ، بهدف تطوير إمكانات الطلبة ليصبحوا كائنات بشرية مخلصه إلى الله سبحانه وتعالى ، النبيل ، الأصحاء ، المعلم ، القدرة ، المبدعين ، المستقلين ، والديمقراطي والمسؤول.¹

من تحديد نظام التربية الوطنية ، يمكن ملاحظة أن التربية مهمة جداً لتحسين الموارد البشرية. التربية هي جهد واع ومخطط لتحقيق عملية التعليم بـجو تعلم لسرور من أجل تطوير إمكاناتهم بشكل فعال.

واحدة من التعاليم الرئيسية الواردة في القرآن الكريم هي حول التزامات التعلم والتعليم ، وجدت واحدة من الآيات حول التزامات التعلم والتعليم في القرآن سورة العنكبوت (٢٩) الآيات ١٩-٢٠. أولم يروا كيف يبدئ الله الخلق ثم يعيده إن ذلك

¹ Ahmad Sholeh, Pranomo dan Suratno, 2009, *Faktor-faktor yang Mempengaruhi Keberhasilan Siswa Kelas 2 TMO SMK Texmaco Semarang Pada Mata Diklat Service Engine dan Komponen-komponennya*, Jurnal PTM, Vol.2, Desember 2009, Hlm. 57.

على الله يسير (١٩) قل سيروا في الأرض فانظروا كيف بدأ الخلق ثم الله ينشئ التّشاة الآخرة إنّ الله على كلّ شيءٍ قدير (٢٠).^٢

نمو العلوم والتكنولوجيا تغييرات هامة في مختلف جوانب الحياة البشرية ، في المجالات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والتعليمية على السواء. لا يمكن فصل عالم التعليم اليوم عن التكنولوجيا الحديثة ، وذلك في محاولة لتحسين جودة التعليم في إندونيسيا الأكثر مهارة من خلال عملية التعلم والتعليم . كما قال عبد الوهاب الرّصدي (Abdul Wahab Rosyidi) ، فإن عملية التعلم والتعليم هي في الأساس عملية التواصل. عملية التواصل هي عملية تسليم الرسالة من مصدر الرسالة عبر قناة أو وسائل محددة إلى مستلم الرسالة. هذه الرسائل هي في شكل التدريس في المناهج الدراسية التي يسكبها المحاضر أو مصدر الأخرى في رموز التواصل البصري أو اللفظي.^٣ في حقيقتها في عملية التعلم والتعليم هو نظام ، والذي يحتوي على مكونات مختلفة يتعامل و مشترك لتحقيق أهداف التعلم.^٤ أحد المكونات حتى لا يتخلف التعليم عن تطوير العلوم و التكنولوجيا (العلوم والتكنولوجيا) في تعليم اللغة العربية ، فمن الضروري التكيف في عملية التعلم و التعليم في الفصل، أحد أهداف تحقيق أهداف التعليم هو استخدام الوسائل كأداة و رسالة قناة في عملية التعليم ، يتوقع من المدرس

² Rohmalina Wahab, *Psikologi Belajar*, (Jakarta : PT. RajaGrafindo Persada, 2016), Hlm. 227.

³ Abdul Wahab Rosyidi, *Media Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang : UIN Malang Press, 2009), Hlm. 25.

⁴ Syaiful Bahri Djamarah dan Aswan Zain, *Strategi Belajar Mengajar*, (Jakarta : Rineka Cipta, 2013), Hlm. 45.

(المحاضر) استخدام الأدوات أو معدات الوسائل بفعالية وكفاءة في التعليم في الفصل. دور المعلم لا يقتصر فقط على نقل المعرفة (نقل المعرفة) ، بل كمؤدب ومطورين ومدير أنشطة التعلم التي يمكن أن تسهل أنشطة تعلم الطلبة في تحقيق الأهداف المحددة أيضا .

الوسائل التعليمية هي أداة أو شكل من أشكال التحفيز الذي يعمل على نقل رسالة التعلم. لآتهرو تنص على أن الوسائل التعليمية هي المواد ، أو الأدوات ، أو الطريقة المستخدمة في أنشطة التعليم والتعلم بقصد أن عملية تفاعل التواصل التعليمي بين المدرس والطلبة يمكن أن تتم بشكل مناسب وفعال.⁶ كما قال سوعكانا (Sungkono) تعد الوسائل التعليمية عاملا مهما في تحسين جودة التعلم. ويرجع ذلك إلى تطوير التكنولوجيا في مجال التعليم الذي يتطلب الكفاءة وفعالية المثلى. فيما يتعلق باستخدام الوسائل في أنشطة التعلم ، يجب على المعلمين أو المحاضر توخي الحذر في اختيار الوسائل التي سيتم استخدامها. الدقة والدقة في اختيار الوسائل سيدعم فعالية أنشطة التعليمية التي تقوم بها.⁷ يجب أن يتم اختيار الوسائل وفقا لمستوى قدرة الطلبة أيضا .

عملية التعلم والتعليم ، فإن الوسائل لديها وظيفة مهمة جدا. بشكل عام وظيفة الوسائل هي بمثابة موزع رسالة. عبد الوهاب الرصدي (Abdul Wahab)

⁵ Hujair AH Sanaky, *Media Pembelajaran (Buku Pegangan Wajib Guru dan Dosen)*, (Yogyakarta : Penerbit Kaukaba, 2011), Hlm. 2.

⁶ Rohmalina Wahab, *Psikologi Belajar*,....., Hlm. 221.

⁷ Sungkono, *Pemilihan dan Penggunaan Media dalam Proses Pembelajaran*, vol. 4 Hlm. 71.

(Rosyidi) ، جادل بأن استخدام الوسائل في عملية التعلم والتعليم يمكن أن يولد الفضول والاهتمام ، ويولد الحافز ويمكن أن يساعد الطلبة في تحسين الفهم ، تقديم المواد وتكثيف المعلومات.⁸

تعليم اللغة العربية هو واحد من التخصصات الموجودة بجامعة والى ساغا الإسلامية الحكومية سماراڠ في كلية علم التربية وتكوين المدرسين. هذا القسم هو الذي يستخدم الوسائل السمعية والبصرية في التعلم ، على سبيل المثال في تعليم الترجمة. الترجمة هي واحدة من التخصصات التي يجب أن يحضرها كل الطلبة يتخصص قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغا الإسلامية الحكومية سماراڠ . في التعلم ، عادة هذه تعليم الترجمة الثانية تستخدم الوسائل السمعية والبصرية. لأنه أكثر فعالية وكفاءة في تسليم المواد إذا كان مع استخدام الوسائل السمعية والبصرية. لاستخدام أجهزة الوسائل المطلوبة في شكل جهاز عرض. جميع الفصول الموجودة في كلية علوم التربية والتدريس هي الأجهزة المتاحة بالفعل. مع هذا المرفق سوف يسهل المحاضر والطلبة في استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة.

إحدى الوسائل التي يمكن استخدامها في عملية التعليم هي الوسائل السمعية والبصرية. فقال ازهار أرشاد (Azhar Arsyad) ، فإن الوسائل السمعية والبصرية هي الوسائل تحتوي على عناصر من الصوت والصورة يمكن رؤيتها ، مثل تسجيل الفيديو ، صوت الشريحة وغير ذلك .⁹ بالوسائل السمعية والبصرية ، فإن الحواس التي

⁸ Abdul Wahab Rosyidi, *Media Pembelajaran Bahasa Arab*,..., Hlm. 28.

⁹ Azhar Arsyad, *Media Pembelajaran*, (Jakarta : PT. RajaGrafindo Persada, 2003), Hlm. 148.

يستخدمها الطلبة في تلقي المعلومات أو الرسائل ليست مجرد حس السمع وإنما حس البصر أيضا.

الوسائل السمعية والبصرية من أنواع كثيرة ، إحدى منها في تعليم الترجمة الثانية من الوسائل السمعية والبصرية المستخدمة في عملية التعلم هو في شكل الفيديو. استخدام وسائل الفيديو في عملية التعلم العربية في الفصل عادة. وباعتبار الوسائل السمعية والبصرية تحتوي على عناصر للحركة والصوت ، يمكن استخدام الفيديو كوسائل تعليمية في مختلف مجالات الدراسة ، أحدها في تعليم الترجمة.¹⁰

مع وجود الوسائل التعليمية هي السمعية والبصرية ، إذن المادة التي ينقلها المقدم على الطلبة. يستطيع الطلبة مشاهدة العملية أو المادة التعليمية باستخدام حواس البصر والسمع. لكن تجدر الإشارة إلى حالة أو قدرة الطلبة في مهارة الترجمة أيضا. دون ذلك ، المتبادل بين المحاضر بالطلبة تنبغي تفاعل بحيث عملية التعليم موافقة مع الأهداف يريد تحقيقه أيضا.

كما نعلم أن الوسائل السمعية والبصرية لها مزايا وعيوب. هما ويجب النظر بحيث استخدامها تمكن مفعول بجيدا. يجب أن يكون المحاضر الوسائل السمعية والبصرية أن تجعل واحدة من الوسائل التي تمكن استخدامها في عملية التعليم. في هذه الحالة على تعليم الترجمة الثانية يختار المحاضر الوسائل السمعية والبصرية على عملية التعليم في الفصل. على الرغم بعض العيوب الموجودة في هذه الوسائل, إحداه لا يمكن استخدام الوسائل السمعية والبصرية في أي مكان وزمان إلا على أماكن معين ، ثم استخدام السمعية والبصرية يميل إلى اتجاه واحد.¹¹

¹⁰ مقابلة مع المحاضر في تاريخ ١٩ أكتوبر ٢٠١٨ الساعة السابعة مساء.

¹¹ مقابلة مع الطالبة فسم تعليم اللغة العربية في تاريخ ٢٤ سبتمبر ٢٠١٨ الساعة التاسعة صباحا.

هذا الحال يمكن أن يجعل الطلبة يشعرون الملل في اتّباع تعليم الترجمة الثانية إذا كانت تركز فقط على الفيديو المعروضة من خلال LCD Projector . لأن لا جميع الطلبة اهتمام و مشاهدة الفيديو مثل حالتها الطلبة السليبين في الفصل وهم صامتا ، وعادة المحاضر تركز فقط على الطلبة النشطين في الفصل وهم يترجمون مما ينطوي عليه الفيديو ، دون ذلك أن الصوت النتيجة أقل واضحا بحيث أحيانا يصعب على الطلبة عند الترجمة. بعد ذلك ، الطلبة الذين حدود أدنى في إتقان المفرداة ستخلف في اتّباع التعليم. في حين أن الأهداف من المحاضرة الترجمة الثانية هي يمكن الطلبة يوضح وفهم المادة من خلال الوسائل السمعية والبصرية تستخدم الفيديو. فيما يتعلق بما ذكر أعلاه ، تشعر الكاتبة بالاهتمام بدراسة فعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغأ الإسلامية الحكومية سماراغ.

استندا إلى الوصف أعلاه ، تشعر الكاتبة بالحاجة إلى التي التي تفعلاء بحث حول "فعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغأ الإسلامية الحكومية سماراغ".

ب. تحديد المسألة

1. كيف اتمام عملية تعليم الترجمة الثانية بالوسائل السمعية والبصرية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغأ الإسلامية الحكومية سماراغ؟
2. مامدى فعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغأ الإسلامية الحكومية سماراغ؟

٣. ما هي العوامل الداعمة والعراقلة عند استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ؟

ج. أهداف وفوائد البحث

١. أهداف البحث :

- أ. لمعرفة كيفية عملية التعلم الترجمة الثانية بالوسائل السمعية والبصرية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ.
- ب. لمعرفة فعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ.
- ج. لمعرفة العوامل الداعمة والعراقلة استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ.

٢. فوائد البحث:

أ. النظرية

تقديم معلومات بشأن استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغا الإسلامية الحكومية سمارغ.

ب. العملية

أ) لقسم

لقسم تعليم اللغة العربية هذه الدراسة يمكن أن تستخدم اعتبارات مادية في استخدام الوسائل السمعية والبصرية على تعليم الترجمة.

ب) للطلبة

للطلبة قسم تعليم اللغة العربية لزيادات إلى تجربة التعلم وتوسيع آفاق المعرفة في تعليم الترجمة الثانية باستخدام الوسائل السمعية والبصرية.

ج) للباحث

للباحث هو محاولة إضافة وتوسيع آفاق التفكير في ما يتعلق باستخدام الوسائل التعليمية السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغا الإسلامية الحكومية سماراغ.

د) نتائج هذا البحث يمكن أن تستخدم لا حقا المواد من التي

التي تفعلء مزيد من البحث التالي.

الباب الثاني الهيكـل النظري

أ. فعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية

١. مراجعة فعالية

أ. تعريف فعالية

فعالية تتعلق بتنفيذ جميع المهام الرئيسية ، وتحقيق الهدف ، الالتزام بالمواعيد والمشاركة فعالية من أعضاء^١ عادة فعالية ما ترتبط ارتباطا وثيقا بالمقارنة بين مستوى تحقيق الهدف مع خطة تم إعدادها أو التخطيط لها سابقا ، أو مقارنة النتائج الملموسة بالنتائج المخططة. فعالية معايير يجب أن تعكس الشاملة دورة المدخلات - العمليات - الناتج.^٢

مخطط فعالية استخدام الوسائل من ثلاثة عناصر:

المدخلات: مؤشر المدخلات تشمل خصائص المدرس و الطلبة و المرافق والمعدات ومادة التربية.

العمليات: مؤشر العملية تشهل الإدارية وتخصيص الوقت ومشاركة الطلبة.

الناتج : مؤشر الناتج هذا شكل النتائج في شكل اكتساب الطلبة

¹ E. Mulyasa, *Manajemen Berbasis Sekolah*, (Bandung : Remaja Rosdakarya, 2005), Hlm. 82.

² Hamid, 2013, *Manajemen Berbasis Sekolah*, Al-Khwarizmi, Vol. 1, Maret 2013, Hlm. 92.

وديناميات النظام الجامعة ، ونتائج المرتبطة مع تغيير في المواقف فضلا عن نتائج المرتبطة العدل والمساواة.

يتم تحديد فعالية وسائل التعليمية من خلال ثلاثة عوامل على الأقل ، وهي الدقة في اختيار الوسائل وفقا للأهداف التعليمية المطلوب تحقيقها ، وملاءمة الوسائل مع الخصائص المستهدفة أو الطلبة ، ودقة كيفية استخدامها. من خلال النظر في هذه العوامل الثلاثة ، من المتوقع أن تكون الوسائل التعليمية قادرة على أن تصبح وسيطة للتعلم فعال لمدرس. دون ذلك ، فعالية استخدام الوسائل تشمل ما إذا كان استخدام الوسائل هذه المعلومات أو رسالة التدريس يمكن استيعابها من قبل الطلبة على النحو الأمثل و الحد الأقصى مما تسبب تغييرات في السلوك.³

لذا فإن فعالية الوسائل التعليمية ليس فقط ينظر إليه من النتائج وحدها ، ولكن حيث من مجمل المكونات لنظام التعليم أيضا.

ب. الناحية الفعالية

ناحية فعالية بناء على رأي الحميم (Khamim)، يمكن ملاحظة فعالية البرنامج تنظر من الناحية ، يعني :

١. ناحية المهمات و الوظيفة

الأشياء أو الأشخاص أو المؤسسات أن تكون فعالية اذا كان يقوم بأداء المهام والوظائف. لذلك أيضا برنامج التعليم سوف يكون

³ Syaiful Bahri Djamarah dan Aswan Zain, *Strategi Belajar Mengajar*,..., Hlm. 130.

فعالية إذا كانت المهمات والوظيفة يمكن تنفيذ بشكل صحيح ، ومهمة
الطلبة تعلم جيدا.

٢. ناحية الخطة أو البرنامج

إذا كان جميع الخطط يمكن تنفيذ إذن الخطط أو البرامج الفعالية.
ما المقصود من الخطط أو البرنامج هو خطط التعليم المبرمج ، يعنى
شكل المواد التي واضح في المناهج الدراسية تم تعيينها.

٣. ناحية الشرط والقاعدة

فعالية البرنامج يمكن أيضا أن تنظر من وظيفة أو لم يكن القاعدة
التي بذلت في الحفاظ على استمرارية عملية التعليم. هذا الجانب يشمل
القواعد الجيدة التي ترتب سمع المدرس التي ترتب مع الطلبة. إذا كان
تنفيذ هذه القاعدة ، فستكون الشروط أو القاعدة فعالية.

٤. ناحية الهداف أو ظرف المثالية

برنامج الأنشطة يكون فعالة من نقطة النتائج إذا كان الهدف أو
ظرف المثالية البرنامج يمكن تحقيقه. تقييم هذا الجانب يمكن أن ينظر من
الإنجازات التي تتم حققها الطلبة.^٤

^٤ Khamim, "Efektivitas Penggunaan Media Power Point dalam Pembelajaran PAI di Kelas X SMA Negeri 3 Bantul",
سونان كالي جاڤا الإسلامية الحكومية بوكياكرتا، ٢٠١٢، ص. ١٨.

٢. الوسائل التعليمية

أ. استعراض الوسائل التعليمية

أ) تعريف الوسائل

الوسائل تأتي من اللاتينية مديو. في اللاتينية ، معنى الوسائل كوسيط. الوسائل هي صيغة الجمع متوسطة ، التي تعني حرفيا وسيط أو مدخال. وجه الخصوص ، كلمة الوسائل يمكن أن تفسر على أنها أداة الاتصال تستخدم لنقل المعلومات من المصدر إلى المستلم. مرتبطة بالتعليم ، الوسائل كأداة الاتصال تستخدم في عملية التعليم لجلب المعلومات في شكل مواد التدريس من المدرس إلى الطلبة بحيث يصبح الطلبة أكثر اهتماما بمتابعة أنشطة التعليم^٥.

وفقا لمُحَمَّد وطاس (Muhammad wathos) بأنها كل الوسائل تساعد المدرس على توصيل الخبرات الجيدة إلى طلاب بطريقة أكثر فعالية و أبقى أثرا، فهي تعينه على أداء مهمته، ولا تغني عن العلم ذاته. وهذه الوسائل تختلف باختلاف المواقف التعليمية ، وباختلاف الحاجة الداعية إليها.^٦

وفقا لسوبارنو (Suparno) ، الوسائل هو الأجهزة (hardware) التي تم ملؤها بالبرامج (software). سادرمان (Sadirman) تقول أن الوسائل هو وسيط أو مدخال الرسالة من المرسل إلى مستلم الرسالة. في اللغة

⁵ Rohmalina Wahab, *Psikologi Belajar* , ... , Hlm. 221.

^٦ سهل ليلي, دور الوسائل في العملية التعليم, مجلة الأثر (جامعة محمد خضير بسكرة), العدد ٢٦, سبتمبر,

العربية ، تعني الوسائل وسيط (الوسائل) أو مدخال الرسالة إلى مستلم الرسالة أيضا. في الوقت نفسه ، وفقا ديكيني (Dagne) أن الوسائل هو نوع مختلف المكونات في بيئة الطلبة التي يمكن أن تحفز الطلبة على التعلم. وعلى النقيض من التعريف السابق ، العليم الوطني (National Education Association / NEA), الوسائل هي أشكال التواصل سواء الحرفية أو السمعية البصرية للاتصالات والمعدات. يجب الوسائل أن يتم التلاعب بها, أن ينظر اليه, سمعت وقرأت.^٧

(ب) تعريف الوسائل التعليمية

الوسائل التعليمية هو أداة أو شكل التحفيز التي تعمل على نقل رسالة التعلم. قال لتوهيرو (Latuheru) , فهي ترتبط بأهداف الدرس ومضمونه وأنشطته ارتباطا وثيقا, وغياها أو قلة استخدامها يثر في فاعلية الدرس ونجاحه.

وقد تعددت تعريفات الوسائل التعليمية فهي :

" عنصر من عناصر نظام شامل لتحقيق أهداف الدرس وحل المشكلات التعليمية في موقف نظامي معين." فقال حسين الطوبجي " أية وسيلة بشرية كانت أو غير بشرية , تعمل على نقل رسالة ما من مصدر التعلم إلى المتعلم , ويسهم استخدامها بشكل وظيفي في تحقيق أهداف التعلم".^٨

⁷ Umi Machmudah et.all., *Active Learning dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang : UIN Malang Press, 2008), Hlm. 98.

^٨ رياض عارف الجبان و محمد آدم أحمد, *طريقة العليم ووسائله*, (مصر : الخيتي الثقافية, ٢٠٠٥), ص ٣٠

جيرلنج و إيلي (Gerlach dan Ely) تعريف الوسائل واسعا وضيقا. أما على نطاق واسع الوسائل التعليمية هو أي شخص أو مادة أو حدث الذي يوفر فرصة للطلبة لاكتساب المعرفة والمهارات والمواقف. ليس ذلك فقط ، أن الوسائل ليست مجرد أشياء ، ولكن يمكن أن تكون في شكل الأنسان و أحداث التعلّمية. المدرس والكتب وبيئة المدرسة أن تكون الوسائل. إن الفهم الضيق عن طريق الوسائل التعليمية هو وسيلة غير شخصية (غير الإنسان) التي يستخدمها المدرس الذي يلعب دورا في عملية التعلم لتحقيق الهدف.⁹

من آراء سبق يمكن استنتاج أن الوسائل التعليمية هي أي شيء يمكن استخدامه لنقل المعلومات من المعلم إلى الطلبة. الوسائل التعليمية تملك فائدة عظيمة في تسهيل الطلبة دراسة المواد التعليمية. يجب أن تكون الوسائل التعليمية تستخدم قادرة على جذب انتباه الطلبة حول أنشطة التعلم والتعليم وتحفيز المزيد من أنشطة التعلم للطلبة.

ب . معايير لاختيار الوسائل التعليمية

الوسائل هو أحد الوسائل لتحسين أنشطة التعلم والتعليم. لأن يختلف الوسائل المختلفة، كل وسائل لديه خصائص مختلفة. تقول نانا سودجانا (Nana Sudjana) و أحمد ريفاي (Ahmad Rivai) أنه في اختيار الوسائل لمصلحة التعليم ، يجب الانتباه إلى العديد من الأشياء ، ما يلي:

⁹ Abdul Wahab Rosyidi, *Media Pembelajaran Bahasa Arab, ..., Hlm.* 25-26.

١. المطابقة والدقة مع هدف التعليم, يعني الوسائل التعليمية المختارة يمكن أن تدعم تحقيق هدف التعليم التي تم تحديدها سابقا.
٢. فعالية, أي من بعض البديلة المختارة التي تعتبر الأكثر فعالية لتحقيق الأهداف التي تم وضعها.
٣. الطلبة, يعني اختيار الوسائل التعليمية لتربية والتعليم يجب أن يكون وفقا لمستوى أو مستوى التربية ومستوى التفكير الطلبة.
٤. توافر الوسائل مما يعني أنه من السهل الحصول عليها ، على الأقل بسهولة من قبل المدرس.
٥. مهارات المدرس في استخدام الوسائل التعليمية ؛ يعني أي نوع من الوسائل المطلوبة يمكن لمدرس استخدامها في عملية التعليم. القيم والفوائد المتوقعة ليس في وسائل ، ولكن تأثير استخدامها من قبل المدرس في وقت تفاعل تعلم الطلبة مع البيئة. هذه الوسائل المستخدمة في التعليم من المتوقع أن تعزز نوعية التدريس.
٦. توافر الوقت, يعني أن توافر الوقت لاستخدام الوسائل بحيث يمكن لوسائل أن تفيد للطلبة أثناء التعلم. سيؤثر الوقت المتاح في عملية التعليم على استخدام الوسائل التعليمية.
٧. المرونة (الانحناء), يعني أنه في اختيار الوسائل ينبغي اعتبار المرونة في المعنى سأسأنه يمكن استخدامها في حالات مختلفة وعندما تستخدم غير ضارة.¹⁰

¹⁰ Syaiful Bahri Djamarah dan Aswan Zain, *Strategi Belajar Mengajar*, ..., Hlm. 133.

بمعايير لاختيار الوسائل التعليمية ، المدرس سوف أكثر سهولة في تستخدم الوسائل تعتبر مناسبة لتسهيل عملها في التدريس. وجود الوسائل في عملية التعليم المتوقع عدم تعقيد المدرس ، ولكن إلى تسهيل المدرس في شرح المادة وحتى تقديمها.

فيما يتعلق بنظرية التعلم ، تشمل الظروف والمبادئ النفسية المختلفة التي يجب أخذها في الاعتبار عند اختيار واستخدام الوسائل التعليمية ما يلي:

أ. الدافع, وينبغي أن تكون هناك حاجة أو مصلحة أو رغبة في التعلم من الطالب قبل أن تسأل عن اهتمامه على فعل الواجبات والتمارين.

ب. الفروق الفردية, يتعلم الطلبة بطرق مختلفة وسرعات مختلفة. عوامل مثل القدرة الاستخباراتية والمستوى التعليمي والشخصية وأساليب التعلم يؤثر على قدرة واستعداد الطلبة للتعلم.

ت. أهداف التعليم, إذا تم إخبار الطلبة بما يتوقع منهم التعليم من خلال الوسائل التعليمية ، فإن فرص النجاح في التعلم أكبر.

ث. التحضير قبل التعلم, الطلبة يجب أن يتقن الدروس الأساسية أو لديهم الضرورية الخبرة الكافية.

ج. العواطف, التعليم الذي ينطوي على العواطف والمشاعر الشخصية وكذلك مهارات مؤثر جدا ودائم.¹¹

¹¹ Cecep Kusnandi dan Bambang Sutjipto, *Media Pembelajaran manual dan Digital*,.....,Hlm. 79.

ح. تعليقات, نتائج التعلم يمكن زيادة إذا درويا الطلبة على علم بالتقديم المحرز في التعلم.

خ. تعزيز, إذا كان الطلبة ناجحا في التعلم , يتم تشجيعه على مواصلة التعلم.

د. التمرين والتكرار, شيء جديد ليس من السهل تعلمه بفعالية من خلال دراسة واحدة فقط , بحيث يمكن فهم المعرفة أو المهارات , ويجب تكرارها في كثير من الأحيان وتدريبها.

ذ. التنفيذ؛ تتمثل نتائج التعلم المرغوبة في تحسين قدرة الشخص على تطبيق أو نقل نتائج التعلم إلى مشاكل أو مواقف جديدة.^{١٢}

ت . وظيفة الوسائل التعليمية

عملية التعلم والتعليم , تتمتع الوسائل بوظيفة مهمة. بشكل عام, وظيفة الوسائل هي توجيه الرسالة. دون ذلك إلى هذه الوظائف, همالك (Hamalik) يقول أن استخدام الوسائل في عملية التعلم والتعليم يمكن أن يثير الفضول والاهتمام , ويثير الدافع والمحفزات في عملية التعلم والتعليم , ويمكن أن تؤثر على نفسية الطلبة. استخدام الوسائل يمكن أن يساعد أيضا الطلبة لزيادة التفاهم, وتقديم المواد / البيانات لجذب وتسهيل تفسير البيانات, وتكتشف المعلومات. يشرح حفنى (Hafni) أن وظيفة وسائل التعليمية لاسيما الوسائل السمعية والبصرية , ليس فقط مجرد توجيه الرسالة ,

¹² Cecep Kusnandi dan Bambang Sutjipto, *Media Pembelajaran manual dan Digital*,.....,Hlm. 79.

بل تساعد أيضا على تبسيط عملية تلقي رسالة صعبة بحيث تصبح عملية الاتصال بسلاسة دون تشويه.

بشكل عام ، كما قالت أمي محمودة (Umi Mahmudah)،

الوسائل التعليمية لديها الوظائف التالية :

١. توضيح عرض الرسالة حتى لا تكون لفظية للغاية (في شكل كلمة مكتوبة أو شفوية)

٢. التغلب على قيود المكان والوقت والطاقة الحسية ، مايلي :

(١). كائنات التي كبير جدا، ويمكن الاستعاضة عنها ديجان الواقع،

صورة، إطارات الفيلم، الفيلم أو نموذج

(٢). كائن صغير ، يمكن أن يساعد مع العرض الصغير ، وإطار الفيلم

، الفيلم أو الصورة

(٣). الحركة بطيئة جدا أو سريع جدا، يمكن مساعدة في التصوير

الفوتوغرافي أو التصوير الفوتوغرافي عالي السرعة

(٤). أحداث أو الأحداث التي وقعت في الماضي يمكن عرضها مرة

أخرى من خلال لقطات الفيلم، فيديو، فيلم الإطار، صورة أو

لفظيا.

(٥). كائن التي معقدة للغاية ويمكن عرض مع النماذج والرسوم البيانية

وغيرها.^{١٣}

¹³ Umi Machmudah et.all., *Active Learning dalam Pembelajaran Bahasa Arab,*, Hlm. 100.

٣. عن طريق استخدام الوسائل التعليمية بشكل مناسب ومتغير يمكن التغلب على الموقف السلبي للمتعلمين. في هذه الحالة ، تكون الوسائل التعليمية مفيدة لما يلي :

- (١). خلق العاطفة أو الحماس للتعلم.
 - (٢). يتيح المزيد من التفاعل المباشر بين الطلبة والبيئة حقيقة.
 - (٣). سماح للطلبة تعلم من تلقاء نفسها وفقا لقدرتها والفائدة.
 - (٤). تسهيل عملية البحث عن المعلومات المطلوبة.^{١٤}
- وهكذا وظيفة الوسائل التعليمية في عملية التعلم والتعليم في غاية الأهمية لتحقيق التعلم النشط وخالقة وفعالة وممتعة، وخاصة لتعلم اللغة.

ث . أنواع الوسائل التعليمية

تنوع الوسائل التعليمية وتتطور تطور الأزمان, فمنها ما تعتمد على اللغة اللفظية أو المسموعة, ومنها ما تعتمد على الصور والرسوم وتسجيلات الصوتية, ومنها ما تعتمد على صورة المتحركة والتلفاز وغيرها. ويرى الفوزان أن الوسائل التعليمية تنقسم إلى مجموعات, وذلك حسب الحاسة التي تخاطبها , وهي :

١. الوسائل التعليمية بشكل مواد المطبوعة أو المرسومة, مثل :
- الكتب, وصورة التعليمية, والرسومات والخرائط, ولوحات التعليمية, والشفافيات, والبطاقات, والرموز.

¹⁴ Umi Machmudah *et.all.*, *Active Learning dalam Pembelajaran Bahasa Arab,*, Hlm. 100.

٢. الوسائل التعليمية بشكل مواد السمعية البصرية الثابتة, مثل : أفلام ثابتة, وأشرطة صوتية وأسطوانات.

٣. الوسائل التعليمية بشكل مواد السمعية البصرية المتحركة, مثل : أفلام متحركة, وأشرطة الفيديو, وأقراص الحاسوب.

وأما تصنيف الوسائل التعليمية في تعليم اللغة العربية, فهي تصنف في المجالات التالية:

(١) الوسائل البصرية, وهي التي يستفاد منها عن طريق نافذة العين, وأهمها : كتاب المدرسي وما أشبه ذلك, والسبورة وملحقاتها, واللوحات الجدارية وما أشبه تلك, الصور المفردة والمركبة والمسلسلة, والبطاقات بكل أنواعها.

(٢) الوسائل السمعية , وهي التي يستفاد منها عن طريق الأذن, وأهمها : المذياع, والتسجيلات الصوتية, والأسطوانات إلخ.

(٣) الوسائل السمعية البصرية, وهي التي يستفاد منها عن طريق العين والأذن معا, وأهمها : التلفاز , وصورة المتحركة, ودروس النموذجية المسجلة, والتمثيلات المتلفزة, إلخ.^{١٥}

تنقسم هذه الوسائل إلى :

أ. الصوت النقي البصري أي أن عناصر الصوت وعناصر

الصورة تأتي من مصدر واحد مثل كاسيت الفيديو

^{١٥} أوريل بحر الدين, مهارات التدريس نحو إعداد مدرس اللغة العربية الكفاء, (مالانق : مطبعة جامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية , ٢٠١١), ص. ١٥٨ - ١٥٩.

ب. السمعية والبصرية ليست محض عنصر الصوت ويأتي
عنصر الصورة من مصادر مختلفة. على سبيل المثال
الفيلم إطار الصوت الذي يتم اشتقاق عنصر الصورة
الخاص به من شرائح جهاز العرض ويأتي عنصر الصوت
من جهاز تسجيل.^{١٦}

٤. من الوسائل العلمية الحديثة

يعد ظهور الحاسب الآلي من أهم منجزات الثورة العلمية التقنية
الحديثة، فقد أحدث هذا الابتكار تطورا هائلا في جميع أوجه النشاط
الإنساني حتى أصبح استخدام الحاسب الآلي أمرا ضروريا بل حتما في معظم
مجالات الحياة . فالحاسب هو مجموعة من الوحدات الألكترونية الدقيقة التي
يدخل جزءا منها المعلومات، وجزء آخر يجري العمليات الحسابية والمنطقية،
وجزاء ثالث يخرج المعلومات ويطبع نتائجها، وجزء رابع يخزن المعلومات.
يتضح من قوة تغطية ، تنقسم الوسائل إلى:

(١). الوسائل مع قوة تغطية الواسعة ومتزامنة

استخدام هذا الوسائل لا يقتصر المكان والفضاء ويصل إلى
عدد كبير من الطلبة في نفس الوقت ، مثل الراديو والتلفزيون
والإنترنت.

(٢). الوسائل مع قوة تغطية محدودة بالمساحة والمكان

^{١٦} أوريل بحر الدين، مهارات التدريس نحو إعداد مدرّس اللغة العربية الكفاء، ،...، ص. ١٥٨ - ١٥٩.

هذه الوسائل في استخدامها تتطلب مساحة ومكان خاص
مثل فيلم شرائح صوت الفيلم ، والتي يجب أن تستخدم مكان
مغلق ومظلم.

٣). الوسائل للتعليمية الفردية

هذا الوسائل يجب أن يكون استخدامه الى النفس ، بما في
ذلك هذه الوسائل هي وحدة البرمجة والتعليم من خلال
الكمبيوتر.^{١٧}

ج. خطوة استخدام الوسائل التعليمية

استخدام الوسائل التعليمية لا ينبغي أن تكون تعسفا وفقا لرغبات المدرس
أو المحاضر ، وليس المخطط والمنهجية. هناك ستة خطوات التي يمكن للمدرس أو
المحاضر الجص عليها أثناء التدريس باستخدام الوسائل لاستخدامها بفعالية
وكفاءة. تتضمن الخطوات:

١. صياغة الأهداف التعليمية عن طريق استخدام الوسائل

٢. إعداد المعلم. في هذه المرحلة ، يختار المعلم ويحدد الوسائل التي سيتم
استخدامها لتحقيق الهدف. في هذه الحالة ، مبدأ الاختيار وأساس
الاعتبار ينبغي النظر.

٣. إعداد الفصل. في هذه المرحلة ، يجب أن يكون الطلبة أو الفصل
مستعدين قبل تلقي الدروس أو المواد باستخدام الوسائل. يجب على

^{١٧} أوريل بحر الدين، مهارات التدريس نحو إعداد مدرس اللغة العربية الكفاء،، ص. ١٥٨ - ١٥٩.

المدرس أن تكون قادرة على تحفيزهم لتكون قادرة على تقييم وتوقع،
نقدر هذا الموضوع مع الوسائل.

٤. خطوة عرض الدرس واستخدام الوسائل. في هذه المرحلة عرض مادة

الدرس باستخدام الوسائل التعليمية ، مهارة المدرس حاجة في هنا.
طورت وسائل استخدامه لفعالية وكفاءة تحقيق الأهداف.

٥. خطوة أنشطة تعلم الطلبة. في هذه المرحلة ، يتعلم الطلبة باستخدام
الوسائل التعليمية.

يمكن أن يكون استخدام الوسائل هنا يمكن الطلبة أنفسهم الذين
يمارسونه أو يستخدمه المعلم مباشرة ، إما في الفصل أو خارج الفصل.

٦. خطوة تقييم التدريس. في هذه المرحلة أنشطة التعلم في تقييم، أي مدى

أهداف التدريس حققت، والتي أيضا يمكن تقييم مدى تأثير وسائل
كأداة لدعم نجاح عملية التعلم الطلبة. يمكن أن تكون نتائج التقييم
يمكن أن تستخدم الأساس أو مادة لعملية التعلم التالي.^{١٨}

٣. السمعية والبصرية

أ. تعريف السمعية والبصرية

الوسائل التعليمية المرتبطة بشكل وثيق مع تمكين التكنولوجيا في التربية.

الوسائل السمعية والبصرية هي شيء التي تمكن استخدامها لتسهيل تعليم اللغة

¹⁸ Syaiful Bahri Djamarah dan Aswan Zain, *Strategi Belajar Mengajar*, ..., Hlm. 136.

التي يمكن التقاطها و هضمها الحواس البصر والسمع.¹⁹ الوسائل السمعية والبصرية هي التي تخاطب حاستي السمع والبصر , أي تحمل النوعين من الرموز الصوتية والبصرية , ومن أمثلة هذه الوسائل التسجيلات الفيديوية, وبرامج التلفاز , و الشرائح الشفافة المصحوبة بالصوت.²⁰

قال اسحاق عبد الله (Ishak Abdullah) يكشف أن السمعية والبصرية المعينات (AVA) هو أداة تستخدم الحواس مثل البصر والسمع. التدريب الذي يستخدم أداة من خلال كل من أجهزة الاستشعار لتلقي المدخلات يمكن تحقيق نسبة عالية من فعالية. الأدوات المضمنة في الوسائل السمعية البصرية المعينات (AVA) تشمل: فيلم الصوت ، شريط الفيلم ، الشريط أو الشريحة ، بث التلفاز ، وتسجيل فيديو. التطور الأخير هو بداية استخدام المعالج الصغير في التعليم (الوسائل المتعددة).²¹

ب. خصائص الوسائل السمعية والبصرية

الوسائل السمعية والبصرية لنقل المواد باستخدام الأدوات الميكانيكية والإلكترونية لعرض الرسائل السمعية والبصرية. عرض التدريس كما السمعية والبصرية بوضوح يتميز استخدام الأجهزة أثناء عملية التعليم ، مثل محرك

¹⁹ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung : PT.Remaja Rosdakarya Offset, 2014), Hlm. 227.

²⁰ حسن جعفر الخليفة, المنهج المدرسي المعاصر, (الرياض : الرشد ناشرون, 2010), ص 109.

²¹ Ishak Abdullah et.all., *Teknologi Pendidikan*, (Bandung : PT Remaja Rosdakarya, 2013), Hlm. 84.

بروجيكتور الأفلام ، ومسجل الشرائط ، وجهاز العرض المرئي الواسع.
الخصائص:

(أ) . خطي

(ب) . عرض البصرية الديناميكية

(ت) . تستخدم بطريقة التي تم محددة سلفا من قبل المصمم

(ث) . هو تمثيل مادي لفكرة حقيقية أو مجردة

(ج) . وضعت وفقا لمبادئ علم النفس السلوكي والمعرفي

(ح) . غالبا ما تتمحور حول المدرس ، اهتمام أقل بتفاعل التعلم والتعليم.^{٢٢}

النهج المتمحور حول المدرس أو المؤسسات هو نظام التربية تقليدي يتم فيه التحكم الكامل في جميع أنشطة التعليم التي تسيطر عليها المدرس وموظف مؤسسات التعليمية. في هذا النظام المدرس يتواصل معرفته للطلبة في شكل أساسي المباحثة في بعض أشكال المناهج الدراسية. عادة ما يحدث التعليم والانتهاه في غضون فترة زمنية معينة. حين أن طريقة التدريس المستخدمة ليست أشكالاً متنوعة ، وعادة تستخدم طريقة المحاضرات مع الاجتماعات وجها لوجه^{٢٣}. (Face to face)

²² Azhar Arsyad, *Media Pembelajaran*, ..., Hlm. 31.

²³ Azhar Arsyad, *Media Pembelajaran*, ..., Hlm. 32.

٤. الوسائل الفيديو

أ. تعريف الوسائل الفيديو

الوسائل الفيديو هي وسائل إلكترونية تستخدم قوة الصورة والصوت في التأثير على الجمهور. الفيديو هو الوسائل تستخدم لنقل رسالة التعليم. وسائل الفيديو هناك عنصرين من الوحدة المتبادلة وهي السمعية والبصرية. إن وجود العناصر الصوتية يتيح للطلبة القدرة على تلقي رسالة التعليم من خلال السمع ، حين أن العناصر البصرية تسمح بإنشاء رسالة تعلم من خلال شكل المرئيات.^{٢٤}

إن استخدام الوسائل الفيديو في عملية التعليم في الفصل هو أمر شائع بالفعل. كالوسائل السمعية والبصرية مع عناصر الحركة والصوت ، الفيديو يمكن أن تستخدم كالوسائل تعليمية في مختلف مجالات الدراسة. في مجال الدراسة أن العديد من تعلم مهارة الحركية الدقيقة يمكن أن تعتمد على قدرة الفيديو. مع القدرة على تقديم حركة بطيئة (*slow motion*) ، تساعد الوسائل الفيديو المدرس لشرح حركة أو التي التي تفعلات معينة بمزيد من التفصيل. مهارة التي يمكن تدريبها من خلال الوسائل الفيديو ليس فقط في شكل مهارة البدنية ، ولكن مهارة الإدارية التي يمكن تدريبها من خلال استخدام الوسائل الفيديو أيضا . يمكن للمدرس اختيار برامج الفيديو التي تناسب مع مادة التي سيتم تدريسها ، ومشاهدة معا في الفصل ومن ثم مناقش ومناقشتها.^{٢٥}

²⁴ Bambang Warsita, *Pendidikan Jarak Jauh, ...*, Hlm. 119.

²⁵ Hamzah B Uno dan Nina Lamatenggo, *Teknologi Komunikasi dan Informasi Pembelajaran*, (Jakarta : Bumi Aksara, 2011), Hlm. 135.

ب. مزايا و حدود الوسائل الفيديو

كما قال جوني فرناما (Joni Purnomo) , فإنه في الوسائل الفيديو

هناك زائد وضعف ، ما يلي:

١. مزايا الوسائل الفيديو

أ. يمكن استخدامها الكلاسيكية أو الفردية

ب. يمكن استخدامها على الفور

ت. استخدامها مرارا وتكرارا

ث. يمكن تقديم المواد جسديا لا يمكن التحدث في الفصل

ج. يمكن تقديم محسوسة التي الخطير

ح. يمكن تقديم محسوسة بالتفصيل

خ. لا يتطلب مساحة مظلمة.

د. يمكن أن تكون بطيئة وسريعة

ذ. يقدم الصورة والصوت.

٢. حدود الوسائل الفيديو:

أ. من الصعب أن تكون منقحة

ب. مكلفة نسبيا

ت. يتطلب مهارة الخاصة

ث. يتطلب طاقة الكهربائية أو البطارية التي قصيرة بشكل عام.^{٢٦}

²⁶ Joni Purwono, et.all., 2014, *Penggunaan Media Audio-Visual Pada Mata Pelajaran Ilmu Pengetahuan Alam di Sekolah Menengah Pertama Negeri 1 Pacitan*, Jurnal Teknologi Pendidikan dan Pembelajaran, vol.2, no. 2, April 2014, Hlm. 131.

٥. المترجم

ويجب على المترجم أن يملك معرفة اللغة الأصلية بجيد و المثال المكافئ في لغة المستهدف. بل, إحضار المعاني المكافئة في اللغة المستهدفة باستخدام شكل و تركيب اللغة المستهدفة غير السهل. كما نقله زكى الفارسي في كتاب "Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia" رأى شهاب الدين (Syihabuddin) هناك المشكلات التي تواجهها المترجم خصوصا مترجم النص اللغة العربية إلى اللغة الأندونيسية , وهي :

أ. أنشطة الترجمة صعبة

ب. هناك فرق التركيب والثقافة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

ت. نقصان مهارة المترجم في قواعد الترجمة^{٢٧}

في أنشطة الترجمة ثلاث وجهات وهي النص الأصلي, والمترجم, و نص الترجمة. من هذه ثلاث وجهات , يحتل المترجم دورا مركزيا, وتعني أن يكون المترجم وسيطا لاتصال بين اللغة. وعليه, جودة الترجمة اعتمدت على كفاءة الترجمة. ولا بدّ للمترجم أن يتوفّر الشروط لحصول الترجمة المثلى.

ويتضح من هذا أن هناك عدة العوامل يجب أن تتوفر في المترجم وهي :

²⁷ M.Zaka Al Farisi, *pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung : PT. Remaja Rosdakarya, 2011), Hlm. 23-27.

- أ. إجادة اللغة التي ينقل منها وإليها.
- ب. إجادة القواعد اللغوية التي تحدد القنوات الفنية التي تنقل خلالها الأفكار الواردة في النص الأصلي.
- ت. إجادة خاصة الفروع العلوم المختلفة التي تقوم بالنقل منها وإليها, مع الإمام بمصطلحاتها والقدر الأعظم من مفرداتها.
- ث. الأمانة في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي ونقلها بلغة واضحة وسلسلة ومفهومة إلى اللغة المترجمة إليها.
- ج. محاولة بناء الفقرة في أسلوب مشابه إلى حد كبير للأسلوب الذي كتب فيه النص الأصلي.
- ح. إظهار القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية.^{٢٨}

^{٢٨} عبد العليم السيد منسي, الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها, (فاكس : مكتبة الوفاء, ١٩٩٥), ص. ١١ -

ب. الدراسات السابقة

١. ايدي الجنيدي عبدالله (٢٠١١) (٨٠٩٠١١٠٠٠٠٤٣) سنة ٢٠١١ تحت الموضوع : " فعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية على نتائج تعلم الطلبة في الدراسي تعليم الدينية الإسلامية (المدرسة الثانوية الأهلية الهدية لبيك بولس)".
تناول هذا البحث كيف فعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية على نتائج تعلم الطلبة الذين يدرسون في الدراسي تعليم الدينية الإسلامية في المدرسة الثانوية الأهلية الهدية لبيك بولس. نتائج هذا البحث يتعلمون بمساعدة الوسائل السمعية والبصرية في المدرسة الثانوية الأهلية الهدية لبيك بولس فعالة جدا. إعداد الحد الأقصى يسمح المدرس يستخدم الوسائل (VCD) (الحج) المدرس لا يشعرون الصعوبات في عملية التعلم والتعليم. المواد المقدمة لا تجعل الطلبة يشعرون بالملل والشعب حتى يكون لهم تأثير على نجاح التعلم. الفرق هو أن الكاتبة يركز أكثر على فعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية ليس نتائج تعلم.^{٢٩}
٢. الإمام توفيق (٠٩٤٢٠٠٧٢) سنة ٢٠١٣ تحت الموضوع: " تطبيق الوسائل السمعية والبصرية في تحسين التحصيل التعلم بالمدرسة الثانوية الحكومية سيربيون الواحدة فصل حادية عشر اللغوية سنة ٢٠١٢-٢٠١٣".
هذا نتائج البحث أن عملية التعليم أنشطة اللغة العربية التي أجريت في المختبر وقد تأهل لغة عملية التعلم اللغة العربية باستخدام السمعية والبصرية. في تطبيق

^{٢٩}Edi Junaedi Abdilah, "Efektivitas Penggunaan Media Audio Visual Terhadap Keberhasilan Belajar Siswa Pada Mata Pelajaran Pendidikan Agama Islam Di SMK Al-Hidayah Lebak Bulus", كلية علوم تربية والمدرسين جامعة شارح هدية الله الإسلامية الحكمة جاكارتا, ٢٠١١.

الوسائل السمعية والبصرية تعليم اللغة العربية في الفصل ٩ لغة يشير إلى زيادة ملحوظة في تحصيل الطلبة وفق المعايير التي تطبقها المدرسة. الاختلافات هي لمواقع البحث المختلفة ، إذا تم التي التي تفعلء البحث في المدرسة ، فإن الكتابة ينفذ بالبحث في الجامعات والباحثة لا تفحصون إلا فعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية ليس لتحسين نتائج التعلم.^{٣٠}

٣. مُجّد فازل ف.م (٠٩٤٢٠١٢٢) سنة ٢٠١٣ تحت الموضوع : " استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم اللغة العربية الطلبة فصل ١١ العلوم الاجتماعية ٣ المدرسة الثانوية الحكومية ١ كالي بواغ " .

عملية التعليم اللغة العربية في الفصل ١١ العلوم الاجتماعية ٣ المدرسة الثانوية الحكومية ١ كالي بواغ تتضمن ثلاث مراحل يعني التخطيط والتنفيذ والتقييم. تشير نتائج البحث إلى أن تقييم والتقييم يمكن تصنيفه جيد بما يكفي. ولكن ، فإن استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم اللغة العربية لا يزال غير جيد ، وهو أحد العوامل لأن إتقان المدرس في استخدام الوسائل السمعية البصرية لا يزال غير موجود. الفرق هو أن الكتابة لا يبحث تقييم تعلم الطلبة ، ويركز الكتابة أكثر على فعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية.^{٣١}

^{٣٠} Imam Taufik, "Penerapan Media Audio Visual dalam Meningkatkan Prestasi Belajar Bahasa Arab di MAN Cirebon 1 Kelas XI Bahasa Tahun Ajaran 2012-2013", كلية علوم التربية والتدريس جامعة سونان كالي جاڤا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا, ٢٠١٣ .

^{٣١} M.Fazil FM, "Pemanfaatan Media Audio Visual dalam Pembelajaran Bahasa Arab Siwa Kelas XI IPS 3 MAN 1 Kalibawang", كلية علوم التربية والتدريس جامعة سونان كالي جاڤا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا, ٢٠١٣ .

من بعض من مراجعة الأدبيات أعلاه، بقدر ما يعرفون الكتاب، أي دراسة مماثلة لما بحثت، سواء من حيث الموضوعات، مكان البحث، و فرد البحث. في هذا البحث رفع الكاتبة عنوان فعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغا الإسلامية الحكومية سماراغ.

ج. الإطار التفكري

فعالية هي النجاح في تحقيق الأهداف أو النجاح في تنفيذ شيء تم التخطيط له ويمكن أن يعمل بشكل جيدا. فعالية المرتبطة عادة بالمقارنة بين مستوى تحقيق الأهداف مع الخطة التي تم إعدادها سابقا ، أو مقارنة النتائج الحقيقية مع النتائج المخطط لها. مع فعالية يمكن تحقيق الهدف من المناسب أو اختيار الأهداف الصحيحة من سلسلة من البديلة أو اختيار طرق وتحديد اختيار بعض الخيارات الأخرى. الوسائل التعليمية هي اي أداة تستخدم من المحاضر أو الطلبة في عملية التعليم. يتم تفسير الوسائل كأداة اتصال تستخدم في عملية التعليم لإدخال المعلومات في شكل مادة التدريس ، التي يمكن أن تحفز أفكار، و مشاعر، و رغبة الطلبة حتى يتمكنوا من تشجيع عملية التعلم والتعليم. هذه الوسائل التعليمية هي واحدة من العامل المهم في تحسين نوعية التعليم. للوسائل التعليمية فائدة كبيرة في تسهيل الطلبة تدرس مادة المحاضرة في الترجمة الثانية. الوسائل المستخدمة في هذه المحاضرة على السمعية والبصرية. الوسائل السمعية والبصرية هي مجموعة من الوسائل التعليمية التي تساعد على تصور المادة مصحوبة بالصوت. الوسائل هذا النوع تقييم المحاضر ليكون جذب انتباه الطلبة على إنشطة التعلم والتعليم في الفصل.

فعالية الوسائل التعليمية يتم تحديد من خلال عدة عوامل ، وهي تحديد في اختيار الوسائل المناسبة بهدف التعليم التي يتعين تحقيقها ، في هذا تعليم الترجمة الثانية يختار المحاضر الوسائل التي تتوافق مع التعليم الترجمة الثانية باستخدام الوسائل السمعية والبصرية. الوسائل السمعية والبصرية أشكال الفيديو الوسائل التي المناسبة لأهداف التعليم التي سوف تحقيقها في وقت لاحق.

العامل الآخر التي تجعل الوسائل التعليمية يقول ان تكون فعالية يعني من توافق الوسائل مع خصائص الهدف أو الطلبة. لذلك الوسائل السمعية والبصرية شكل الفيديو المستخدمة في تعليم الترجمة الثانية لأن التكيف بالبنية التحتية القائمة في جامعة والى ساغا الإسلامية الحكومية سماراڠ ، دون ذلك إلى جميع الطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغا الإسلامية الحكومية سماراڠ يمكن أن يقبل تسليم مادة باستخدام تكنولوجيا التعليم شكل السمعية والبصرية.

العامل الآخر هو تحديد كيفية استخدامها. يجب على المدرس أو المحاضر تحتاج حذر عند اختيار و تعيين الوسائل التي سيتم استخدامها. الدقة في اختيار الوسائل دعم فعالية أنشطة التعليم التي التي تفعل بها. اختيار الوسائل ينبغي لمستوى قدرة الطلبة أيضا. استخدام الوسائل الذي وفقا بمستوى قدرة الطلبة يمكن أن تزيد الدافعية الطلبة في تعلم الترجمة. دون ذلك تلك فعالية في استخدام الوسائل تشمل ما إذا كانت تستخدم هذه الوسائل المعلومات التدريس يمكن استيعابها الطلبة بالأمثل حتى تسبب تغيير في السلوك. لذلك فعالية ليس فقط ينظر من النتائج ، ولكن ينظر إليه من جميع المكونات من نظام التعليم. ولكن أحيانا استخدام الوسائل السمعية والبصرية غير السليم أيضا المملون لطلبة، لأن فقط لصقها على الفيديو التي بثت وعدم وجود مفردات على الطلبة يمكن فعالية استخدام هذه الوسائل.

من موجز أعلاه, الكاتبة أريد يبحث فعالية استخدام الوسائل السمعية و
البصرية في تعليم الترجمة الثانية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغأ
الإسلامية الحكومية سماراغ.

الباب الثالث

مناهج البحث

أ. نوع البحث

يستخدم هذا البحث نوع البحث النوعية. البحث النوعي هو البحث الذي يسعى لفهم كيف الفرد انظر أو تفسير أو وصف علمه الاجتماعي.¹ البحث باستخدام طريقة نَحج النوعية يهدف إلى وصف فعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغا الإسلامية الحكومية سماراڠ. ويرتبط ذلك بقدرة الطلبة والمحاضر على تعظيم استخدام الوسائل التعليمية السمعية والبصرية نوع الفيديو ليتم استخدامه بفعالية.

يستخدم هذا البحث نوع الطريقة لدراسة الحالة الميدانية (*field research*)، أي البحث مع خصائص المشكلات المرتبطة بالخلفية وظروف الحالية من الفرد المبحث الذي يهدف إلى بحث متعمق حول موضوع معين لتقديم صورة كاملة عن الفرد معين.² فيما يتعلق بالكتابة ، يسترشد الكاتبة بكتاب دليل الكتابة ببحث علمي المنشورة من قبل فريق الكتابة جامعة والى ساغا الإسلامية الحكومية سماراڠ كلية علوم التربية والتدريس.

¹ Sudaryono, *Metode Penelitian*, (Jakarta : PT RajaGrafindo Persada, 2017), Hlm. 91.

² Sudaryono, *Metode Penelitian*,..., Hlm. 88.

ب. مكان البحث و وقته

مكان البحث الذي يستخدمه الباحثة ككائن فرد البحث بجامعة والى ساغا الإسلامية الحكومية سماراڠ . الباحثة تهتم بالقيام بالبحث في هذا جامعة والى ساغا الإسلامية الحكومية سماراڠ هو أن كلية علم التربية وتكوين المدرسين هناك تخصص في تعليم اللغة العربية. دورات في التعلم باستخدام الوسائل التعليمية في شكل السمعية و البصرية كوسيلة لتقديم الترجمة الثانية. هذا البحث يبدأ تنشر استبيان لجميع الطلبة قسم تعليم اللغة العربية الذي يدرس في كلية الترجمة الثانية وينتهي بجمع البيانات. وقت البحث أجريت في شهر مارس حتى اكتوبر ٢٠١٨ .

ت. مصادر البيانات

وفقا لوفلانڠ (Lofland) في اقتباس من *Lexy J. Moleong* ، مصادر البيانات الرئيسية في البحث النوعي هي الكلمات ، وأعمال ، والباقي هي بيانات إضافية مثل التوثيق وغيرها.^٣

فرد البحث هي الأشخاص أو ما هي مصادر البيانات في البحث. وبقال *Suharsimi Arikunto* مصادر البيانات في البحث هو الفرد من حيث البيانات يمكن الحصول عليها.^٤ أما بالنسبة ان يكون الفرد في هذا البحث هو المحاضر من كلية الترجمة الثانية لحصول البيانات حول استخدام الوسائل السمعية والبصرية ، و العوامل الداعمة و العاقلة على استخدام الوسائل السمعية والبصرية في الفصل. في الناحية

³ Lexy J Moloeng, *Metodelogi Penelitian Kualitatif*, (bandung : Remaja Rosdakarya, 2009), Hlm. 6.

⁴ Suharsimi arikunto, *Prosedur Penelitian (Suatu Pendekatan Praktik)*, (Jakarta : Rineka Cipta, 2010), Hlm. 172.

الأخر، في هذا البحث هو الطلبة قسم تعليم اللغة العربية الذي ينقسم إلى ثلاث الفصول ، والهدف هو الحصول على بيانات عن الردود الطلبة حول استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية وكذلك ردودهم حول عوامل الداعمة وتثبيط على استخدام الوسائل السمعية والبصرية.

ث. بؤرة البحث

الباحثة يركز البحث على فعالية استخدام الوسائل التعليمية في شكل الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية قسم تعليم اللغة العربية العام الدراسي ٢٠١٦ ، أن يعرف فعالية أم لا الوسائل السمعية والبصرية, تجعل الباحثة جعل المحاضر والطلبة كمحسوسة البحث تبلغ ١١٣ عددها.

ج. طريقة جمع البيانات

في هذا البحث الكاتبة تستخدم طريقة جمع البيانات التي تشمل :

أ) طريقة الملاحظة

الملاحظة هي المراقبة والتسجيل المنتظم تظهر التي تظهر على محسوسة البحث. وفقا Sugiyono تنص على أن الملاحظة هي أساس كل العلوم. ° هذه الملاحظة دون يرجع السؤال إلى الجيب. يقوم الباحثة بملاحظات في الفصل وتسجيل سلوك محسوسة البحث كمصادر البيانات عندما عملية التعليم الترجمة الثانية.

الملاحظة المستخدمة من قبل الباحثة هو ملاحظة المباشرة. حيث الباحثة مباشرة مراقبة الأعراض في تعليم الترجمة الثانية. أما التي في الملاحظة هي عملية

⁵ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung : Alfabeta, 2016), Hlm. 310.

تعليم الترجمة الثانية ، ومشاركة الطلبة ، ودور المحاضر في الفصل ، واستخدام الوسائل السمعية والبصرية في التعليم وحالة الطلبة في تعليم الترجمة الثانية في الفصل.

(ب) طريقة المقابلة

المقابلة (*interview*) هي أسلوب للحوار بين الفرد كباحث بمحسوسة التي بحث.⁶ السمات الرئيسية للمقابلة هي الاتصال المباشرة بين باحث المعلومات (*interviewer*) ومصادر المعلومات (*interviewee*).⁷ في هذه الطريقة الباحثة وجها لوجه مع المضيف في هذه الحالة ، المحاضرون الترجمة الثانية وبعض الطلبة للحصول على المعلومات مباشرة بهدف الحصول على بيانات يمكن أن تفسر المشكلات الموجودة في هذا البحث.

استخدام الباحثة مقابلة مفتوحة مع المضيف. المقابلة المفتوحة هي طريقة جمع البيانات والمعلومات من خلال المقابلة التي تستند على مبدأ فهم كلا الطرفين.⁸ المحسوسة التي بحث ووجدت استعدادا للتطوع بالتي التي تفعّل مقابلة مع الباحثة والعكس بالعكس قدم الباحثة معلومات أولية حول الموضوعات الأساسية والموضوعات التي سيتم مناقشتها.

⁶ Jasa Ungguh Muliawan, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Yogyakarta : Gava Media, 2014), Hlm. 180.

⁷ Margono, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, (Jakarta : Rineka Cipta, 2007), Hlm. 165.

⁸ Jasa Ungguh Muliawan, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, ..., Hlm. 183.

ج) طريقة الاستبيان

الاستبيان (*questionnaire*) هو لجمع البيانات يتم من خلال إعطاء مجموعة من الأسئلة أو بيان مكتوب إلى المجيب للإجابة. الاستبيان هو أيضا طريقة جمع البيانات عندما يعرف الباحثة متغير التي يجب قياسها ويعرف ما يمكن توقعه من المجيب أيضا.⁹

البيانات في هذا البحث يأخذ من الاستبيان مباشرة يعني من المجيب أعلاه. الاستبيان يحتوي على ٤٠ البيان تحتوي على فعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية. المستجيبون اختيار واحدا من أربعة خيارات للرأي حول ما إذا كان موافق بشدة ، و موافق ، متضارب ومتضارب بشدة التي تم توزيعها على المستجيب أو الطلبة قسم تعليم اللغة العربية السداس الرابع الذي كان يدرس للترجمة الثانية ويتكون من ثلاثة الفصل ، وهو الفصل (أ) مع عدد ٣٧ الطلبة ، و الفصل (ب) مع عدد ٣٨ الطلبة و الفصل (ج) مع عدد ٣٨ الطلبة. تم جمع البياناتها عن طريق توزيع استبيان على ثلاثة الفصل كل فصل من ٤٥ مستجيب وتم اختيارهم عينة عشوائية. تم طريقة جمع البيانات التالية عن طريق أخذ عينة في كل الفصل عن طريق أخذ عينة عشوائية لأن تعدد السكان الذي كان كبيرا جدا كان ١١٣ طلبة.

الاستبيان الذي اختباره في هذا البحث يستخدم نوع اداة مقياس ليكرت (*scale likert*) ، مع ٤ إجابات بديلة على كل البند بالأوزان من ١ إلى ٤. و درجة من كل إجابات بديلة على بيان الايجابيات وبيان السلبيات كما يلي:

⁹ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R &D)*, (Bandung : Alfabeta, 2016), Hlm. 199.

جدول ١.١ درجة إجابات بديلة الاستبيان^{١٠}

درجة البند البيان		الإجابات البديلة
السلبية	الايجابية	
١	٤	موافق جدًا
٢	٣	موافق
٣	٢	غير موافق
٤	١	غير موافق جدًا

جدول ٢.١ معايير تحديد الفعالية في طريقة الاستبيان ينظر على الجدول

رقم	فاصلة درجة	فئة
١	١٨٠ - ١٤٤	فعالة جدا
٢	١٤٣ - ١٠٧	فعالة
٣	١٠٦ - ٧٠	غير فعالة
٤	٦٩ - ٣٤	غير فعالة جدا

¹⁰ Sugiyono, *Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Methods)*, (Bandung : Alfabeta, 2013), Hlm. 137.

شعبة مقياس مدرج أعلاه يمكن ينظر من :¹¹

$$\frac{r}{\text{عدد المسافة}} = i$$

ح. اختبار صحة البيانات

تستخدم هذا البحث اختبار صحة البيانات الذي يتضمن اختبار المصدقية مع طريقة التثليث مع المصادر والطريقة. تثليث المصادر الذي يتحقق من درجة الثقة بعض مصادر البيانات بنفس الطريقة ، مقارنة الباحثة نتيجة البيانات من مقابلة مع المحاضر تعليم الترجمة الثانية وبعض الطلبة. بينما تثليث الطريقة لاختبار مصداقية البيانات عن طريق التحقق من البيانات إلى نفس مصادر البيانات مع طريقة مختلفة.¹² التثليث بهذه الطريقة أو الطريقة لمقارنة وإعادة التحقق من درجة الثقة في المعلومات التي يتم الحصول عليها من خلال أدوات مختلفة ، وذلك بمقارنة بيانات نتيجة الملاحظة ، والمقابلة ، والاستبيان ، وما إذا كانت المعلومات يمكن أن تكون بين طريقة واحدة بطريقة أخرى نتائج نفسه. إذا كان مختلفا ، فيمكن للباحث أن يفسر الفرق ، فإن الهدف هو البحث عن تشابه البيانات بطريقة مختلفة.¹³

¹¹ Ibnu Hadjar, *Dasar-dasar statistik (untuk ilmu pendidikan, social, dan humaniora)*, (Semarang : Pustaka Zaman, 2014), Hlm. 38.

¹² Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan, ..., Cet.Ke-23*, Hlm. 373.

¹³ Burhan Bungin, *Penelitian Kualitatif*, (Jakarta : Prenada Media Group, 2011), Hlm. 265.

خ. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية طلب وترتيب البيانات المنتظمة التي يتم الحصول عليها من الملاحظة والمقابلة والاستبيان. إن طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي طريقة تحليل البيانات لنموذج التفاعل (*interactive model*) الذي اقترحه ميلاس (Miles) و هوبرمان (Huberman). تنفيذ هذه الطريقة في وقت جمع البيانات وبعد الانتهاء من جمع البيانات في غضون فترة معينة. تتكون هذه طريقة تحليل البيانات من ثلاثة مكونات ، وهي: تخفيف البيانات (*reduction data* , عرض البيانات *data display*) , وانسحاب واختبار الختام (*drawing and verifying conclusions*).

١. تخفيف البيانات

يختار الباحث البيانات الضرورية ويرتبط المدير بالأبحاث التي ستنفذها ، ويركز على الأشياء المهمة وبعد الحصول على البيانات الصحيحة ، الباحث يزيل البيانات التي تعتبر غير ضرورية. وبالتالي فإن البيانات التي تم تقليصها ستوفر صورة أوضح وتسهل الباحث لتنفيذ جمع البيانات يليه.

٢. عرض البيانات

يسهل عرض البيانات لفهم ما يحدث ، يخطط تستند إلى ما تم فهمه. بعد البيانات التي وجدتها وجمعها وتنظيمها ، بيانات الواحد مع البيانات الأخرى التي كانت موحدة تحليل جميع البيانات المدرجة في وحدة واحدة والتي سيتم عرضها في تقرير نهاية البحث.

٣. انسحاب واختبار الختام

في انسحاب واختبار الختام ، يطبق الباحثة مبدأ الاستقرائي استنادا إلى البيانات الموجودة في الميداني ثم يتم اختباره من خلال جمع البيانات المستمر بمراعاة ميل من عرض البيانات التي تم تقديمها مسبقا.^{١٤}

في جمع البيانات ، استخدم الباحثة طريقة الاستبيان التي توزيعها على الطلبة قسم تعليم اللغة العربية أيضا، هم تدريس الترجمة الثانية. في هذه الحالة ، يستخدم الكاتبة طريقة النسبة المئوية الإحصاء بسيطة (*simple statistics*). يستخدم الباحثة هذه طريقة تحليل البيانات لمعالجة البيانات الوصفي النوعي ، حين أن عرض البياناتها يستخدم صيغة النسبة المئوية كما يلي :

$$P = \frac{f}{N} \times 100\%$$

تعليق :

f = التكرار أن يجري النسبة المئوية

N = (عدد التكرار / عدد الأفراد) *Number of cases* عدد الحالات

p = عدد النسبة المئوية^{١٥}

¹⁴ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, ..., Hlm. 337

¹⁵ Anas Sudijono, *Pengantar Statistik Pendidikan*, (Jakarta : PT.Grafindo Persada, 2006), Hlm. 43.

الباب الرابع نتائج البحث

أ. نظرة العامة على التعليم اللغة العربية

١. نبذة عن قسم تعليم اللغة العربية

قسم تعليم اللغة العربية هو أحد التخصصات الرئيسية في كلية علوم التربية والتدريس بجامعة الإسلامية الحكومية والى ساغا سماراغ. يقبل في قسم تعليم اللغة العربية الطلاب الذين يرغبون في تطوير علم اللغة ، وخاصة اللغة العربية. وبما أن هذا القسم يتطور في مجال التعليم ، فإن نظام المحاضرات لا يركز على اللغة العربية فقط بل يدرس العلوم الأخرى أيضًا. في مجال تعليم اللغة العربية يوجد الكثير من المحاضرين المؤهلين في إتقان المنحة حول اللغة العربية والمحاضرين الذين هم أيضا من خريجي مجال اللغة العربية. لذا فإن جودة تخصصات التعليم اللغة العربية في كلية العلوم التربية و تدريس لا شك فيها.

اسماء المحاضرين في كلية تعليم اللغة العربية هي:

أ. الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير

ب. توتئي قرة العين الماجستير

ت. الدكتور أحمد صالحين الماجستير

ث. الليث عاشقين الماجستير

ج. الدكتور محفوظ صديق الماجستير

ح. الدكتور أحمد مغفورين الماجستير

خ. أحمد زهردين الماجستير

د. فينا سعادة الماجستير

ذ أحمد يوسف إثنان ستيوان الماجستير

٢. الرؤية

نموذج تعليم اللغة العربية فاخرا على أساس العلم الوطني للوحدة العام ٢٠٢٧

٣. المهمة

أ. تنظيم تعليم اللغة العربية مبتكرة ومبدعة وذات مغزى قائم على وحدة المعرفة وفهم الحكمة المحلية

ب. إجراء البحوث في مجال وحدة العلوم القائمة على اللغة العربية

ت. إجراء خدمة المجتمع كتطبيق لنتائج البحث وتطوير مجال التعليم العربي

ث. التعاون مع معاهد البحوث العربية وتعليم اللغة العربية على المستويات على الأقليمية والوطنية والدولية

ج. القيام بالخدمات الأكاديمية الممتازة

٤. الغرض

أ. إنتاج خريجين ممتازين في مجال التربية العربية ولديهم شخصية نبيلة

ب. إنتاج أبحاث وأعمال علمية في مجال التعليم العربي واللغوي. وحدة معرفة وفهم الحكمة المحلية

ج. إنتاج عمل خدمة مجتمعية تطبيقية وفعالة.

٥. الكفايات الرئيسة للمتخرجين

أ. معلمو ومعلمات تعليم اللغة العربية في المؤسسات الرسمية وغير الرسمية (المدرسة لإبتدئية/ المدرسة ال وما يعادلها)

١. القدرة على تنفيذ التخطيط والتنفيذ وإدارة بيئة التعلم وتقييم تعلم اللغة العربية بصورة تكاملية مع القيم الإسلامية والسياقات الإعلامية والسياحية المتطورة لتنفيذ عملية التعلم في الفصل الدراسي.

٢. إتقان النظرية التربوية ونظرية علم النفس التنموي والمفهوم العربي ليكونوا قادرين على العمل كمرشح للتربية في وحدة التعليم الابتدائي والثانوي.

٣. القدرة على التخطيط وتنظيم (تنظيم) وتنفيذ (العمل) والتحكم (ضبط) عملية التعلم في الصف التكاملي مع المعرفة التربوية والمفهوم العربي والقيم الإسلامية.

ب. باحث عربي

١. أن يكون قادرا على اختيار أساليب البحث المناسبة للتغلب على المشاكل في التعليم من خلال النهج العلمي لإنتاج المنشورات العلمية.

٢. إتقان الأساليب العلمية لتكون قادرة على إجراء البحوث في مجال تعليم اللغة العربية .

٣. القدرة على التخطيط (التخطيط) ، تنظيم (تنظيم) ، تنفيذ (عمل) والتحكم (التحكم) في البحث في مجال التربية العربية بشكل منهجي وعلمي.

٦. ملف التخصيص الإضافية للمتخرجين

أ. ايدبرينور (edupreneur) اللغة العربية

١. القدرة على التعرف على الإمكانيات والاهتمامات من خلال عملية استرجاع المعلومات ، والخبرة ، والتفكير لتطوير الاهتمام والمواهب وريادة الأعمال.

٢. إتقان المعرفة والمهارات لتكون قادرة على إدارة الأعمال في مجال تعليم اللغة العربية أو العربية .

٣. القدرة على تخطيط الأعمال التجارية (التخطيط) للأعمال في مجال التعليم أو اللغة العربية التي تمهنا بشكل مستقل وتعاوني.

ب. مستشار تعليم اللغات

١. القدرة على التعرف على الإمكانيات والاهتمامات من خلال عملية استرجاع المعلومات ، والخبرة ، والتفكير لتطوير الاهتمام والمواهب وريادة الأعمال.

٢. إتقان المعرفة والمهارات لتكون قادرة على إدارة الأعمال في مجال تعليم اللغة العربية أو العربية.

٣. القدرة على تخطيط الأعمال التجارية (التخطيط) للأعمال في مجال التعليم أو اللغة العربية التي تمهنا بشكل مستقل وتعاوني.^١

٧. طلبة تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٦

الطلبة قسم تعليم اللغة العربية ٢٠١٦ عددهم ١١٣ طلبة. تنقسمها إلى ثلاث فصول ، وهي فصل (أ) ، التي عدد ٣٧ طالبا ، و فصل (ب) عددهم ٣٨ طالبا ، وفصل (ج) عدد ٣٨ طالبا. يتمتع جميع الطلبة قسم تعليم اللغة العربية لعام

^١ <http://pba.walisongo.ac.id> الوصول في تاريخ ١٠ اغوستس ٢٠١٨ الساعة التاسعة ليلا

٢٠١٦ بنفس الحق للحصول تعليم الترجمة من الترجمة الواحدة إلى الترجمة الثالثة.

وكذلك الحصول على التعليم من المحاضر.

ب. وصف البيانات

أ. وصف البيانات من

١. الملاحظة

الملاحظة التي تفعلها الباحثة في ثلاث الفصول تستخدم للحصول على بيانات حول شروط وعملية التعليم الترجمة الثانية بالوسائل السمعية والبصرية. عملية تعليم الترجمة الثانية بالوسائل السمعية والبصرية على ثلاث الفصول قسم تعليم اللغة العربية ٢٠١٦ بجامعة وإلى سائحاً الإسلامية الحكومية سماراغ يتضمن ثلاثة مراحل ، وهي :

أ. النشاط الأولي في شكل الإعداد جيد أن إعداد من المحاضر مثل يفتح التعليم والتكييف وتحفيز الطلبة على تابع تعليم الترجمة الثانية ، ولا إعداد المقدم الذين سيقدم المادة الترجمة في وقت لاحق ، مثل إعداد مرافق لاستخدامه في استخدام الوسائل السمعية والبصرية ، مثل العرض LCD و الحاسب ومكبر الصوت.

ب. النشاط الأساسي في ارسال المادة الترجمة الثانية تستخدم الوسائل السمعية والبصرية التي يتم تشهلهها مرارا وتكرارا من مرتين إلى ثلاث مرات ، ثم يوصف محتوى المادة بواسطة المقدم. أثناء الأنشطة الأساسية ، معظم الطلبة حماسا الاستماع و يستمع إلى الفيديو التي قدمها المقدم.

ج. النشاط النهائي في شكل تنفيذ تقييم التعليم وتقديم الخلاصة. قبل التقييم مع السامع ، يعطي المقدم الفرصة على السامع ليسأل المفردة الذي لا يعرفون

يقصدون. هناك نوعان من التقييمات. عند تقييم المقدم يعين بعض من الطلبة لترجم المحتوى المادي مباشرة وأنواع أخرى المقدم تقييم جميع السامع بأكمله بالتساوي مع تترجم لكل جملة. بالطريقة نفسها هم تترجم مباشرة من الفيديو أو تسمى عادة الترجمة المباشرة (فورية). دون ذلك ، إعطاء الطلبة الفرصة ليسأل والإجابة ويفترض أيضا. عندما يكون هناك معنى أو جملة التي لا يفهمون ، يعطي المحاضر يشرح وتقديم للمعنى. ثم يعطي المحاضر الخلاصة محتوى المادة الترجمة الثانية كما إختتام التعليم.

الملاحظة التي تفعل الباحثة على ثلاث الفصول أنه أظهر عندما يجري تعليم الترجمة الثانية أن الطلبة المتحمسين والمهتمين عندما أظهرت الفيديو. يستمعون كل جملة على الفيديو. فقط قليلا منهم لم يفهم محتوى المادة الترجمة لأنهم منذ بداية التعليم لا يهتمون. أهداف من استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية منها يسهل الطلبة في نقل و فهم محتوى المادة ، وتبسيط التعليم, باستخدام الفيديو الطلبة لديهم خبرات تعليمية مختلفة, ومثيرة للاهتمام في عملية التعلم والتعليم، وكذلك يخلق التعليم المتنوع ونشط لجعل الطلبة لا تشعر بالملل عندما التعليم.

٢. المقابلة

المقابلة التي تستخدم الباحثة هي المقابلة المفتوحة مع المحاضر تعليم الترجمة الثانية و كثير من الطلبة قسم تعليم اللغة العربية مرحلة ٢٠١٦. المقابلة المفتوحة هي طريقة لجمع البيانات والمعلومات بواسطة المقابلة التي تعمل على أساس مبادا كلا الطرفين. المحسوسة التي البحث فهم على استعداد طوعا مقابلة عند الباحثة , والعكس الباحثة يعطي المعلومات الأولية حول الموضوع والمواضيع الأساسية التي

سيتم مناقشتها. البحث مع هذه المقابلة تهدف إلى معرفة كيفية استجابات المحاضر والطلبة قسم تعليم اللغة العربية حول عملية التعليم واستخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية. الباحثة باختيار عدد قليل من الطلبة أو المستجيب بشكل عشوائي إلى مقابلتهم فقط. يؤخذ اختيار عشوائيا لأنه وفقا الباحثة جميع الطلبة قسم تعليم اللغة العربية الذين كلية في تعليم الترجمة الثانية كانوا يعتبرون نفس الشيء. يختار الباحثة عشوائيا لتسهيل في معالجة البيانات لاحق. الأسئلة التي طرحت على المستجيب هي استجابة الطلبة عن اهتمامهم على تعليم الترجمة الثانية تستخدم الوسائل السمعية والبصرية.

أ. مقابلة مع المحاضر

المحاضر يملك الهدف لماذا اختيار يستخدم الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية. هدف من استخدام الوسائل السمعية والبصرية لأنها تريد مصادر التعلم يستخدم المتحدث العربي باللغة العربية الذي مقدّم بالفيديو. وإذا كنت تستخدم مصادر التعلم للأندونيسي الذي يتحدث العربية ، فإن النتائج ستكون مختلفة، لا يتطور الطلبة في يترجم خاصة الترجمة بشكل المباشرة (الفورية) وكذلك لتعويد الطلبة على الاستماع العربي بلهجة مختلفة. الأهداف الأخرى مع تستخدم السمعية والبصرية تسهل الطلبة في بحث عن المادة والتكليف ليست غالي الثمن. دون ذلك ، استخدام الفيديو لتبسيط التعليم مع يختار التعليم المتنوع والنشط. الطريقة المستخدمة المحاضر في تعليم الترجمة الثانية باستخدام طريقة الترجمة المباشرة (الفورية). الطريقة هذا النوع تقييمها وفقا بالوسائل المستخدمة في تعليم الترجمة الثانية ، أي الوسائل السمعية والبصرية بشكل الفيديو. الطلبة يترجم مباشرة من المتحدث الأصلي بواسطة فيديو تكراره عدة مرات من خلال المقدّم. دون

ذلك ، الطريقة الأخرى تستخدم طريقة المناقشة. الوسائل المستخدمة كعماد تعليم الترجمة الثانية دون الفيديو هي العرض LCD و الحاسب ومكبر الصوت التي إعدادها قبل التعليم يبدأ. التقييم الذي نفذت لم تكن من المحاضر ولكن من المقدم. قبل يقيم ، أولا المقدم تشهل عدة مرات الفيديو. هم تقييم المستجيب بطريقتين ، الطريقة الأولى هي عن يعين ويختار عشوائي المستجيب الذي سكعماد و تجعل الخلاصة محتوى المادة. والثاني ، جميع المستجيب يقيم محتوى مادة الترجمة لكل الجملة وترجمها المباشرة أيضا.

إن استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم بالتأكيد مزايا وعيوب. مزايا من استخدام هذه الوسائل السمعية والبصرية هي أن التعليم ليس رتيباً فقط مع محاضرة من المحاضر أو الترجمة باستخدام النص. مع هذه الوسائل السمعية والبصرية هو التعليم أكثر تنوعا والطلبة يمكن يترجم مباشرة من المتحدث الأصلي باستخدام الفيديو و اللغة المستخدمة تسهل الفهم لأن اللغة في الفيديو تستخدم اللغة العربية الفصحى. المزايا الأخرى الطلبة سهولة لفهم محتوى المادة أو الالوقائع المنظورة باستخدام البصرية والتكلفة المتكبدة رخيصة. بل فإن استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية لعيوب مثل عدم قدرة الطلبة على الإستماع العربي يتحدث بلهجة مختلفة أيضا، حتى يجد الطلبة صعوبة في فهم محتوى المادة لأن عدم ممارسة الطلبة يستمع العربي تحدث، عادة يؤدي الخطأ سمعت مثل التمييز بين كلمة واحدة وأخرى تشبه النطق. العيوب الأخرى هو الفصل الذي أقل مشروط. الإستراتيجية المستخدمة للتغلب على مشكلة التعليم باستخدام السمعية والبصرية مع تكرار الفيديو ويعطي المقدم المقالة على المستجيب لتسهيله عند الاستماع وفهم محتوى المادة. استخدام الوسائل السمعية

والبصرية فعالية تستخدم في تعليم الترجمة الثانية لأن لا يمكن المحاضر يحضر المتكلم الأصلي (*native speaker*) في الفصل مثل الشيخ من العربي أو الاندونيسي باللغة العربية كل محاضرة ، ويفعل المحاضر والمقدم يبخضر المتكلم الأصلي باستخدام الفيديو. دون ذلك ، لأنه أن التكلفة الرخيصة والممكنة تمكن تقول الوسائل فعالية.

ب. مقابلة مع الطلبة

اتفق المستجيبون إذا استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية أكثر جاذبية الطلبة إلى اتبع التعليم مقارنة بالطريقة عادة. استخدام الوسائل السمعية والبصرية وهذا بالطبع لها مزايا وعيوب. إن مزايا استخدام هذا الفيديو مثل مساعدة الطلبة على فهم محتوى المادة من البصري، التعليم المتنوع واستخدام السمعية والبصرية في التعليم ليس المملون. دون ذلك مزايا أخرى في يستخدم الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية يمكن أن تزيد من حماس الطلبة في تعلم اللغة العربية وكذلك زيادة معرفتهم وبصيرتهم بمختلف لهجات العربي في مختلف بلدان الشرق. إن عيوب استخدام الوسائل السمعية والبصرية وفقا للطلبة ، أحيانا عدم وضوح الصوت النتائج من الفيديو ، والفصل التي تكون أقل شرطية بسبب الجوي حول الفصل مزدحم للغاية، حتى الطلبة أحيانا لا تسمع محتوى المادة. دون ذلك، إلى المبتدئين استخدام الوسائل السمعية والبصرية في التعليم الصعب لأن ينبغي يترجم المباشرة ، فإن معظم الطلبة صعوبة في ترجمة لأن على أقل المفردة لديهم و قدرة على ترجمة محدودة مما يجعل من الصعب عليهم لفهم المادة وجعلها صعوبة في الترجمة المباشرة. فهم كل الطلبة في الترجمة الثانية من مختلف بالتأكيد. اعتمادا على حالة قدرة الطلبة المختلفة. أحيانا الطلبة تفهم مع

محتوي المادة بالفيديو ، ولكن في بعض الأحيان صعوبة في فهم محتوى المادة. الطلبة الذين لم يعتادوا على الاستماع العربي يتحدثون الطلبة سوف صعبا لفهمها، ولكن لطلبة الذين اعتادوا على الإستماع العربي يتحدثون بمختلفة لهجة يمكن لا صعبا لفهم المادة. بل عرض الفيديو مرارا وتكرارا يساعد الطلبة على فهم المادة الترجمة الثانية.

كل محاضرة الترجمة الثانية، المحاضر دائما تعطي نشاطا ووضع المادة التي تقدمه المقدم اسبقا. تصويب الإجابة عند المقدم أقل الحق في يصف محتوى المادة. دون ذلك ، تقديم المحاضر الخلاصة من محتوى المادة الترجمة في إنتهاء التعليم أيضا. معظم الطلبة النشطة عندما عملية التعليم ، سواء في الاستماع، أو يسأل أو يجيب أو إبداء الرأي. وهم نشطة لطرح معنى أو معنى المفردة الجديدة من الفيديو الذي بثته المقدم. دون نشط يسأل، المستجيب ينشط في الإجابة عند للتقييم المقدم إما بشكل عشوائي أو جميع الطلبة بهدف كذا جميع الطلبة تنشط الإجابة أيضا. بعض الطلبة قادرعلى إصدار رأيهم عند المناقشة أيضا. بعض قليل الطلبة السليبي يعتمد من حالة كل الطلبة عند اتباع عملية التعليم فقط. مع استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية ، تحصل الطلبة الخبرة الجديدة لأنهم يمكن أن يترجموا مباشرة من مصادر التعلم ، أي العربي بواسطة الفيديو. احصل المفردة الجديدة بحيث يضيف ويحفز الطلبة على التعلم أكثر النشاط أيضا و تعويد يستمع العربي الذي يتحدث بلهجة مختلفة من بلادهم.

٣. الاستبيان

الاستبيان في هذا البحث يتكون من ٤٠ البيان الذي يحتوي على فعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية في الترجمة الثانية. الاستبيان الذي إستخدمه هو نوع أداة البحث مقياس ليكرت (*scale likert*) مع ٤ إجابات بديلة لكل عنصر بوزن من ١ إلى ٤ إذا البيان الإيجابية, و بوزن ٤ إلى ١ إذا البيان السلبية. يختار المستجيب واحدا من أربعة الخيارات للرأي مثل موافق بشدة و موافق و متضارب و متضارب بشدة الذي يوزع على المستجيب. توزيع الاستبيان على جميع الطلبة قسم تعليم اللغة العربية لعام ٢٠١٦ كمستجيبين ومصادر للبيانات. لكن الكاتبة أخذ ٤٥ الطلبة فقط كمستجيب الذي المنال من ثلاث فصول حيث كل فصل الباحثة أخذ ١٥ الطلبة الذي يستخدمه كعينة. السبب أخذ الباحثة ٤٥ عينة من ١١٣ القبيل الطلبة لتسهيل يعني لتسهيل الباحثة في تفعل عملية حساب البيانات التي جمعها ولتسهيل في تقديم بيانات الاستبيان. الدرجة لكل الإجابات البديلة في البيان الإيجابية والبيان السلبية هي كما يلي:

جدول ١.١ درجة إجابات بديلة الاستبيان^٢

درجة البند البيان		الإجابات البديلة
السلبية	الإيجابية	
١	٤	موافق جدًا
٢	٣	موافق
٣	٢	غير موافق
٤	١	غير موافق جدًا

معايير تحديد الفعالية في طريقة الاستبيان ينظر على الجدول ٢.١

جدول ٢.١ : معايير تحديد الفعالية في طريقة الاستبيان

رقم	مسافة درجة	فئة
١	١٨٠ - ١٤٤	فعالية جدا
٢	١٤٣ - ١٠٧	فعالية
٣	١٠٦ - ٧٠	غير فعالية
٤	٦٩ - ٣٤	غير فعالية جدا

تقسيم المسافة (i) أعلاه يمكن ينظر من :

$$\frac{r}{\text{عدد المسافة}} = i$$

² Sugiyono, *Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Methods)*, (Bandung : Alfabeta, 2013), Hlm. 137.

المد (r) هو الأقصى درجة ناقصا الأدنى درجة. الأقصى درجة يعني من عدد درجة ليكرت (*likert*) أقصى من ٤٥ المستجيب. حين الأدنى درجة هي عدد درجة ليكرت (*likert*) أدنى من ٤٥ المستجيب. حين أن عدد المسافة هو عدد فئة الإجابات يعني ٤. وبالتالي تحديد المسافة هو من الأقصى درجة ناقصا الأدنى درجة ثم قسمت وفقا لعدد فئة الإجابات ، وهي ٤. في هذا الباحثة ، يتكون من ٤٥ المستجيب بالأقصى درجة ٤ والأدنى درجة ١. عدد أقصى الدرجة $٤٥ \times ٤ = ١٨٠$ حين أن أدنى الدرجة هو $٤٥ = ٤٥ \times ١$ ، حين أن المسافة يمكن معرفة من $i = \frac{١٨٠ - ٤٥}{٤} = ٣٣,٧٥$ تقريبا إلى ٣٤. وبالتالي عدد أقصى الدرجة يعني ١٨٠ ، وعدد أدنى الدرجة يعني ٤٥ والمسافة ٣٤.

جدول ١.٣ نتائج الاستبيان مجموعها ٤٠ البيان مع ٤ إجابات بديلة للبيان

الإيجابية والبيان السلبية من ٤٥ المستجيب

رقم	موافق جدًا	موافق	غير موافق	غير موافق جدًا	العدد
١	١١	٢٨	٤	٢	٤٥
٢	٨	٢٣	١٠	٤	٤٥
٣	٨	١٧	١٨	٢	٤٥
٤	٤	٢٤	١٥	٢	٤٥
٥	٦	٢٣	١٥	١	٤٥
٦	٦	١٤	٢١	٤	٤٥
٧	٥	٢١	١٧	٢	٤٥
٨	٧	١٨	١٦	٤	٤٥
٩	٢	٢٢	١٩	٢	٤٥
١٠	٢	٢٥	١٦	٢١	٤٥
١١	١	٢٤	١٨	٢	٤٥
١٢	٢	٣٥	٢	٦	٤٥
١٣	١	٢٧	١٧	٠	٤٥
١٤	٣	٢٣	١٢	٧	٤٥
١٥	٤	٢٣	١٦	٢	٤٥
١٦	٢	٢٣	١٨	٢	٤٥

ξο	ϣ	ιλ	ιλ	ϛ	ιϛ
ξο	ε	ιι	ϣϛ	ε	ιλ
ξο	ο	ϣι	ιϛ	ϣ	ιϑ
ξο	ϣ	ιϑ	ϣι	ϣ	ϣο.
ξο	ϣ	ιϛ	ϣϣ	ε	ϣι
ξο	ϛ	ϣο.	ιϛ	ϣ	ϣϣ
ξο	ϣ	ιϛ	ϣο.	ϛ	ϣϣ
ξο	ο	ιι	ϣε	ο	ϣε
ξο	ϣ	ιλ	ϣι	ε	ϣο
ξο	ε	ϣο.	ιϛ	ε	ϣϛ
ξο	ϣ	λ	ϣϛ	ϑ	ϣϛ
ξο	ϣ	ιϛ	ϣο.	ϛ	ϣλ
ξο	ο	ιϛ	ϣε	ο	ϣϑ
ξο	ϣ	ιϛ	ϣι	ο	ϣο.
ξο	ο	ϛ	ϣο	ιϣ	ϣι
ξο	ϣ	ϛ	ϣϑ	ϛ	ϣϣ
ξο	ϛ	ιϣ	ϣο.	ϛ	ϣϣ
ξο	ϣ	ιλ	ϣι	ε	ϣε
ξο	ο	ιε	ϣϑ	ϣ	ϣο
ξο	ϣ	ιε	ϣϣ	ϛ	ϣϛ
ξο	ε	ιε	ϣε	ϣ	ϣϛ

٤٥	٢	١٧	٢٠	٦	٣٨
٤٥	٠	٢٠	٢٠	٥	٣٩
٤٥	٤	١٣	٢٠	٨	٤٠

لكن، لعرض البياناتها تستخدم صيغة طريقة النسبة المئوية (*simple statistics*) كما يلي:

$$P = \frac{f}{N} \times 100\%$$

تعليق :

f = التكرار أن يجري النسبة المئوية

N = (عدد التكرار / عدد الأفراد) *Number of cases* عدد الحالات

p = عدد النسبة المئوية³

³ Anas Sudijono, *Pengantar Statistik Pendidikan*, (Jakarta : PT.Grafindo Persada, 2006), Hlm. 43.

جدول ١.٤ عدد الاستبيان تستند عدد النسبة المئوية، الدرجة و فئة معايير تقرير

الفعالية :

جانب المهمة و الوظيفة الوسائل السمعية والبصرية							
رقم	موافق جدًا	موافق	غير موافق	غير موافق جدًا	عدد نسبة مئوية	عدد درجة	فئة
٠.١	١١	٢٨	٤	٢	١٠٠%	١٤٢	فعالية
	٢٤,٥%	٦٢,٢%	٨,٩%	٤,٤%			
٠.٢	٨	٢٣	١٠	٤	١٠٠%	١٢٥	فعالية
	١٧,٨%	٥١,٢%	٢٢,٢%	٨,٨%			
٠.٣	٨	١٧	١٨	٢	١٠٠%	١٠٤	غير فعالية
	١٧,٨%	٣٧,٨%	٤٠%	٤,٤%			
٠.٤	٤	٢٤	١٥	٢	١٠٠%	١٠٥	غير فعالية
	٨,٩%	٥٣,٤%	٣٣,٣%	٤,٤%			
٠.٥	٦	٢٣	١٥	١	١٠٠%	١٠١	غير فعالية
	١٣,٣%	٥١,١%	٣٣,٣%	٢,٣%			

فعالية	١١٣	١٠٠%	٤	٢١	١٤	٦	.٦
			٨,٨%	٤٦,٦%	٣١,١%	١٣,٣%	نسبة مئوية
فعالية	١١٩	١٠٠%	٢	١٧	٢١	٥	.٧
			٤,٤%	٣٧,٨%	٤٦,٧%	١١,١%	نسبة مئوية
فعالية	١٠٧	١٠٠%	٤	١٦	١٨	٧	.٨
			٨,٨%	٣٥,٦%	٤٠%	١٥,٦%	نسبة مئوية
فعالية	١١٤	١٠٠%	٢	١٩	٢٢	٢	.٩
			٤,٤%	٤٢,٣%	٤٨,٩%	٤,٤%	نسبة مئوية
فعالية	١١٧	١٠٠%	٢	١٦	٢٥	٢	.١٠
			٤,٤%	٣٥,٦%	٥٥,٦%	٤,٤%	نسبة مئوية
فعالية	١١٤	١٠٠%	٢	١٨	٢٤	١	.١١
			٤,٤%	٤٠%	٥٣,٤%	٢,٢%	نسبة مئوية
غير فعالية	١٠٢	١٠٠%	٦	٢	٣٥	٢	.١٢
			١٣,٤%	٤,٤%	٧٧,٨%	٤,٤%	نسبة مئوية

فعالية	١١٩	١٠٠%	٠	١٧	٢٧	١	٠.١٣
			٠%	٣٧,٨%	٦٠%	٢,٢%	نسبة مئوية
فعالية	١١٣	١٠٠%	٧	١٢	٢٣	٣	٠.١٤
			١٥,٦%	٢٦,٦%	٥١,١%	٦,٧%	نسبة مئوية
غير فعالية	١٠٦	١٠٠%	٢	١٦	٢٣	٤	٠.١٥
			٤,٤%	٣٥,٦%	٥١,٢%	٨,٨%	نسبة مئوية
فعالية	١١٥	١٠٠%	٢	١٨	٢٣	٢	٠.١٦
			٤,٤%	٤٠%	٥١,٢%	٤,٤%	نسبة مئوية
فعالية	١٠٨	١٠٠%	٣	١٨	١٨	٦	٠.١٧
			٦,٧%	٤٠%	٤٠%	١٣,٣%	نسبة مئوية
غير فعالية	١٠٦	١٠٠%	٤	١١	٢٦	٤	٠.١٨
			٨,٩%	٢٤,٤%	٥٧,٨%	٨,٩%	نسبة مئوية
غير فعالية	١٠٦	١٠٠%	٥	٢١	١٧	٢	٠.١٩
			١١,١%	٤٦,٧%	٣٧,٨%	٤,٤%	نسبة مئوية

فعالية	١١٢	١٠٠%	٣	١٩	٢١	٢	.٢٠
			٦,٧%	٤٢,٢%	٤٦,٧%	٤,٤%	نسبة مئوية
غير فعالية	١٠٦	١٠٠%	٢	١٦	٢٣	٤	.٢١
			٤,٤%	٣٥,٦%	٥١,١%	٨,٩%	نسبة مئوية
غير فعالية	١٠٣	١٠٠%	٧	٢٠	١٦	٢	.٢٢
			١٥,٦%	٤٤,٤%	٣٥,٦%	٤,٤%	نسبة مئوية
غير فعالية	١٠٣	١٠٠%	٢	١٦	٢٠	٧	.٢٣
			٤,٤%	٣٥,٦%	٤٤,٤%	١٥,٦%	نسبة مئوية
غير فعالية	١٠٦	١٠٠%	٥	١١	٢٤	٥	.٢٤
			١١,١%	٢٤,٤%	٥٣,٤%	١١,١%	نسبة مئوية
فعالية	١٠٨	١٠٠%	٢	١٨	٢١	٤	.٢٥
			٤,٤%	٤٠%	٤٦,٧%	٨,٩%	نسبة مئوية
فعالية	١١١	١٠٠%	٤	٢٠	١٧	٤	.٢٦
			٨,٩%	٤٤,٤%	٣٧,٨%	٨,٩%	نسبة مئوية

جانب الخطة أو البرنامج التعليمية							
فعالية	١٣٢	١٠٠%	٢	٨	٢٦	٩	.٢٧
			٤,٤%	١٧,٨%	٥٧,٨%	٢٠%	نسبة مئوية
غير فعالية	١٠٣	١٠٠%	٢	١٦	٢٠	٧	.٢٨
			٤,٤%	٣٥,٦%	٤٤,٤%	١٥,٦%	نسبة مئوية
فعالية	١٢٤	١٠٠%	٠	١٦	٢٤	٥	.٢٩
			٠%	٣٥,٦%	٥٣,٣%	١١,١%	نسبة مئوية
غير فعالية	١٠٦	١٠٠%	٢	١٧	٢١	٥	.٣٠
			٤,٤%	٣٧,٨%	٤٦,٧%	١١,١%	نسبة مئوية
جانب الشرط والقاعدة استخدام الوسائل السمعية والبصرية							
فعالية	١٤١	١٠٠%	٠	٧	٢٥	١٣	.٣١
			٠%	٢٥,٦%	٥٥,٦%	٢٨,٨%	نسبة مئوية
فعالية	١٣١	١٠٠%	٢	٧	٢٩	٧	.٣٢
			٤,٤%	٢٥,٦%	٦٤,٤%	٢٥,٦%	نسبة مئوية

فعالية	١٠٧	١٠٠%	٦	١١	٢٢	٦	.٣٣
			١٣,٤%	٢٨,٨%	٤٤,٤%	١٣,٤%	نسبة مئوية
فعالية	١١٧	١٠٠%	٢	١٨	٢١	٤	.٣٤
			٤,٤%	٤٠%	٤٦,٨%	٨,٨%	نسبة مئوية
فعالية	١٢٣	١٠٠%	٠	١٤	٢٩	٢	.٣٥
			٠%	٣١,٢%	٦٤,٤%	٤,٤%	نسبة مئوية
غير فعالية	١٠٤	١٠٠%	٣	١٤	٢٢	٦	.٣٦
			٦,٧%	٣١,١%	٤٨,٩%	١٣,٣%	نسبة مئوية
فعالية	١٠٩	١٠٠%	٤	١٤	٢٤	٣	.٣٧
			٨,٨%	٣١,١%	٥٣,٤%	٦,٧%	نسبة مئوية
غير فعالية	١٠٥	١٠٠%	٦	٢٠	١٧	٢	.٣٨
			١٣,٤%	٤٤,٤%	٣٧,٨%	٤,٤%	نسبة مئوية
غير فعالية	١٠٥	١٠٠%	٠	٢٠	٢٠	٥	.٣٩
			٠%	٤٤,٤%	٤٤,٤%	١١,٢%	نسبة مئوية

غير فعالية	١٠٣	١٠٠%	٤	١٣	٢٠	٨	٤٠.
			٨,٩%	٢٨,٩%	٤٤,٤%	١٧,٨%	نسبة مئوية

من هذه البيانات يتم الحصول على النتائج التالية: من ثلاثة جوانب مع ٤٠ البيان الإيجابية والسلبية ، مقسمة إلى ٢٠ البيان الإيجابية و ٢٠ البيان السلبية. من ٢٠ البيان الإيجابية الحصول على نتائج ١٦ البيان بالنسبة المئوية ٨٠٪ التي أظهرت فعالية و ٤ البيان فقط بالنسبة المئوية ٢٠٪ أظهرت غير فعالية. هذه النتائج أكبر من مقارنة مع ٢٠ البيان السلبية الحصول عليها ٧ بيانا بالنسبة المئوية ٣٥٪ والتي أظهرت فعالية وعدد ١٣ بيانا بالنسبة المئوية ٦٥٪ أظهرت غير فعالية.

النسبة المئوية ٨٠٪ بفضة الفعالية أكبر من البيان الإيجابية مقارنة بالنسبة المئوية على البيان السلبية بفضة الفعالية عدد ٣٥٪. حين أن ٢٠٪ فقط بفضة غير فعالية من البيان الإيجابية هي أقل مقارنة على البيان السلبية بالنسبة المئوية ٦٥٪ بفضة غير فعالية. إن عدم فعالية على البيان السلبية التي أظهرت عدم التطابق عكسيا مع الحالة الطلبة. وبالتالي ، كلما غير فعالية في البيان السلبية يدل على هذه البيان الفعالية.

الخلاصة من جميع نتائج الاستبيان من هذا جانب المهمة و الوظيفة الوسائل السمعية والبصرية ، و جانب الخطة أو البرنامج التعليمية و جانب الشرط والقاعدة استخدام الوسائل السمعية والبصرية, ينظر استخدام الوسائل السمعية و البصرية في تعليم الترجمة الثانية الفعالية.

ج. مناقشة نتائج البحث

يستند إلى البيانات الموجودة في الميدان مثل الملاحظة والمقابلة والاستبيان ، وقد جمع الكاتبة بعد ذلك اختباره باستخدام جمع البيانات المستمر بنظر من عرض البيانات الذي تم إعداده مسبقا ، فإن الحصول النتائج عليها وفقا مع تحديد المسألة:

١. عملية تعليم الترجمة الثانية باستخدام الوسائل السمعية والبصرية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية العام ٢٠١٦ بجامعة والى ساشا الإسلامية الحكومية سماراغ يتضمن ثلاثة مراحل ، النشاط الأوّلي هو الإعداد من المحاضر مثل يفتح التعليم والتكيف وتحفيز الطلبة على تابع تعليم الترجمة الثانية. الإعداد الأخرى من الطلبة كما المقدم إعداد المرافق لاستخدامه في استخدام الوسائل السمعية والبصرية ، مثل العرض LCD و الحاسب ومكبر الصوت.

النشاط الأساسي هو ارسال المادة الترجمة الثانية تستخدم الوسائل السمعية والبصرية بشكل الفيديو. يهتم الطلبة بالفيديو الذي بثت المقدم. تحفيز المستجيب ومحاولة الإهتمام إلى الفيديو القدم من المقدم ، ولكن ليس قليلا من المستجيب الذي يجدون صعوبة التركيز عندما عملية التعليم لأنها متأثرة بفصل ليست مشروطة حتى الصوت من الفيديو بوضوح للمستجيب. لأنه ليس معتادا أو عدم ممارسة من الطلبة في سماع العربي يتحدث بلهجة مختلفة ، وفي الفيديو التي تتحدث العربي الأصلي ، حين أن قدرة الطلبة المختلفة، أحيانا الصعوب يترجم مباشرة لأنهم لا يمكن التمييز بين معنى واحد و معنى آخر الشبه لأن النطق أقل وضوحا من المتحدث الأصلي. ولكن مع صور من الفيديو ، يستطيع الطلاب فهم محتوى المادة من خلال حركة الجسم والالوقائع المنظورة. ولكن غير عدد قليل منهم التركيز على الاستماع الفيديو الذي قدمه المقدم أمام الفصل ويمكنهم يميز لكل معنى لأنهم اعتادوا عليه.

والنشاط النهائي هو تنفيذ تقييم التعليم وتقديم الخلاصة. يفعل التقييم لم تكن من المحاضر ولكن من المقدم. قبل يقيم ، يقوم المقدم أولا بتسهيل الفيديو مرارا. بتسهيل الفيديو متكرر الذي يهدف إلى الطلبة لفهم محتوى المادة بحيث يمكن يترجم مباشرة، ولكن وجب على شرح المحاضر لأكثر يفهمهم عن المادة التي وصف المقدم حول محتوى من الفيديو أيضا، لأن ليس كل الفيديو ولا سيما الفيديو أن المتحدث من العربي الأصلي يمكن فهمها بسهولة الطلبة. المستجيب نشط الإجابة في وقت تنفيذ التقييم. يقوم المقدم يقيم المستجيب بوقفة شيئا فشيئا للفيديو ، ثم يعين ويختار بشكل عشوائي المستجيب الذي سترجم المباشرة في الجملة. التقييم الآخر المقدم بوقفة شيئا فشيئا الفيديو ، وكل المستجيب تقييم للمقدم إلى يترجم محتوى المادة لكل جملة وترجمته مباشرة بهدف أن يجيب جميع الطلبة نشط الإجابة أيضا. عند تنفيذ التقييم الطلبة النشطين يسألون عندما يكون المفردة أو كلمة لا يعرفون المعنى. بعض قليل الطلبة السليبي يعتمد من حالة كل الطلبة عند اتباع عملية التعليم فقط. هم سلبيون في الفصل لأن من أول التعليم تولى اهتماما ، وغياب المفردة لديهم في نهاية غير قادر على اتباع في التعليم. بعض الطلبة قادرعلى إصدار رأيهم عند المناقشة. يسأل الطلبة على المحاضر إذا كان معنى مختلف أو غير مفهومة من المقدم شرح من قبل ، ثم يقدم المحاضر توضيح إضافي ويصفها بالمحاضرة. كل محاضرة الترجمة الثانية، المحاضر دائما تعطي نشطا ووضع المادة التي تقديمه المقدم اسابقا. تصويب الإجابة عند المقدم أقل الحق في يصف محتوى المادة. دون ذلك ، تقديم المحاضر الخلاصة من محتوى المادة الترجمة في إنتهاء التعليم أيضا.

٢. فعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة وإلى ساشا الإسلامية الحكومية سماراغ يمكن أن ينظر إليه من الثلاثة الناحية ، هي ناحية المهمة و الوظيفة الوسائل السمعية والبصرية, استنادا نتائج الاستبيانات من جانب المهمة و الوظيفة الوسائل السمعية والبصرية الذي يبلغ مجموعها ٢٦ البيان يتكون لكل من ١٣ بيانا إيجابيا تقسيم إلى فئة فعالية تعدد ١٠ بيانا بالنسبة المثوية %٧٦.٩ وفئة غير فعالية تعدد ٣ بيانا بالنسبة المثوية %٢٣.١. وأظهرت نتائج الاستبيان من جانب المهمة و الوظيفة الوسائل السمعية والبصرية للبيان الإيجابية هي فعالية لأنها كانت من عدد النسبة المثوية الهامة بلغت %٧٦.٩. حين ١٣ بيان السلبية في فئة فعالية تعدد ٥ بيانا بالنسبة المثوية %٣٨.٥ وفئة غير فعالية تعدد ٨ بيانا بالنسبة المثوية %٦١.٥. الفئة غير فعالية على البيان السلبية التي تشير إلى عدم المطابقة عكسيا مع حالة الطلبة. وبالتالي ، فإن غير فعالية على البيان السلبية أظهرت أن البيان فعالية, و إذا نظرت من النسبة المثوية تعدد %٦١.٥ مع فئة غير فعالية أكبر المقارنة بانتائج من فئة فعالية %٣٨.٥ أيضا.

أن نتائج الاستبيان من ناحية المهمة و الوظيفة الوسائل السمعية والبصرية من البيان الإيجابية أو البيان السلبية فعالية. هذه نتائج الاستبيان تدعمها البيانات من الملاحظة والمقابلة هي المهمة و الوظيفة الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية يعني يسهل الطلبة ليدرس المادة الترجمة الثانية ، وتبسيط التعليم لأنه ليس الممكن إذا قدّم كل التعليم متحدثا أصليا (*native speaker*) في الفصل لأن يريد مصادر تعلم الأصلي ، ثم يستخدم متحدث أصلي العربي تقدّم باستخدام الفيديو مع إعادة التعليم المتنوع والنشط. إن استخدام الوسائل السمعية والبصرية يسهل الطلبة لفهم المادة الترجمة الثانية أيضا ، بعض الطلبة فقط صعوبة في فهم المادة ،

لأنهم ليس لديهم كثير المفردة ومنذ البداية التعليم أقل إستماع المادة من المقدم , والصعوبة الأخرى لأن لكل الفصل مختلف الفيديو , إذا مختلفة المادة التي يحصلون عليه أيضا . دون ذلك ، أن الطلبة تتعود ليترجم مباشرة (فورية) و لتعويد الطلبة يستمع العربي تحدثا بالهجة المختلفة أيضا. باستخدام الوسائل السمعية والبصرية ، فإن تعليم الترجمة الثانية ليس رتبيا ومملا الذي عادة بطريقة المحاضرة من المحاضر فقط. هذا استخدام الوسائل السمعية والبصرية جذب انتباه الطلبة حتى هم حماسا عند التعليم. الطلبة الذين عادة سلبين عند عملية التعلم والتعليم مع وجود هذا الفيديو , الطلبة نشط يسأل ويجيب وبعضهم النشط عن ورائه. ولكن فإن استخدام هذا الفيديو لا يمكن أن يزيد تركيز الطلبة لأن يتأثر بعدة عوامل ، أحده هو الصوت الناتج من الفيديو غير الواضحة والفصل أقل المشروط، ولكن يمكنهم اتباع التعليم حتى نهاية المحاضرة بجيدا لأن الدافع للتعلم من الطلبة لأتبع تعليم الترجمة الثانية كبيرة. يسعد الطلبة عند تقديم المادة باستخدام الوسائل السمعية والبصرية أيضا, لأن في تعليم الترجمة الثانية الطلبة الحصول على تجربة جديدة ويمكنهم أن يترجموا مباشرة من مصادر التعلم أي العربي باستخدام الفيديو. دون ذلك ، الحصول على المفردة الجديدة حتى يزيد و تحفيز الطلبة للتعلم أكثر نشيط مرة أخرى.

الثانية ، ناحية الخطة أو البرنامج التعليمية. استندا نتائج الاستبيان من ناحية الخطة أو البرنامج التعليمية مع عدد ٤ البيان تتكون من ١٠٠٪ بيانا إيجابيا بفترة فعالية و ٠٪ بفترة غير فعالية. حيث من البيان السلبية ٠٪ مع فترة فعالية و ١٠٠٪ بفترة غير فعالية. هذا نتائج الاستبيان أظهرت أن استخدام الوسائل السمعية والبصرية في شكل الفيديو يقدم على تعليم الترجمة الثانية بالفعل صحيح, وأن المادة المقدمة

تتوافق مع خطة تعليم نصف السنوية (RPS) التي وضعت المحاضر. وهذا يعني أن استخدام الوسائل السمعية والبصرية فعالاً من جانب الخطة أو البرنامج التعليمية .

الثلاثة، ناحية الشرط والقاعدة استخدام الوسائل السمعية والبصرية. استناداً لنتائج الاستبيان من ناحية الشرط والقاعدة استخدام الوسائل السمعية والبصرية مع عدد ١٠ البيان، لكل ٥ البيان الإيجابية تعدد ٤ بيانا بانسبة المئوية ٨٠٪ بفئة فعالية و عدد ١ بيانا بانسبة المئوية ٢٠٪ في فئة غير فعالية. بينما ٥ البيان السلبية بانسبة المئوية ٤٠٪ عدده ٢ بيانا بفئة فعالية و بانسبة المئوية ٦٠٪ وعدد ٣ بيانا بفئة غير فعالية. الفئة غير فعالية من البيان السلبية أظهرت حالة المعاكس من الطلبة. كلما غير فعالية على نتائج الإستبيان، إذن كلما النتائج أكثر فعالية. نتائج هذا الاستبيان تدعم البيانات من الملاحظة والمقابلة يتعلق بفعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية من جانب الشرط والقاعدة استخدام الوسائل السمعية والبصرية ، وبأن استخدام الوسائل السمعية والبصرية بشكل الفيديو تم توجيهها لتحقيق أهداف تعليم الترجمة الثانية حيث يرغب المحاضر لطلبة بتطوير في يترجم أحده الترجمة المباشرة (فورية) لا تعتمد دائما على النص أو المحاضر. يبحث الطلبة عن المادة الفيديو التي سيتم تقديمها وفقا لاتجاه المحاضر الذي يهدف جعل الطلبة المستقل غير تعتمدون على المادة التي قدمها المحاضر. واستخدام الوسائل السمعية والبصرية في شكل الفيديو يستخدم وفقا للمادة الترجمة الثانية يقدم المقدم.

تم مناسب استخدام الوسائل السمعية والبصرية في هذا الفيديو لشروط جميع الطلبة تعليم اللغة العربية. يشعر معظم الطلبة أن استخدام الوسائل السمعية والبصرية مناسب بشروط طلبتهم ويشعر البعض أن استخدام الوسائل السمعية والبصرية لا مناسب بشروط الطلبة، لأن للطلبة المبتدئ، يترجم مباشرة (فورية) باستخدام الفيديو

لأشياء جديدة و هم ليس معتادين سيجعل الطلبة لا يمكن نفهم محتوى المادة ثم الصعوبة في يترجم مباشرة أيضا. دون ذلك ، لبعض الطلبة الذين يجلسون في الخلف ، لا مناسب استخدام هذا الفيديو مع شروطهم ، لأن الطلبة الذين يجلسون في الخلف سيكون مختلف في تسلم المادة بجلوس في الأمام لأنهم قريب مع مصادر الصوت. ولكن الصعوبة يمكن المتحمل باستخدام صور من الفيديو يمكنه مساعدة الطلبة في تقبل مادة السواء بنظر التعبير من المتحدث الأصلي والوقائع المنظورة الفيديو المعروض فقط. و اللغة المستخدمة في الفيديو باستخدام اللغة الفصحى تسهّلهم في فهم المحتوى المادة. السبب المحاضر ينبغي لكل المقدم أن يستخدم الفيديو مع المتحدث العربي وهي جعل الطلبة يتعدو بلهجة والنطق المختلف. لتسهّل جميع الطلبة يمكن أن تعمل الوسائل السمعية والبصرية مجيدة. إذا تنظر من نتائج النسبة المئوية للاستبيان والوصف أعلاه ، فإن استخدام الوسائل السمعية والبصرية كان فعالية مناسب لجانب الشرط والقاعدة استخدام الوسائل السمعية والبصرية.

النتائج من الثلاثة الناحية مع ٤٠ البيان الإيجابية والسلبية ، مقسمة إلى ٢٠ بيانا إيجابيا و ٢٠ بيانا سلبيا. من ٢٠ البيان الإيجابية حصل على ١٦ البيان بالنسبة المئوية ٨٠٪ أظهرت فئة فعالية و ٤ فقط بالنسبة المئوية ٢٠٪ أظهرت فئة غير فعالية. هذه النتائج أكبر مقارنة مع ٢٠ البيان السلبية تم الحصول عليها ٧ بيانا بالنسبة المئوية ٣٥٪ أظهرت فئة فعالية والباقي يبلغ ١٣ البيان بالنسبة المئوية ٦٥٪ أظهرت غير فعالية.

النسبة المئوية ٨٠٪ بفئة الفعالية أكبر من البيان الإيجابية مقارنة بالنسبة المئوية على البيان السلبية بفئة الفعالية عدد ٣٥٪. حين أن ٢٠٪ فقط بفئة غير فعالية من البيان الإيجابية هي أقل مقارنة على البيان السلبية بالنسبة المئوية ٦٥٪ بفئة غير

فعالية. إن عدم فعالية على البيان السلبية التي أظهرت عدم التطابق عكسيا مع الحالة الطلبة. وبالتالي ، كلما غير فعالية في البيان السلبية يدل على هذه البيان الفعالية. الخلاصة من جميع نتائج الاستبيان من هذا ناحية المهمة و الوظيفة الوسائل السمعية والبصرية ، و ناحية الخطة أو البرنامج التعليمية و ناحية الشرط والقاعدة استخدام الوسائل السمعية والبصرية, ينظر استخدام الوسائل السمعية و البصرية في تعليم الترجمة الثانية الفعالية.

٣. العوامل الداعمة والعراقيلة عند استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى سائغا الإسلامية الحكومية سماراغ من العوامل الداعمة يعني الرغبة, والاهتمام, والحماس من الطلبة لإتباع تعليم الترجمة الثانية باستخدام الوسائل السمعية والبصرية أي الفيديو بالمحاضرة أو المحادثة. وجود الصور المثير جعل الطلبة المتحمسين لإتباع تعليم الترجمة الثانية أيضا. إذا كان الصوت غير واضح من الفيديو, إذن الصور من الفيديو يمكن أن تساعد الطلبة في فهم محتوى المادة الترجمة باستخدام الحركة من المتحدث والوقائع المنظورة من الفيديو. مع هذا الفيديو ، دؤوب الطلبة نشطة في يسأل ويجيب و ورأى على الأشياء الذي لا يفهمونها في كل عملية مناقشة وتقييم. كما يستطيع الطلبة تشغل الوسائل السمعية والبصرية جيدا ، خاصة في شكل عروض الفيديو إرتبط بالمادة الترجمة الثانية.

العوامل الداعمة الأخرى من استخدام الوسائل السمعية والبصرية في هذه تعليم الترجمة الثانية هي استخدام اللغة الفصحى في الفيديو و استخدام طريقة الترجمة الفورية. اللغة و الطريقة هذا النوع تقييما مناسبا بالوسائل المستخدمة في هذا تعليم الترجمة الثانية وهي الوسائل السمعية والبصرية. يقوم الطلبة بترجمة المباشرة من

المُتحدِّث الأصلي باستخدام الفيديو الذي تكررُه عدة مرات للمقدِّم. دون ذلك، يتم مقالة مقسمة للمقدِّم على المُستجيب مما تسهِّل جميع الطلبة وخاصة المبتدئين في فهم المادة الترجمة الثانية. جهاز العرض LCD في كل الفصل، و الحاسب ومكبر الصوت و وسائل آخر مثل التكلفة الرخيصة كان العامل الداعمة على استخدام الوسائل السمعية والبصرية في هذه تعليم الترجمة الثانية أيضا. إذا كان معنى مختلف أو أنهم لا يفهمون من الفيديو ، إذن يقَدِّم المحاضر شرحا إضافيا ويصفه بمحاضرة. في كل المحاضرة الترجمة الثانية، يقَدِّم المحاضر دائما شرحا وتفسيرا المادة الذي قدَّم المقدم سابقا ، توصيب الإجابات عندما المقدم أقل دقة في يشرح محتوى المادة. دون ذلك قدَّم المحاضر الخلاصة محتوى المادة الترجمة في اختتام التليم.

العوامل العراقية على استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية بجامعة والى سائغا الإسلامية الحكومية سماراغ لأن عدم ممارسة الطلبة مثل عدم الطلبة يستمع العربي تحدث (native speaker), لعادة يؤدي الخطأ سمعت مثل التمييز بين كلمة واحدة وأخرى تشبه النطق. العوامل الآخر لأن الفصل الذي عدم الداعمة و الأقصى إذن بينما الطلبة الذين يجلسون في الخلف سيكون مختلف في تسلم المادة و النتائج سيختلف بجلوس في الأمام لأنهم قريب مع مصادر الصوت العوامل الأخرى هي المفردة التي يمتلك الطلبة قليلا وحالة الطلبة الذين ليسوا على دراية بالمحادثة العربي الأصلي, حين أن قدرة الطلبة المختلفة بحيث ليس من النادر لديهم صعوبة في فهم محتوى المادة الترجمة الثانية و يسبب هم الصعوبة عند يترجم مباشرة. دون ذلك، فإن الصوت النتائج من الفيديو ليس الأقصى و أحيانا لا يصل إلى الطلبة يجلسون في الخلف. الاستراتيجية المستخدمة هي بتسهل الفيديو مرارا وتكرارا لداعمة النتائج التعليمية.

د . حدود البحث

هذا البحث تم محاول وتنفيذه مناسب للإجراءات العلمية ، ولكن لا تزال لديه قيود ، وهي:

- ١ . لا تزال هناك الإجابية على الاستبيانات أقل ثباتا ، وأحيانا تعطي الإجابية للمستجيب لا تشير إلى حالة حقيقة.
- ٢ . عدم توافر من الطلبة لمقابلة و كمصادر البيانات و عينة البيانات.
- ٣ . يأخذ هذا البحث ٤٥ عينة كمستجيب من ١١٣ مجموعة مختارة عشوائيا من ثلاث الفصول فقط.
- ٤ . على الأقل عدد العينة المأخوذة لأن التكلفة الرخيصة وطاقة الباحثة.

الباب الخامس

الإختتام

أ. الخلاصة

يستند إلى النظرية أو نتائج البحث الذي تم الكتابة يصفه أعلاه ، يمكن استنتاجها

كالتالي:

١. عملية تعليم الترجمة الثانية باستخدام الوسائل السمعية والبصرية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية العام ٢٠١٦ بجامعة والى ساعًا الإسلامية الحكومية سماراغ يتضمن ثلاثة مراحل, وهي (١) النشاط الأول هو الإعداد من المحاضر و الطلبة (٢) النشاط الأساسي هو ارسال المادة الترجمة الثانية تستخدم الوسائل السمعية والبصرية باستخدام الفيديو من خلال المقدم و (٣) النشاط النهائي هو تنفيذ تقييم التعليم وتقديم الخلاصة.

٢. فعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة وإلى ساعًا الإسلامية الحكومية سماراغ يمكن أن ينظر اليه من الثلاثة الناحية ، هي (١) ناحية المهمة و الوظيفة الوسائل السمعية والبصرية. و (٢) ناحية الخطة أو البرنامج التعليمية, و (٣) ناحية الشرط والقاعدة استخدام الوسائل السمعية والبصرية. رأت نتائج من الثلاثة الجوانب, استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية العام ٢٠١٦ بجامعة والى ساعًا الإسلامية الحكومية سماراغ هي فعالية.

٣. العوامل الداعمة والعراقيلة عند استخدام الوسائل السمعية والبصرية في تعليم الترجمة الثانية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساعًا الإسلامية الحكومية سماراغ :

العوامل الداعمة : من العوامل الداعمة هي وجود الرغبة, والاهتمام, والحماس من الطلبة لإتباع تعليم الترجمة الثانية. دؤوب الطلبة في تقديم السؤال وإجابات السؤال و تعبير رأي عند علمية التعليم. جهاز العرض LCD و الحاسب ومكبر الصوت. قدرة الطلبة لتشغل الوسائل السمعية والبصرية جيّدا. و استخدام اللغة الفصحى في الفيديو و استخدام طريقة الترجمة الفورية. اللغة والطريقة هذا النوع تقييما مناسباً بالوسائل المستخدمة في هذا تعليم الترجمة الثانية وهي الوسائل السمعية والبصرية.

العوامل العراقية : عدم ممارسة الطلبة ليستمع نطق العربي (*native speaker*) في يترج مباشرة. و يمتلك الطلبة المفردات القليلة. و العوامل الآخر لأن الفصل الذي عدم الداعمة و الأقصى. العوامل الأخرى هي إن قدرة الطلبة المختلفة. هم يكونون المعرقلّة إذن تعليم الترجمة الثانية باستخدام الوسائل السمعية والبصرية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى سائحا الإسلامية الحكومية سماراغ. الاستراتيجية المستخدمة هي بتشهل الفيديو مرارا وتكرارا لداعمة النتائج التعليمية.

ب. الاقتراحات

١. لكي أن يكون التعليم أكثر فعالية وممتعة ، ينبغي للمحاضر الترجمة الثانية يمكن أن تنطبق الطريقة أو الاستراتيجية التعليمية أكثر تنوعا جميع الطلبة تم الماهرة أو غيرها ، يمكن أن يفهم و يترجم بشكل مباشرة بجيدا لأن القدرات المختلفة للطلبة.
٢. يجب أن يكون الطلبة أكثر الأقصى في استخدام الوسائل السمعية والبصرية مثل الفيديو في تعليم الترجمة الثانية ، لأن هذا استخدام الوسائل السمعية والبصرية يمكن أن يجذب الانتباه ويحفز تعلم الطلبة. حتى هذه الوسائل يمكن أن يساعد الطلبة ليترجم المباشرة ويساعد الطلبة على التعلم.

٣. الطلبة يمكن أن يأخذ القيمة والمفردات الجديدة في الفيديو يعني محتوى المادة الترجمة الثانية ويمكنهم ممارستها في الحياة اليومية.
٤. للبحث في المستقبل ، هذا البحث يمكن أن يتكون كمرجع لإضافة معلومات البحث الجديد.

ج. إختتام

الحمد لله رب العالمين أمين الأمين ، يشيد الكاتبة بالله سبحانه وتعالى على كل رحمته وتوجيهه حتى يمكن أن الكاتبة من استكمال بحث علمي بعنوان "فعالية استخدام الوسائل السمعية و البصرية في تعليم الترجمة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغا الإسلامية الحكومية سماراڠغ"

يشكر الكاتبة جميع الناحية التي ساعدت في استكمال هذا بحث علمي ، ويدرك الكاتبة أن بحث علمي بعيدا عن الكمال. لذلك فإن الكاتبة يتوقع نقدا ومقترحات لبناء كمال هذا بحث علمي. ومع ذلك ، فإن الكاتبة يأملون أن يكون هذا بحث علمي المفيدة للتربية بشكل عام وللقراء على الخصوص.

المراجع

- بحر الدين , أوريل, مهارات التدريس نحو إعداد مدرس اللغة العربية الكفاء, مالانق : مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية , ٢٠١١.
- جعفر الخليفة, حسن, المنهج المدرسي المعاصر, الرياض : الرشد ناشرون, ٢٠١٠.
- عارف الجبان, رياض, و محمد آدم أحمد, تقنيات العليم ووسائله, مصر : الختي الثقافية, ٢٠٠٥.
- ليلي, سهل , دور الوسائل في العملية التعليمية, مجلة الأثر (جامعة محمد خيضر بسكرة), العدد ٢٦, سبتمبر, ٢٠١٦, ص. ١٤٦.
- مقابلة مع طالبة قسم تعليم اللغة العربية في السداس الرابع بجامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سماراڠ في تارسخ ١٢ ابريل ٢٠١٨ الساعة الثالثة ونصف مساء.
- مقابلة مع طالب قسم تعليم اللغة العربية في السداس الرابع بجامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سماراڠ, في تاريخ ٨ مايو ٢٠١٨ الساعة الحادية عشر نهارا.
- Abdillah, Edi Junaedi, “Efektivitas Penggunaan Media Audio Visual Terhadap Keberhasilan Belajar Siswa Pada Mata Pelajaran Pendidikan Agama Islam Di SMK Al-Hidayah Lebak Bulus”, *Skripsi*, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2011.
- Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian (Suatu Pendekatan Praktik)*, Jakarta : Rineka Cipta, 2010.
- Arsyad, Azhar, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, Yogyakarta : Pustaka Pelajar, 2010.
- , *Media Pembelajaran*, Jakarta : PT Grafindo Persada, 2003.

- Bungin, Burhan, *Penelitian Kualitatif*, Jakarta : Prenada Media Group, 2011.
- Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta : Balai Pustaka, 1996.
- Djamarah, Syaiful Bahri, dan Aswan Zain, *Strategi Belajar Mengajar*, Jakarta : Rineka Cipta, 2013.
- Fazil FM, M, “*Pemanfaatan Media Audio Visual dalam Pembelajaran Bahasa Arab Siwa Kelas XI IPS 3 MAN 1 Kalibawang*”, *Skripsi*, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2013.
- Hadjar, Ibnu, *Dasar-dasar statistik (untuk ilmu pendidikan, social, dan humaniora)*, Semarang : Pustaka Zaman, 2014.
- Hamid, *Manajemen Berbasis Sekolah*, Al-Khwarizmi, Vol. 1, Maret 2013.
- Hermawan, Acep, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung : PT.Remaja Rosdakarya Offset, 2014.
- J Moloeng ,Lexy, *Metodelogi Penelitian Kualitatif*, Bandung : Remaja Rosdakarya, 2009.
- Khamim, “*Efektivitas Penggunaan Media Power Point dalam Pembelajaran PAI di Kelas X SMA Negeri 3 Bantul*”, *Skripsi*, Fakultas Ilmu Tarbiyah UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2012.

- Kusnandi, Cecep dan Bambang Sutjipto, *Media Pembelajaran manual dan Digital*, Bogor : Ghalia Indonesia, 2013.
- Machmudah, Umi, dkk, *Active Learning dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang : UIN Malang Press, 2008.
- Muliawan, Jasa Ungguh, *Metodologi Penelitian Pendidikan*, Yogyakarta : Gava Media, 2014.
- Purwono, Joni, dkk, *Penggunaan Media Audio-Visual Pada Mata Pelajaran Ilmu Pengetahuan Alam di Sekolah Menengah Pertama Negeri 1 Pacitan*, Jurnal Teknologi Pendidikan dan Pembelajaran, Vol.2, No. 2, April 2014.
- Rosyidi, Abdul Wahab, *Media Pembelajaran Bahasa Arab*, Malang : UIN Malang Press, 2009.
- Sanaky, Hujair AH, *Media Pembelajaran (Buku Pegangan Wajib Guru dan Dosen)*, Yogyakarta : Penerbit Kaukaba, 2011.
- Sudaryono, *Metode Penelitian*, Jakarta : PT RajaGrafindo Persada, 2017.
- Sudijono, Anas, *Pengantar Statistik Pendidikan*, Jakarta : PT.Grafindo Persada, 2006.
- Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R &D)*, Bandung : Alfabeta, cet. 23, 2016.
- , *Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Methods)*, Bandung : Alfabeta, 2013),cet. 4,

Syah, Muhibbin, *Psikologi Pendidikan dengan Pendekatan Baru*, Bandung : Rosda Karya, 2002.

Taufik, Imam, “*Penerapan Media Audio Visual dalam Meningkatkan Prestasi Belajar Bahasa Arab di MAN Cirebon 1 Kelas XI Bahasa Tahun Ajaran 2012-2013*”, *Skripsi*, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2013.

Uno, Hamzah B, dkk, *Teknologi Komunikasi dan Informasi Pembelajaran*, Jakarta : Bumi Aksara , 2011.

Wahab, Rohmalina, *Psikologi Belajar* , Jakarta : PT RajaGrafindo Persada, 2016.

Warsita, Bambang, *Pendidikan Jarak Jauh*, Bandung : PT Remaja Rosdakarya, 2011.

الوصول في تاريخ ١٠ اغوستس ٢٠١٨ الساعة <http://pba.walisongo.ac.id>

التاسعة ليلا

LAMPIRAN 1

Pedoman instrumen kuesioner / angket

No	Aspek efektivitas	Indikator	item
1.	Aspek tugas dan fungsi	a. Atensi, menarik perhatian mahasiswa	
		b. Afektif, pembelajaran menyenangkan	
		c. Kognitif, pemahaman mahasiswa	
		d. Kompensatoris, kemudahan mahasiswa dalam mempelajari mata kuliah tarjamah II	
		e. Memperjelas penyajian pesan dan informasi	
		f. Meningkatkan motivasi belajar mahasiswa	
		g. Meningkatkan keaktifan mahasiswa	
		h. Meningkatkan belajar mahasiswa	
		i. Mengatasi keterbatasan indera, ruang dan waktu	

2.	Aspek rencana atau program	a. Penggunaan media sesuai dengan RPS (Rencana Pembelajaran Semester)	
3.	Aspek ketentuan dan aturan	a. Penggunaan media sesuai dan diarahkan untuk mencapai tujuan pembelajaran	
		b. Media digunakan sesuai dengan materi pembelajaran	
		c. Media digunakan sesuai dengan minat, kebutuhan dan kondisi mahasiswa	
		d. Penggunaan media memperhatikan efektivitas dan efisiensi	
		e. Media digunakan sesuai dengan kemampuan mahasiswa	

Pedoman Wawancara

A. Dosen pengampu mata kuliah tarjamah II

1. Apa tujuan bapak menggunakan media audio visual (video) dalam pembelajaran tarjamah II ini?
2. Metode apa yang bapak gunakan dalam pembelajaran tarjamah II dengan media audio visual (video) ini?
3. Media apa saja yang bapak gunakan sebagai penunjang pembelajaran tarjamah II selain media audio visual berbasis video?
4. Bagaimana evaluasi yang bapak terapkan dalam pembelajaran tarjamah II dengan menggunakan audio visual (video)?
5. Apa saja kelebihan-kelebihan yang terdapat dalam pembelajaran tarjamah II dengan menggunakan media audio visual (video) ini?
6. Apa saja kekurangan-kekurangan yang terdapat dalam pembelajaran tarjamah II dengan menggunakan media audio visual (video) ini?
7. Bagaimana strategi bapak untuk mengatasi masalah yang dapat menghambat pembelajaran tarjamah II dengan menggunakan media audio visual (video)?
8. Menurut bapak, apakah media audio visual (video) ini sudah efektif digunakan dalam pembelajaran tarjamah II ini?

B. Mahasiswa PBA angkatan 2016

1. Menurut kamu, menarik manakah pembelajaran tarjamah menggunakan media audio visual (video) dengan media yang lain?
2. Apa kelebihan dan kekurangan dari pembelajaran tarjamah II dengan menggunakan media audio visual (video)?
3. Seberapa paham kamu pada materi tarjamah II dengan media audio visual (video)?
4. Apakah dosen memberikan kesimpulan dan penjelasan setelah materi tarjamah II yang disampaikan oleh pemakalah?
5. Bagaimana keaktifan kamu ketika pembelajaran tarjamah II berlangsung ?
6. Apa yang kamu dapatkan setelah mempelajari mata kuliah tarjamah II dengan menggunakan media audio visual (video)?

LAMPIRAN 2

Nama :
Nim :
Kelas :
Jenis kelamin :

Angket penelitian

Efektivitas Penggunaan Media Audio Visual Dalam Mata Kuliah Tarjamah Pada Mahasiswa Jurusan PBA UIN Walisongo Semarang

A. Pengantar

Angket ini diedarkan kepada anda agar peneliti mendapatkan informasi sehubungan dengan penelitian tentang efektivitas penggunaan media audio visual dalam mata kuliah tarjamah II pada mahasiswa jurusan PBA UIN Walisongo Semarang. Oleh karena itu, peneliti mohon bantuan kepada anda untuk menjawab pernyataan-pernyataan dalam angket ini dengan sebaik-baiknya, yakni jawaban yang dipilih sesuai dengan keadaan diri anda. Angket ini bukan tes, sehingga tidak ada jawaban benar dan salah. Jawaban anda akan dijaga kerahasiaannya dan tidak akan mempengaruhi nilai apapun di kampus, karena hasil angket ini hanya untuk kepentingan penelitian.

Atas bantuannya, peneliti ucapkan terimakasih.

B. Petunjuk pengisian

1. Sebelum mengisi pernyataan, bacalah petunjuk pengisian dengan cermat.

2. Isilah identitas (Nama dan NIM).
3. Angket ini terdiri dari 40 pernyataan.
4. Usahakan jangan sampai ada nomor yang terlewatkan.
5. Pilihlah satu jawaban dari lima alternative jawaban.
6. Berilah tanda *check list* (\checkmark) pada jawaban yang anda pilih sesuai keadaan diri anda.

C. Keterangan

SS : bila anda ***sangat setuju*** dengan pernyataan karena sangat sesuai dengan kondisi anda sebenarnya.

S : bila anda ***setuju*** dengan pernyataan karena sangat sesuai dengan kondisi anda sebenarnya.

TS : bila anda ***tidak setuju*** dengan pernyataan karena sangat sesuai dengan kondisi anda sebenarnya.

STS : bila anda ***sangat tidak setuju*** dengan pernyataan karena sangat sesuai dengan kondisi anda sebenarnya.

No	Pernyataan	SS	S	TS	STS
Aspek Tugas dan Fungsi					
1	Saya berusaha memperhatikan pembelajaran tarjamah II ketika penyampaiannya menggunakan media audio visual				
2	Penggunaan media audio visual memudahkan saya untuk mempelajari materi tarjamah II				
3	Bagi saya penyampaian materi tarjamah II dengan menggunakan media audio visual kurang menyenangkan				
4	Waktu yang digunakan dalam pembelajaran tarjamah II kurang tepat				
5	Saya menjadi pasif ketika pembelajaran menggunakan media audio visual di kelas				
6	Saya sulit berkonsentrasi ketika pembelajaran tarjamah II dengan menggunakan media audio visual				
7	Penggunaan media audio visual dapat memotivasi belajar saya ketika mengikuti pembelajaran tarjamah II				
8	Materi tarjamah II yang disampaikan dengan menggunakan media audio visual membosankan				
9	Saya menjadi lebih aktif ketika pembelajaran tarjamah II menggunakan media audio visual				
10	Saya merasa tertarik ketika pembelajaran tarjamah II				

	menggunakan media audio visual				
11	Menurut saya waktu yang digunakan dalam pembelajaran tarjamah II sudah tepat				
12	Saya jarang memperhatikan pembelajaran tarjamah II ketika penyampaianya menggunakan audio visual				
13	Saya dapat menangkap materi tarjamah II yang disampaikan melalui media audio visual				
14	Saya kurang paham ketika penyampaian materi tarjamah II yang disampaikan menggunakan media audio visual				
15	Saya kurang termotivasi belajarnya ketika pembelajaran tarjamah II				
16	Saya semakin paham ketika penyampaian materi tarjamah II menggunakan media audio visual				
17	Saya kurang menangkap materi tarjamah II yang disampaikan melalui media audio visual				
18	Pembelajaran tarjamah II menggunakan media audio visual dapat meningkatkan konsentrasi mahasiswa				
19	Saya selalu bertanya ketika ada materi tarjamah II yang disampaikan kurang jelas				
20	Saya lebih senang penyampaian materi dengan menggunakan media				

	audio visual				
21	Ketika ada penyampaian materi tarjamah II yang kurang jelas, saya tidak bertanya				
22	Pembelajaran tarjamah II dengan media audio visual penyajian materinya lebih nyata dan jelas				
23	Penggunaan media audio visual dalam penyampaian materi tarjamah II tidak memiliki pengaruh pada peningkatan belajar saya				
24	Penyajian materi tarjamah II yang disajikan kurang jelas gambar dan suaranya				
25	Saya merasa kesulitan ketika pembelajaran tarjamah II dengan media audio visual				
26	Belajar saya menjadi meningkat pada mata kuliah tarjamah II karena penggunaan media audio visual				
Aspek Rencana atau Program					
27	Penggunaan media yang digunakan pada materi tarjamah II sesuai dengan RPS(RencanaPembelajaran Semester)				
28	Saya merasa penggunaan media audio visual pada mata kuliah tarjamah II kurang tepat				
29	Penggunaan media Pembelajaran pada mata kuliah tarjamah II sudah tepat				
30	Media yang digunakan pada materi tarjamah II tidak sesuai dengan RPS (Rencana Pembelajaran Semester)				

31	Penggunaan media audio visual pada pembelajaran tarjamah II telah diarahkan untuk mencapai tujuan pembelajaran				
32	Media audio visual yang digunakan sesuai dengan materi tarjamah II yang disampaikan				
33	Penggunaan media audio visual kurang sesuai dengan kondisi mahasiswa				
34	Penggunaan media audio visual dalam pembelajaran tarjamah II sudah memperhatikan efektivitas dan efisiensi				
35	Saya mampu mengoperasikan media audio visual dengan baik				
36	Penggunaan media audio visual pada mata kuliah tarjamah II kurang memperhatikan efektivitas dan efisiensi				
37	Mahasiswa kurang diarahkan cara penyampaian materi tarjamah II dengan menggunakan media audio visual				
38	Pembelajaran tarjamah II dengan media audio visual sesuai dengan kondisi mahasiswa				
39	Saya masih kesulitan mengoperasikan media audio visual dengan baik				
40	Penggunaan media audio visual kurang sesuai dengan materi tarjamah II yang disampaikan				

LAMPIRAN 3

Nama : *SFT Ulya Mufaric hatin*
Nim : *1603026049*
Kelas : *PA 4B*
Jenis kelamin : *Perempuan*

Angket penelitian

Efektivitas Penggunaan Media Audio Visual Dalam Mata Kuliah Tarjamah II Pada Mahasiswa Jurusan PBA UIN Walisongo Semarang

A. Pengantar

Angket ini didedarkan kepada anda agar peneliti mendapatkan informasi sehubungan dengan penelitian tentang efektivitas penggunaan media audio visual dalam mata kuliah tarjamah II pada mahasiswa jurusan PBA UIN Walisongo Semarang. Oleh karena itu, peneliti mohon bantuan kepada anda untuk menjawab pernyataan-pernyataan dalam angket ini dengan sebaik-baiknya, yakni jawaban yang dipilih sesuai dengan keadaan diri anda. Angket ini bukan tes, sehingga tidak ada jawaban benar dan salah. Jawaban anda akan dijaga kerahasiaannya dan tidak akan mempengaruhi nilai apapun di kampus, karena hasil angket ini hanya untuk kepentingan penelitian. Atas bantuannya, peneliti ucapkan terimakasih.

B. Petunjuk pengisian

1. Sebelum mengisi pernyataan, bacalah petunjuk pengisian dengan cermat.
2. Isilah identitas (Nama dan NIM).
3. Angket ini terdiri dari 40 pernyataan.
4. Usahakan jangan sampai ada nomor yang terlewatkan.
5. Pilihlah satu jawaban dari lima alternative jawaban.
6. Berilah tanda *check list* (\checkmark) pada jawaban yang anda pilih sesuai keadaan diri anda.

C. Keterangan

- SS : bila anda *sangat setuju* dengan pernyataan karena sangat sesuai dengan kondisi anda sebenarnya.
- S : bila anda *setuju* dengan pernyataan karena sangat sesuai dengan kondisi anda sebenarnya.
- TS : bila anda *tidak setuju* dengan pernyataan karena sangat sesuai dengan kondisi anda sebenarnya.
- STS : bila anda *sangat tidak setuju* dengan pernyataan karena sangat sesuai dengan kondisi anda sebenarnya.

No	Pernyataan	SS	S	TS	STS
Aspek Tugas dan Fungsi					
1	Saya berusaha memperhatikan pembelajaran tarjamah II ketika penyampaiannya menggunakan media audio visual		✓		
2	Penggunaan media audio visual memudahkan saya untuk mempelajari materi tarjamah II	✓			
3	Bagi saya penyampaian materi tarjamah II dengan menggunakan media audio visual kurang menyenangkan			✓	
4	Waktu yang digunakan dalam pembelajaran tarjamah II kurang tepat	✓			
5	Saya menjadi pasif ketika pembelajaran menggunakan media audio visual di kelas			✓	
6	Saya sulit berkonsentrasi ketika pembelajaran tarjamah II dengan menggunakan media audio visual			✓	
7	Penggunaan media audio visual dapat memotivasi belajar saya ketika mengikuti pembelajaran tarjamah II	✓			
8	Materi tarjamah II yang disampaikan dengan menggunakan media audio visual membosankan		✓		
9	Saya menjadi lebih aktif ketika pembelajaran tarjamah II menggunakan media audio visual		✓		
10	Saya merasa tertarik ketika pembelajaran tarjamah II menggunakan media audio visual		✓		
11	Menurut saya waktu yang digunakan dalam pembelajaran tarjamah II sudah tepat			✓	
12	Saya jarang memperhatikan pembelajaran tarjamah II ketika penyampaiannya menggunakan audio visual			✓	
13	Saya dapat menangkap materi tarjamah II yang disampaikan melalui media audio visual		✓		
14	Saya kurang paham ketika penyampaian materi tarjamah II yang disampaikan menggunakan media audio visual			✓	
15	Saya kurang termotivasi belajarnya ketika pembelajaran tarjamah II		✓		
16	Saya semakin paham ketika penyampaian materi tarjamah II menggunakan media audio visual		✓		
17	Saya kurang menangkap materi tarjamah II yang disampaikan melalui media audio visual			✓	
18	Pembelajaran tarjamah II menggunakan media audio visual dapat meningkatkan konsentrasi mahasiswa	✓			
19	Saya selalu bertanya ketika ada materi tarjamah II yang disampaikan kurang jelas		✓		

20	Saya lebih senang penyampaian materi dengan menggunakan media audio visual		✓		
21	Ketika ada penyampaian materi tarjamah II yang kurang jelas, saya tidak bertanya			✓	
22	Pembelajaran tarjamah II dengan media audio visual penyajian materinya lebih nyata dan jelas		✓		
23	Penggunaan media audio visual dalam penyampaian materi tarjamah II tidak memiliki pengaruh pada peningkatan belajar saya				✓
24	Penyajian materi tarjamah II yang disajikan kurang jelas gambar dan suaranya			✓	
25	Saya merasa kesulitan ketika pembelajaran tarjamah II dengan media audio visual			✓	
26	Belajar saya menjadi meningkat pada mata kuliah tarjamah II karena penggunaan media audio visual	✓			
27	Penggunaan media yang digunakan pada materi tarjamah II sesuai dengan RPS (Rencana Pembelajaran Semester)	✓			
28	Saya merasa penggunaan media audio visual pada mata kuliah tarjamah II kurang tepat			✓	
29	Penggunaan media Pembelajaran pada mata kuliah tarjamah II sudah tepat		✓		
30	Media yang digunakan pada materi tarjamah II tidak sesuai dengan RPS (Rencana Pembelajaran Semester)			✓	
31	Penggunaan media audio visual pada pembelajaran tarjamah II telah diarahkan untuk mencapai tujuan pembelajaran		✓		
32	Media audio visual yang digunakan sesuai dengan materi tarjamah II yang disampaikan		✓		
33	Penggunaan media audio visual kurang sesuai dengan kondisi mahasiswa			✓	
34	Penggunaan media audio visual dalam pembelajaran tarjamah II sudah memperhatikan efektivitas dan efisiensi		✓		
35	Saya mampu mengoperasikan media audio visual dengan baik		✓		
36	Penggunaan media audio visual pada mata kuliah tarjamah II kurang memperhatikan efektivitas dan efisiensi			✓	
37	Mahasiswa kurang diarahkan cara penyampaian materi tarjamah II dengan menggunakan media audio visual			✓	
38	Pembelajaran tarjamah II dengan media audio visual sesuai dengan kondisi mahasiswa		✓		

39	Saya masih kesulitan mengoperasikan media audio visual dengan baik			✓	
40	Penggunaan media audio visual kurang sesuai dengan materi tarjamah II yang disampaikan				✓

LAMPIRAN 4

Catatan lapangan

Metode pengumpulan data : Observasi pembelajaran
Hari / tanggal : jum'at, 13 April 2018
Kelas : PBA – 4C
Jam : 08.40 - selesai
Topik / bahan : حديقة الحيوان
Nama Dosen : H. Ahmad Yusuf Isnani Setiawan,
M.Pd. selaku dosen PBA

Deskripsi data :

Pada observasi ini peneliti ingin mengetahui kondisi pembelajaran tarjamah II di kelas PBA 4 C dalam menggunakan media audio visual.

Dari observasi diperoleh kegiatan persiapan yang dilakukan dosen, antara lain sebelum pembelajaran dimulai dengan dosen mengucapkan salam lalu mempersiapkan dan mengondisikan mahasiswa dan memotivasi mahasiswa untuk mengikuti pembelajaran, dan meminta pada pemakalah untuk mempersiapkan diri menyampaikan materi tarjamah di depan kelas. Pemakalah mempersiapkan fasilitas yang akan digunakan dalam penggunaan media audio visual, seperti LCD proyektor, Laptop, speaker dan flasdisk. Sebelum menyampaikan materi, pemakalah membuka diskusi dengan mengucapkan salam dan membagikan makalah berisi materi tarjamah II dalam bentuk teks bahasa arab. Setelah itu mereka memaparkan materi pada audien.

Ketika proses pembelajaran berlangsung, sebagian mahasiswa tertarik dengan video yang ditayangkan oleh pemakalah. Isi materi tarjamah II di video tersebut mudah

dipahami oleh mereka dan mufrodat yang ada pada video tidak asing karena sering mereka gunakan dan dengar sehari-hari sehingga mereka cenderung termotivasi untuk memperhatikan pembelajaran walaupun terkadang tidak termotivasi, tergantung kondisi dari masing-masing mahasiswa. Kemudian pemakalah mengulang video sebanyak tiga kali. Pada pengulangan video ketiga pemakalah menjeda sedikit demi sedikit kemudian materi langsung di evaluasi bersama-sama antara pemakalah dengan audien. Mereka bersama-sama menerjemahkan secara langsung materi tarjamah yang di putarkan melalui video.

Saat evaluasi mahasiswa cukup aktif. Hanya beberapa mahasiswa saja yang pasif dan mahasiswa lainnya aktif bertanya dan menjawab. Setelah itu, pemakalah menutup diskusi dengan mengucapkan salam. Lalu dosen bertanya dan meminta pada mahasiswa untuk menyebutkan kesimpulan dari isi materi yang telah di putarkan melalui video yang telah mereka dengar dan lihat tadi. Lalu mahasiswa bersama-sama menjawabnya, kemudian dosen membuat kesimpulan isi materi tarjamah tersebut dari pendapat-pendapat yang telah disebutkan oleh beberapa mahasiswa dan menjabarkan makna atau arti mufrodat baru. Terakhir dosen menutup perkuliahan tarjamah II dengan mengucapkan salam.

Interpretasi :

Penggunaan media audio visual dapat memotivasi dan menarik perhatian mahasiswa untuk mengikuti pembelajaran tarjamah II. Hal ini dipengaruhi oleh kemampuan pemakalah dalam memanfaatkan dan mencari materi tarjamah dalam bentuk video. Sebagian mahasiswa aktif dalam pembelajaran seperti

bertanya dan menjawab, hanya beberapa saja yang pasif. Pemakalah kurang berinisiatif menarik mahasiswa agar aktif bertanya maupun mengungkapkan pendapat dan pemakalah hanya fokus pada audien yang aktif saja.

Catatan lapangan

Metode pengumpulan data : Observasi pembelajaran
Hari / tanggal : jum'at, 20 April 2018
Kelas : PBA – 4C
Jam : 08.40 - selesai
Topik / bahan : الأسد والفأر
Nama Dosen : H. Ahmad Yusuf Isnan Setiawan,
M.Pd. selaku dosen PBA

Dari observasi diperoleh kegiatan persiapan yang dilakukan oleh dosen antara lain, sebelum pembelajaran dimulai dosen mengucapkan salam lalu mempersiapkan dan mengondisikan mahasiswa untuk mengikuti pembelajaran dan meminta pada pemakalah maju kedepan memaparkan materi tarjamah II dengan menggunakan video. Pemakalah juga sebelumnya mempersiapkan fasilitas yang akan digunakan dalam penggunaan media audio visual, seperti LCD proyektor, laptop, speaker. Sebelum memaparkan materi, pemakalah membuka diskusi dengan mengucapkan salam kemudian mereka sedikit mengulas materi pada pertemuan sebelumnya pada audien dan pemakalah juga membagikan makalah materi tarjamah II berisi teks berbahasa arab. Pemakalah juga menyebutkan mufrodat-mufrodat baru yang ada pada isi materi. Setelah itu pemakalah membuka diskusi dan memaparkan materi dengan menayangkan video.

Ketika proses pembelajaran berlangsung mahasiswa antusias dan tertarik dengan video yang dipaparkan oleh pemakalah. Akan tetapi banyak dari mereka yang kesulitan memahami isi materinya karena banyaknya mufrodat-mufrodat yang baru mereka dengar, dan karena video yang tampilkan dari

orang arab asli mereka cenderung tidak memperhatikan pembelajaran, tergantung kondisi dari masing-masing mahasiswa. Kemudian pemakalah mengulang video sebanyak tiga kali. Pada pengulangan ketiga video dijeda sedikit demi sedikit, masing-masing pemakalah menerjemahkan materi secara bergantian kemudian materi langsung di evaluasi bersama-sama antara pemakalah dengan audien. Mereka bersama-sama menerjemahkan secara langsung materi tarjamah yang di putarkan melalui video.

Saat evaluasi pemakalah menunjuk beberapa mahasiswa untuk menerjemahkan dan memberikan kesimpulan materi yang telah mereka perhatikan di awal. mahasiswa cukup aktif. Banyak mahasiswa yang pasif karena terkendala oleh mufrodat-mufrodat baru dan pengucapan isi materi yang kurang jelas. Setelah itu, pemakalah menutup diskusi dengan mengucapkan salam. Kemudian dosen menjelaskan makna-makna dari mufrodat baru yang terdapat pada video dan membuat kesimpulan isi materi tarjamah tersebut dari pendapat-pendapat yang telah disebutkan oleh beberapa mahasiswa Terakhir dosen menutup perkuliahan tarjamah II dengan mengucap salam.

Interpretasi :

Karena banyaknya mufrodat-mufrodat yang baru menurunkan antusias mahasiswa untuk mengikuti pembelajaran tarjamah II, pemakalah kurang berinisiatif menarik minat mahasiswa akan tetapi kesulitan itu dapat teratasi dengan adanya arti-arti dari mufrodat baru yang dicantumkan pada bagian belakang makalah dan juga karena pemakalah telah memahami isi materi sehingga membantu ketika proses pembelajaran.

Catatan lapangan

Metode pengumpulan data : Observasi pembelajaran
Hari / tanggal : jum'at, 30 Maret 2018
Kelas : PBA – 4B
Jam : 14.30 - selesai
Topik / bahan : زيارة سريعة
Nama Dosen : H. Ahmad Yusuf Isnan Setiawan,
M.Pd. selaku dosen PBA

Pada observasi ini peneliti ingin mengetahui kondisi pembelajaran tarjamah II di kelas PBA 4 B dalam menggunakan media audio visual.

Dari observasi diperoleh kegiatan persiapan yang dilakukan oleh dosen antara lain, sebelum pembelajaran dimulai dosen mengucapkan salam lalu mempersiapkan dan mengondisikan mahasiswa untuk mengikuti pembelajaran dan meminta pada pemakalah maju kedepan untuk memaparkan materi tarjamah II dengan menggunakan video. Pemakalah juga sebelumnya mempersiapkan fasilitas yang akan digunakan dalam penggunaan media audio visual, seperti LCD proyektor, laptop, speaker. Sebelum memaparkan materi, pemakalah membuka diskusi dengan mengucapkan salam kemudian mereka sedikit mengulas materi pada pertemuan sebelumnya pada audien. Setelah itu pemakalah membuka diskusi dan memaparkan materi dengan menayangkan video.

Ketika proses pembelajaran berlangsung, tidak semua mahasiswa memperhatikan ke LCD proyektor, ada mahasiswa yang tidur dan ada juga yang berdiskusi sendiri dengan teman disampingnya. Akan tetapi kebanyakan dari mereka berkonsentrasi

memperhatikan video. Selain itu, mereka juga menyiapkan buku dan bolpoin yang digunakan untuk mencatat mufrodat yang asing dan baru mereka dengar dan mencatat kesimpulan materi dari video yang di paparkan oleh pemakalah. Kemudian pemakalah mengulang materi dengan memutar video sebanyak tiga sampai empat kali. Pada pemutaran yang terakhir video dijeda sedikit demi sedikit untuk langsung dievaluasi masing-masing pemakalah bersama audien. Mereka bersama-sama menerjemahkan secara langsung dan beberapa audien menanyakan arti mufrodat yang tidak diketahuinya. Untuk evaluasinya pemakalah menunjuk beberapa mahasiswa agar menerjemahkan per kalimat pada materi, mereka cukup antusias dalam menjawab dan disela-sela evaluasi, dosen memberikan penjelasan atau penjabaran materi yang sedang disampaikan pemakalah. Tidak sedikit mahasiswa yang menanyakan arti mufrodat atau kalimat yang tidak mereka pahami pada dosen. Sebelum diskusi ditutup pemakalah memberikan makalah yang berisi materi dengan teks berbahasa arab pada audien. lalu diskusi ditutup oleh pemakalah dengan mengucapkan salam. Sebelum mengakhiri perkuliahan dosen membuat kesimpulan materi tarjamah yang telah di paparkan tadi oleh pemakalah Terakhir dosen menutup perkuliahan dengan mengucapkan salam. Interpretasi :

Pembelajaran tarjamah II di kelas PBA 4B sudah cukup antusias mahasiswanya dan cukup variatif antara pemakalah dan audien. Pemakalah sudah cukup baik dalam menyampaikan dan memaparkan materi tarjamah II dengan menggunakan media audio visual. Sehingga mahasiswa memperhatikan dan aktif ketika pembelajaran.

Catatan lapangan

Metode pengumpulan data : Observasi pembelajaran
Hari / tanggal : jum'at, 4 Mei 2018
Kelas : PBA – 4A
Jam : 12.50 - selesai
Topik / bahan : حب الولد ولأمه
Nama Dosen : H. Ahmad Yusuf Isnan Setiawan,
M.Pd. selaku dosen PBA

Pada observasi ini peneliti ingin mengetahui kondisi pembelajaran tarjamah II di kelas PBA-4A dalam menggunakan media audio visual.

Dari observasi diperoleh kegiatan persiapan yang dilakukan oleh dosen, antara lain sebelum pembelajaran dimulai, dosen mengucapkan salam lalu mempersiapkan dan mengondisikan mahasiswa. Dosen juga memotivasi mahasiswa untuk mengikuti pembelajaran, kemudian meminta pada pemakalah untuk mempersiapkan diri menyampaikan materi tarjamah II di depan. Pemakalah mempersiapkan fasilitas yang akan digunakan dalam penggunaan media audio visual seperti LCD proyektor, laptop, speaker dan flasdisk. Sebelum menyampaikan dan memaparkan materi, pemakalah membuka diskusi dengan mengucapkan salam. Lalu mereka sedikit mengulas materi pada pertemuan sebelumnya. Kemudian pemakalah memberikan makalah pada audien yang berisi materi dalam bentuk teks berbahasa arab dan beberapa mufrodat baru. Setelah itu, pemakalah memaparkan materi melalui video yang ditayangkan pada layar LCD proyektor.

Ketika proses pembelajaran berlangsung, mahasiswa sedikit kesulitan menyimak video yang ditayangkan oleh

pemakalah. Karena suara yang dihasilkan dari video kurang jelas. Akan tetapi mereka tetap berusaha berkonsentrasi menyimak video yang ditayangkan dan cenderung termotivasi untuk memperhatikan pembelajaran, tergantung kondisi dari masing-masing mahasiswa. Sebagian mahasiswa tidak hanya memperhatikan saja, akan tetapi juga mencatat setiap mufrodad baru dan membuat kesimpulan dan sebagian mahasiswa hanya menyimak saja.

Pemakalah mengulang video sebanyak dua sampai tiga kali. Pada pemutaran video yang terakhir masing-masing pemakalah menjeda sedikit demi sedikit untuk kemudian langsung dievaluasi bersama-sama dengan audien. Mereka bersama-sama menerjemahkan secara langsung materi dari video. Saat evaluasi pemakalah memberikan kesempatan pada mahasiswa untuk menerjemahkan isi materi tarjamah yang dipaparkan melalui video tadi. Tapi karena kurang efektif pemakalah akhirnya menunjuk beberapa mahasiswa untuk menyimpulkan dan menerjemahkan isi materi tersebut, dan mereka cukup aktif. Hanya beberapa saja yang pasif karena dari awal pembelajaran mereka kurang memperhatikan materi yang dipaparkan oleh pemakalah. Mahasiswa yang aktif menanyakan arti dari kalimat atau mufrodad yang dia tidak ketahui dari video tadi. Setelah diskusi selesai, pemakalah menutup diskusi dengan mengucapkan salam. Sebagai penutupnya dosen membuat kesimpulan materi dari beberapa pendapat mahasiswa yang telah di sampaikan. Terakhir dosen menutup perkuliahan dengan mengucapkan salam.

Interpretasi :

Pembelajaran tarjamah II di kelas PBA-4A sudah cukup antusias mahasiswanya. Pemakalah sudah cukup baik dalam

menyampaikan materi terjemah dengan menggunakan media audio visual bentuk video hanya saja suara yang dihasilkan dari video yang diputarkan kurang jelas. Pemakalah kurang teliti dalam memilih materinya, akibatnya proses pembelajaran kurang kondusif. Mahasiswa cukup aktif memberikan pendapatnya dan hanya sedikit yang tidak memperhatikan.

Catatan lapangan

Metode pengumpulan data	: Observasi pembelajaran
Hari / tanggal	: jum'at, 20 April 2018
Kelas	: PBA – 4A
Jam	: 12.50 - selesai
Topik / bahan	: الصدق منجاه
Nama Dosen	: H. Ahmad Yusuf Isnan Setiawan, M.Pd. selaku dosen PBA

Dari observasi diperoleh kegiatan persiapan yang dilakukan pemakalah antara lain sebelum pembelajaran dimulai, pemakalah mempersiapkan diri menyampaikan materi tarjamah II di depan. kemudian pemakalah mempersiapkan fasilitas yang akan digunakan dalam penggunaan media audio visual seperti LCD proyektor, laptop, dan speaker. Sebelum menyampaikan dan memaparkan materi, pemakalah membuka diskusi dengan mengucapkan salam. Lalu mereka sedikit mengulas materi pada pertemuan sebelumnya. Kemudian pemakalah memberikan makalah pada audien yang berisi materi dalam bentuk teks berbahasa arab Setelah itu, pemakalah memaparkan materi melalui video yang ditayangkan pada layar LCD proyektor.

Ketika proses pembelajaran berlangsung, mahasiswa cukup antusias mengikuti pembelajaran. Hanya beberapa yang tidak memperhatikan dan hanya terpaku pada makalah yang telah dibagi. Mereka sedikit kesulitan menyimak video yang ditayangkan oleh pemakalah. Karena suara yang dihasilkan dari video kurang jelas dan beberapa individu berdiskusi dengan teman lainnya yang mengakibatkan suasana kelas kurang terkondisikan. Akan tetapi mereka tetap berusaha berkonsentrasi menyimak video yang

ditayangkan dan cenderung termotivasi untuk memperhatikan pembelajaran, tergantung kondisi dari masing-masing mahasiswa. sebagian mahasiswa tidak hanya memperhatikan saja, akan tetapi juga mencatat setiap mufrodad baru dan membuat kesimpulan dan sebagian mahasiswa hanya menyimak saja.

Pemakalah mengulang video sebanyak dua sampai tiga kali. Pada pemutaran video yang terakhir masing-masing pemakalah menjeda sedikit demi sedikit untuk kemudian langsung dievaluasi bersama-sama dengan audien. Sebelum evaluasi pemakalah memberikan mufrodad-mufrodad baru beserta artinya. Saat evaluasi pemakalah memberikan kesempatan pada seluruh mahasiswa untuk menerjemahkan isi materi tarjamah yang dipaparkan melalui video tadi dan cukup efektif evaluasi yang digunakan oleh pemakalah. Hanya beberapa saja yang pasif karena dari awal pembelajaran mereka kurang memperhatikan materi yang dipaparkan oleh pemakalah. Mahasiswa yang aktif menanyakan arti dari kalimat atau mufrodad yang dia tidak ketahui dari video tadi. Setelah diskusi selesai, pemakalah menutup diskusi dengan mengucapkan salam. Terakhir pemakalah menutup perkuliahan dengan mengucapkan salam.

Interpretasi :

Ketidakhadiran dosen membuat mahasiswa kurang kondusif dalam mengikuti pembelajaran. Evaluasi yang digunakan pemakalah cukup efektif karena dengan mengevaluasi seluruh mahasiswa maka mereka dituntut aktif . selain itu pemakalah juga cukup bisa untuk mengondisikan kelas agar pembelajaran berlangsung dengan baik.

LAMPIRAN 5

Metode pengumpulan data : Wawancara
Hari/tanggal : Jum'at, 19 Oktober 2018
Jam : 16.30 WIB
Lokasi : Perum BPI blok P 24 (kediaman dosen pengampu ata kuliah tarjamah II)
Sumber data : H. Ahmad Yusuf Isnan Setiawan, M.Pd.
selaku dosen PBA

Deskripsi data :

Informan adalah dosen pengampu mata kuliah tarjamah II di jurusan pendidikan bahasa arab fakultas ilmu tarbiyah dan keguruan UIN Walisongo Semarang. Pada kesempatan wawancara kali ini penulis ingin mengetahui tujuan dosen pengampu mata kuliah tarjamah II ini menggunakan media audio visual pada pembelajaran tarjamah II, mengetahui metode apa saja yang digunakan dalam pembelajaran tarjamah II dengan menggunakan media audio visual, media yang digunakan sebagai penunjang pembelajaran tarjamah II, evaluasi yang diterapkan serta kelebihan dan kekurangan penggunaan media audio visual, strategi mengatasi masalah yang menghambat pembelajaran dan keefektivitasan penggunaan media audio visual pada tarjamah II.

Dari hasil wawancara tersebut diperoleh data bahwa tujuan dari dosen pengampu menggunakan media audio visual karena

ingin setiap mengajar sumber belajar yang digunakan dalam pembelajaran tarjamah II menggunakan pembicara asli orang arab yang muqoddim paparkan melalui video. Karena jika menggunakan orang Indonesia maka hasilnya akan berbeda dan mahasiswa kurang berkembang dan pemilihan audio visual bentuk video ini juga untuk memudahkan mahasiswa karena tidak susah mencari video dan juga memudahkan dalam memperoleh materi yang akan dipaparkan untuk menarik perhatian dan membuat antusias mahasiswa dalam mengikuti pembelajaran tarjamah II. Selain itu penggunaan video ini untuk mengefektifkan pembelajaran. Menciptakan pembelajaran yang variatif dan juga penggunaan video dalam pembelajaran ini agar seluruh mahasiswa aktif ketika pembelajaran. Alasan dosen mengharuskan setiap muqoddim menggunakan video dengan pembicara orang arab asli yaitu agar mahasiswa terbiasa dengan logat dan pengucapan yang berbeda-beda setiap negara di negara bagian timur. Metode pembelajaran yang digunakan pada mata kuliah tarjamah ini menggunakan metode tarjamah *fauriyah*. Metode jenis ini dinilai sesuai dengan media yang digunakan dalam pembelajaran tarjamah II ini yaitu media audio visual. Mahasiswa menerjemahkan langsung dari pembicara aslinya melalui video yang diulang-ulang beberapa kali oleh pemakalah. Selain itu metode lainnya

menggunakan metode diskusi. Jadi sebelum penerjemahan secara langsung terlebih dahulu materi dipapakan oleh pemakalah. Dalam pembelajaran tarjamah II menggunakan media audio visual seperti video akan tetapi dosen tidak mengharuskan pada pemakalah ada visualnya, yang terpenting audionya. Karena dalam penerjemahan secara langsung (*fauriyah*) titik tekannya ada di suara atau audionya. Tetapi visual dari video tersebut memudahkan audien untuk memahami isi materi tarjamah, ketika mereka kurang paham dengan apa yang pembicara bicarakan audien dapat memahami alur cerita dari materi tersebut dari *body language* atau gerakan tubuh pembicara. Media yang digunakan sebagai penunjang pembelajaran tarjamah II selain video media audio visual penunjang lainnya seperti LCD proyektor, laptop, speaker yang disiapkan sebelum pembelajaran dimulai.

Sebelum mengevaluasi dari pemakalah mengulang video beberapa kali setelah itu dievaluasi perkalimat. Dalam penerjemahan secara langsung (*fauriyah*) pengulangan video dibutuhkan agar mahasiswa memahami terlebih dahulu isi materinya setelah itu mereka dapat membedakan setiap kata yang mirip dalam pengucapannya maka mereka akan dapat menerjemahkan secara baik. Teknik evaluasi yang digunakan biasanya dari pemakalah menggunakan teknik tanya jawab baik

antara pemakalah dengan audien maupun dosen dengan audien. Kelebihan penggunaan media audio visual antara lain dapat menerjemahkan secara langsung dari pembicara asli (*an-natif al-asli*), lebih bervariasi pembelajarannya karena tidak monoton hanya mendengarkan saja. Dan biaya yang dikeluarkan murah. Kekurangannya karena orang arab ketika berbicara biasanya mengeluarkan aksent atau logat bahasa dari masing-masing negaranya. sehingga mahasiswa terkadang tidak memahami isi materinya. Kurangnya praktek mahasiswa seperti kurangnya mendengar orang-orang arab asli berbicara sehingga menyebabkan salah mendengar. Kekurangan lainnya kelas yang kurang mendukung dan maksimal sehingga antara mahasiswa yang duduk di depan dengan yang duduk di belakang akan berbeda dalam menerima dan hasilnya akan berbeda. strategi yang digunakan dosen seperti meminta pada pemakalah untuk mengulang-ngulang video sehingga isi materinya dapat dipahami. Strategi lainnya dengan menggunakan makalah tujuannya untuk memudahkan mereka dalam menyimak materi karena seringkali pemakalah tidak menguasai materi dan kurangnya pendengaran dari mahasiswa sehingga dengan adanya makalah dapat meningkatkan konsentrasi mereka ketika mengikuti pembelajaran. Penggunaan media audio visual sudah efektif digunakan dalam mata kuliah tarjamah II

karena tidak mungkin dosen menghadirkan pembicara asli (*notife speaker*) ke dalam kelas seperti syekh dari arab setiap perkuliahan, yang dilakukan menghadirkan pembicara aslinya melalui video. Selain itu karena biaya yang murah dan memungkinkan bisa dikatakan media itu efektif.

Metode pengumpulan data : Wawancara

Hari/tanggal : senin, 24 september 2018

Jam : 09.30 WIB

Lokasi : Depan kelas N4

Sumber data : Nur Shahid mahasiswa jurusan PBA

Deskripsi data :

Informan adalah salah satu mahasiswa jurusan pendidikan bahasa arab semester 5 di UIN Walisongo Semarang. Pada wawancara kali ini penyusun ingin mengetahui bagaimana tanggapan mahasiswi tentang penggunaan media audio visual dalam pembelajaran tarjamah II.

Dari hasil wawancara tersebut bahwa pembelajaran tarjamah II dengan menggunakan media audio visual seperti video dapat menarik mahasiswa untuk mengikuti pembelajaran daripada hanya ceramah saja. Melalui video selain mahasiswa dapat mendengarkan tetapi juga mengetahui makna atau maksud dari video yang ditayangkan. Menurutnya pembelajaran dengan ceramah saja terkadang membuat bosan mahasiswa. Dengan adanya media audio visual video ini dapat membantu mahasiswa dalam memahami materi tarjamah yang disampaikan oleh pemakalah, mahasiswa juga terbantu ketika adanya mufrodad baru yang mereka belum mengetahui artinya, dengan adanya visual dari

video tersebut mereka bisa mengetahui lewat visualnya. Menurutny, kekurangan dari pembelajaran tarjamah II dengan video seperti suara yang dihasilkan terkadang kurang jelas sehingga kurang memahami mahasiswa apalagi mahasiswa yang dulunya berlatar belakang pendidikan SMA atau SMK dengan mufrodat sedikit itu biasanya menyulitkan mereka dalam memahami materi tarjamah II. Dengan memutar video secara berulang-ulang mahasiswa dapat paham, akan tetapi perlu juga penjelasan dosen untuk lebih memahami materi yang telah di paparkan oleh pemakalah mengenai isi dari video tersebut. Karena tidak semua video apalagi video yang pembicaranya dari orang arab asli bisa dipahami dengan mudah oleh mahasiswa. Sebagian besar mahasiswa cenderung aktif ketika pembelajaran, hanya beberapa saja yang pasif. Tergantung kondisi dari mahasiswa itu sendiri. Dengan adanya penggunaan media audio visual pada pembelajaran tarjamah II mahasiswa khususnya saya mendapatkan pengalaman baru dan mendapatkan banyak mufrodat-mufrodat baru sehingga menambah semangat mahasiswa untuk belajar lebih giat lagi.

Metode pengumpulan data : Wawancara

Hari/tanggal : senin, 24 september 2018

Jam : 14.00 WIB

Lokasi : Taman Revolusi

Sumber data : Jamilatul Fahmiyyah mahasiswi jurusan
PBA

Deskripsi data :

Informan adalah salah satu mahasiswi jurusan pendidikan bahasa arab semester 5 di UIN Walisongo Semarang. Pada wawancara kali ini penyusun ingin mengetahui bagaimana tanggapan mahasiswi tentang penggunaan media audio visual dalam pembelajaran tarjamah II.

Dari hasil wawancara tersebut mahasiswa tertarik dengan pembelajaran tarjamah II dengan media audio visual seperti video. Dengan adanya video pembelajaran tidak terlalu membosankan karena video tersebut tidak hanya ceramah saja tetapi terkadang video yang di tayangkan dalam bentuk pecakapan. Dengan adanya video mahasiswa tidak hanya mendengarkan saja (istima') akan tetapi mahasiswa dapat melihat percakapan lewat gambar dan juga dengan disediakannya makalah maka materi yang disampaikan lebih dimengerti dan dipahami oleh mahasiswa. kekurangan dari penyampaian materi dengan audio visual salah satunya dari

kualitas suara yang dihasilkan karena ruangan yang dipakai pembelajaran dikelas dan terbuka terkadang suara dari luar ruangan terdengar sehingga memecahkan konsentrasi mahasiswa ketika sedang pembelajaran tetapi kekurangan itu dapat ditutupi dengan adanya visual dari video tersebut. Selain itu mufrodad yang sedikit dari mahasiswa terkadang menyulitkan mereka ketika menerjemahkan secara langsung. Terkadang mahasiswa paham dengan isi materi dengan video akan tetapi terkadang mereka sulit memahami isi materinya. Ketika mahasiswa tidak paham dan butuh penjelasan tambahan dari dosen tentang isi materi tarjamah II tersebut maka dosen menjelaskan dan menjabarkannya dengan ceramah. Mahasiswa banyak yang aktif ketika pembelajaran tarjamah II berlangsung baik itu memperhatikan, menyimak, bertanya dan menjawab. Mereka lebih aktif karena penggunaan media video itu menarik untuk mahasiswa jadi ketika pembelajaran mahasiswa dapat berdiskusi dahulu baru mereka bertanya. Mahasiswa mendapatkan banyak mufrodad baru, lebih mengetahui logat dan cara bicara orang arab selain itu mahasiswa dapat berdiskusi dengan mahasiswa lain sehingga menambah motivasi mahasiswa untuk belajar lebih giat lagi.

Metode pengumpulan data : Wawancara

Hari/tanggal : senin, 24 september 2018

Jam : 14.30 WIB

Lokasi : Taman Revolusi

Sumber data : Muhammad Nasihun Amin mahasiswa jurusan PBA

Deskripsi data :

Informan adalah salah satu mahasiswi jurusan pendidikan bahasa arab semester 5 di UIN Walisongo Semarang.

Dari hasil wawancara tersebut bahwa penggunaan media audio visual dalam pembelajaran tarjamah II seperti video sebagian besar mahasiswa tertarik dan ada juga ada merasa penggunaan video ini membosankan. Mereka kurang tertarik dengan video yang ditampilkan karena mahasiswa yang kurang berpengalaman dalam menerjemahkan secara langsung yang seperti dalam mata kuliah tarjamah II ini. Akan tetapi jika dibandingkan dengan media audio, tentu saja penggunaan media audio visual lebih menarik mahasiswa karena dapat membantu mahasiswa dalam memahami isi materi tarjamah. Jika mahasiswa sulit memahami isi materinya karena bahasa yang digunakan susah dipahami, tetapi dengan menyimak gambar yang dihasilkan oleh video tentu dapat mengerti dan paham isi materinya dari alur

ceritanya. Mahasiswa juga terbantu dengan adanya makalah jadi ketika mereka kurang memahami isi materinya, ia bisa menyiapkan apa saja yang akan ditanyakan pada pemakalah atau dosen mata kuliah tersebut. selain itu dengan diulang-ulangkannya video dapat menambah pemahaman mahasiswa, akan tetapi peran dosen sangat dibutuhkan untuk memberikan tambahan atau penjelasan tambahan terhadap isi materi tarjamah tersebut, seringnya dosen menjabarkan lalu menyimpulkan isi materi dari beberapa pendapat mahasiswa dan pemakalah. Aktif atau tidaknya mahasiswa ketika mengikuti pembelajaran tarjamah II tergantung dari kondisi masing-masing mahasiswa dan video yang disajikan oleh pemakalah, mahasiswa akan aktif ketika dari awal pembelajaran video menarik dan pemakalah bervariasi ketika penyampaianya. Tentu dengan adanya media pembelajaran dalam proses belajar mengajar banyak hal baru yang didapat oleh mahasiswa setelahnya, seperti penggunaan media video, bagi mahasiswa menerjemahkan secara langsung dari sumbernya tentu memberikan kesan tersendiri karena mereka tidak terbiasa dan itu tantangan untuk lebih baik kedepannya dalam menerjemahkan tidak dengan teks saja tetapi menerjemahkan langsung dari sumbernya.

Metode pengumpulan data : Wawancara

Hari/tanggal : senin, 24 september 2018
Jam : 08.40 WIB
Lokasi : Depan kelas N4
Sumber data : Ika Mustafiyah mahasiswi jurusan PBA

Deskripsi data :

Informan adalah salah satu mahasiswi jurusan pendidikan bahasa arab semester 5 di UIN Walisongo Semarang. Pada wawancara kali ini penyusun ingin mengetahui bagaimana tanggapan mahasiswi tentang penggunaan media audio visual dalam pembelajaran tarjamah II.

Dari hasil wawancara tersebut terungkap bahwa pembelajaran tarjamah II dengan menggunakan media audio visual seperti video lebih menarik mahasiswa untuk mengikuti pembelajaran dibandingkan dengan pembelajaran tarjamah sebelumnya yang hanya menerjemahkan lewat teks berbahasa arab saja. Melalui video selain mahasiswa dapat mendengarkan tetapi juga mengetahui makna atau maksud dari video yang dipaparkan. Dengan adanya video pembelajaran tidak terlalu membosankan karena video yang ditampilkan terkadang dalam bentuk animasi jadi tidak hanya fokus pada (istima') saja tapi visual yang menarik juga membuat mahasiswa antusias mengikuti pembelajaran

tarjamah II. Untuk pemula penggunaan media audio visual dalam pembelajaran cukup sulit karena harus menerjemahkan secara langsung, dan tidak terlalu memperhatikan qowaid karena bentuk penerjemahannya secara fauriyah dan mahasiswa hanya bisa mengira-ngira dan juga menafsirkan makna dari visual dan audio yang didengar dari video tersebut. Penggunaan teks berbahasa arab lebih mengena karena mereka tidak hanya menerjemahkan saja tetapi juga belajar qoidah nahwu dan shorofnya. Tapi pada tarjamah II ini sudah lengkap disajikan video dan dengan adanya makalah membantu untuk seluruh mahasiswa dalam menerjemahkan dan memahami materi. Jika ada suara yang kurang jelas dari video, maka visual dari video dapat membantu mahasiswa dalam memahami isi materi tarjamah. Pada materi tarjamah II mahasiswa dapat memahami sebuah isi materi jika mahasiswa itu memperhatikan video ketika pembelajaran berlangsung, dan sebagian besar mahasiswa memperhatikan dan ketika di akhir diskusi dan mahasiswa tidak paham dan butuh penjelasan tambahan dari dosen tentang isi materi tarjamah II tersebut maka dosen selalu memberikan menjelaskan, meluruskan jawaban dan menjabarkannya dengan ceramah dan dosen juga menyimpulkan materi yang telah dipaparkan oleh pemakalah. Mahasiswa banyak yang aktif ketika pemakalah membuka sesi

Tanya jawab. dan pemakalah mulai menjelaskan dan menerjemahkan perkalimat. Audien aktif bertanya dan menjawab baik bertanya tentang arti mufrodat yang kurang jelas ketika pemutaran video dan tentang qowaid, akan tetapi karena tarjamah II ini penerjemahan secara langsung (fauriyah) dan penggunaan bahasa lisan pada video maka tidak terlalu memperhatikan qowaidnya. Mereka lebih aktif karena penggunaan media video itu menarik untuk mahasiswa. Setelah pembelajaran dengan media video sebagai mahasiswa PBA tentu membantu dalam menyampaikan materi ketika sudah menjadi pendidik nantinya karena sudah terbiasa ketika kuliah dan semua mahasiswa PBA mendapatkan banyak mufrodat baru, dan juga lebih mengetahui dan terbiasa dengan logat dan cara bicara orang arab asli.

Metode pengumpulan data : Wawancara

Hari/tanggal : Rabu, 26 september 2018
Jam : 10.30 WIB
Lokasi : Taman Revolusi
Sumber data : Atika Nurul Khaffi mahasiswi jurusan PBA

Deskripsi data :

Informan adalah salah satu mahasiswi jurusan pendidikan bahasa arab semester 5 di UIN Walisongo Semarang. Pada wawancara kali ini penyusun ingin mengetahui bagaimana tanggapan mahasiswi tentang penggunaan media audio visual dalam pembelajaran tarjamah II.

Dari hasil wawancara tersebut bahwa penggunaan media audio visual seperti video dalam pembelajaran tarjamah II lebih menarik mahasiswa dibandingkan dengan teks atau audio saja. Karena sebagian besar mahasiswa tertarik dan memiliki antusias lebih ketika mengikuti pembelajaran. Hanya beberapa saja yang tidak tertarik dan merasa bosan dengan penggunaan video pada pembelajaran tarjamah II karena kurang terbiasa menerjemahkan secara langsung dari sumbernya. Kelebihan dari penggunaan media audio visual dalam pembelajaran tarjamah II mahasiswa dapat menyimpulkan isi materi sebelum memahaminya melalui visual dari video tersebut. Ketika ada mufrodat yang susah dengan

adanya visualnya mahasiswa dapat mengerti alur cerita dari video yang dipaparkan oleh pemakalah dan juga dengan adanya makalah yang dibagikan pada audien maka materi yang dijelaskan lebih mengena untuk mahasiswa. terkadang suasana sekitar kelas kurang kondisional sehingga mahasiswa terkadang tidak mendengar jelas materinya dan dengan kekurangan itu saya khususnya menjadi kurang menangkap materi yang sedang dipaparkan. Dengan diputarkannya video secara berulang-ulang dapat memahami mahasiswa sehingga mereka dapat mengerti isi materi video tersebut. disetiap akhir diskusi dosen selalu memberikan penjelasan tambahan dan biasanya meluruskan jawaban dari pendapat-pendapat pemakalah ketika pembelajaran berlangsung sebelumnya. Selain itu juga menjabarkan makna-makna mufrodat baru. Aktif atau tidaknya mahasiswa ketika mengikuti pembelajaran tarjamah II tergantung dari kondisi masing-masing mahasiswa dan video yang disajikan oleh pemakalah, mahasiswa akan aktif ketika dari awal pembelajaran video menarik dan pemakalah bervariasi ketika penyampaiannya. Tetapi selama perkuliahan tarjamah II mahasiswa banyak yang aktif baik itu bertanya, menjawab dan berpendapat. Tentu dengan adanya media pembelajaran dalam proses belajar mengajar banyak hal baru yang didapat oleh mahasiswa setelahnya, seperti penggunaan media

video, bagi mahasiswa menerjemahkan secara langsung dari sumbernya tentu memberikan kesan tersendiri karena mereka tidak terbiasa dan mendapatkan pengalaman baru bagi mahasiswa dan juga banyak mendapatkan mufrodat dan makna-makna baru di dalam bahasa arab.

Metode pengumpulan data : Wawancara

Hari/tanggal : Rabu, 26 september 2018

Jam : 14.00 WIB

Lokasi : Taman Revolusi

Sumber data : Lulu Nabila mahasiswi jurusan PBA

Deskripsi data :

Informan adalah salah satu mahasiswi jurusan pendidikan bahasa arab di UIN Walisongo Semarang. Pada wawancara kali ini penyusun ingin mengetahui bagaimana tanggapan mahasiswi tentang penggunaan media audio visual dalam pembelajaran tarjamah II.

Dari hasil wawancara terungkap bahwa pembelajaran dengan penggunaan media audio visual pada mata kuliah tarjamah II seperti video lebih menarik dibandingkan dengan media lain. Dengan menggunakan video mahasiswa lebih tertarik dan antusias karena terdapat gambar dan suara yang dapat mahasiswa lihat dan dengar dari video. Dengan video juga menguji tingkat kejelasan dan keterampilan mahasiswa dalam menyimak dan menangkap isi materi tarjamah. Pembelajaran tarjamah jika menggunakan video mahasiswa dapat menerjemahkan langsung dari bahasa sumbernya yaitu dialek orang arab asli kedalam bahasa Indonesia walaupun penerjemahan secara langsung lebih sulit tetapi lebih menarik dan tidak membosankan dengan menggunakan video dibandingkan

penerjemahan langsung dari teks atau buku-buku arab. Kelebihan dengan menggunakan media audio visual pada pembelajaran tarjamah II ini dapat meningkatkan semangat mahasiswa dalam belajar bahasa arab, mengasah keterampilan mahasiswa dalam menerjemah secara langsung ke bahasa Indonesia. dan juga menguji konsentrasi mahasiswa ketika proses pembelajaran. namun kekurangannya biasanya tidak sedikit dari mahasiswa mengalami kesulitan dalam memahami isi materi tarjamah dari video, seperti halnya mahasiswa yang kurang keterampilannya dalam hal mendengar teks-teks arab dan tidak memiliki banyak mufrodad menerjemahkan langsung merupakan hal yang tidak biasa dilakukan seperti biasanya yang mereka lakukan menerjemahkan langsung tetapi dengan teks. Tetapi kesulitan mahasiswa itu dapat terbantu dengan penjelasan dan penjabaran kembali oleh dosen. Sebagian mahasiswa aktif dan sebagian lagi pasif, mereka yang pasif karena kurang bisa dalam menerjemahkan secara langsung baik itu dalam bentuk audio maupun video. Pada saat diskusi berlangsungpun hanya mereka yang memang dari awal memperhatikan pembelajaran dan antusias sehingga aktif bertanya dan berpendapat. Akan tetapi pada saat tanya jawab semua mahasiswa aktif menjawab. Diakhir diskusi dosen memberikan penjelasan dan penjabaran dengan ceramah namun hanya sedikit

tidak secara keseluruhan hanya meluruskan dari apa yang telah dijelaskan oleh pemkalah sebelumnya dan menyimpulkannya. Sebagai mahasiswa PBA penggunaan media video dalam penyampaian materi tarjamah dua ini meluaskan wawasan dan pengetahuan mahasiswa dan membantu dalam penambahan mufrodat-mufrodat baru.

LAMPIRAN 6

Angket perhatian mahasiswa

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
1	Sangat setuju	11	4	44	24,5 %
	Setuju	28	3	84	62,2 %
	Tidak setuju	4	2	8	8,9 %
	Sangat tidak setuju	2	1	2	4,4 %
	Jumlah	45		138	100 %

Angket kemudahan mahasiswa untuk mempelajari tarjamah II

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
2	Sangat setuju	8	4	32	17,8 %
	Setuju	23	3	69	51,2 %
	Tidak setuju	10	2	20	22,2 %
	Sangat tidak setuju	4	1	4	8,8 %
	Jumlah	45		125	100 %

Angket suasana belajar yang kurang menyenangkan

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
3	Sangat setuju	8	1	8	17,8 %
	Setuju	17	2	34	37,8 %
	Tidak setuju	18	3	54	40 %
	Sangat tidak setuju	2	4	8	4,4 %
	Jumlah	45		104	100 %

Angket kurang tepatnya waktu

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
4	Sangat setuju	4	1	4	8,9 %
	Setuju	24	2	48	53,4 %
	Tidak setuju	15	3	45	33,3 %
	Sangat tidak setuju	2	4	8	4,4 %
	Jumlah	45		105	100 %

Angket kepasifan mahasiswa di kelas

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
5	Sangat setuju	6	1	6	13,3 %
	Setuju	23	2	46	51,1 %
	Tidak setuju	15	3	45	33,3 %
	Sangat tidak setuju	1	4	4	2,3 %
	Jumlah	45		101	100 %

Angket kesulitan berkonsentrasi

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
6	Sangat setuju	6	1	6	13,3 %
	Setuju	14	2	28	31,1 %
	Tidak setuju	21	3	63	46,6 %
	Sangat tidak setuju	4	4	16	8,8 %
	Jumlah	45		113	100 %

Angket motivasi belajar mahasiswa

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
7	Sangat setuju	5	4	20	11,1 %
	Setuju	21	3	63	46,7 %
	Tidak setuju	17	2	34	37,8 %
	Sangat tidak setuju	2	1	2	4,4 %
Jumlah		45		119	100 %

Angket kebosanan mahasiswa

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
8	Sangat setuju	7	1	7	15,6 %
	Setuju	18	2	36	40 %
	Tidak setuju	16	3	48	35,6 %
	Sangat tidak setuju	4	4	16	8,8 %
Jumlah		45		107	100 %

Angket keaktifan mahasiswa di kelas

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
9	Sangat setuju	2	4	8	4,4 %
	Setuju	22	3	66	48,9 %
	Tidak setuju	19	2	38	42,3 %
	Sangat tidak setuju	2	1	2	4,4 %
Jumlah		45		114	100 %

Angket ketertarikan mahasiswa

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
10	Sangat setuju	2	4	8	4,4 %
	Setuju	25	3	75	55,6 %
	Tidak setuju	16	2	32	35,6 %
	Sangat tidak setuju	2	1	2	4,4 %
Jumlah		45		117	100 %

Angket ketepatan waktu

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
11	Sangat setuju	1	4	4	2,2 %
	Setuju	24	3	72	53,4 %
	Tidak setuju	18	2	36	40 %
	Sangat tidak setuju	2	1	2	4,4 %
Jumlah		45		114	100 %

Angket jarang nya perhatian mahasiswa

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
12	Sangat setuju	2	1	2	4,4 %
	Setuju	35	2	70	77,8 %
	Tidak setuju	2	3	6	4,4 %
	Sangat tidak setuju	6	4	24	13,4 %
Jumlah		45		102	100 %

Angket penangkapan materi tarjamah II

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
13	Sangat setuju	1	4	4	2,2 %
	Setuju	27	3	81	60 %

	Tidak setuju	17	2	34	37,8 %
	Sangat tidak setuju	0	1	0	0 %
	Jumlah	45		119	100 %

Angket kurang pahamnya mahasiswa

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
14	Sangat setuju	3	1	3	6,7 %
	Setuju	23	2	46	51,1 %
	Tidak setuju	12	3	36	26,6 %
	Sangat tidak setuju	7	4	28	15,6 %
	Jumlah	45		113	100 %

Angket kurang motivasi belajar mahasiswa

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
15	Sangat setuju	4	1	4	8,8 %
	Setuju	23	2	46	51,2 %
	Tidak setuju	16	3	48	35,6 %
	Sangat tidak setuju	2	4	8	4,4 %
	Jumlah	45		106	100 %

Angket pemahaman mahasiswa

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
16	Sangat setuju	2	4	8	4,4 %
	Setuju	23	3	69	51,2 %
	Tidak setuju	18	2	36	40 %
	Sangat tidak setuju	2	1	2	4,4 %
	Jumlah	45		115	100 %

Angket kurang menangkap materi tarjamah II

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
17	Sangat setuju	6	1	6	13,3 %
	Setuju	18	2	36	40 %
	Tidak setuju	18	3	54	40 %
	Sangat tidak setuju	3	4	12	6,7 %
Jumlah		45		108	100 %

Angket konsentrasi mahasiswa

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
18	Sangat setuju	4	4	16	8,9 %
	Setuju	26	3	78	57,8 %
	Tidak setuju	11	2	8	24,4 %
	Sangat tidak setuju	4	1	4	8,9 %
Jumlah		45		106	100 %

Angket keaktifan mahasiswa untuk bertanya

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
19	Sangat setuju	2	4	8	4,4 %
	Setuju	17	3	51	37,8 %
	Tidak setuju	21	2	42	46,7 %
	Sangat tidak setuju	5	1	5	11,1 %
Jumlah		45		106	100 %

Angket suasana belajar menyenangkan

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
20	Sangat setuju	2	4	8	4,4 %
	Setuju	21	3	63	46,7 %

	Tidak setuju	19	2	38	42,2 %
	Sangat tidak setuju	3	1	3	6,7 %
	Jumlah	45		112	100 %

Angket kepasifan mahasiswa untuk bertanya

Item	Point	F	Skor	Jumlah	Persentase
21	Sangat setuju	4	1	4	8,9 %
	Setuju	23	2	46	51,1 %
	Tidak setuju	16	3	48	35,6 %
	Sangat tidak setuju	2	4	8	4,4 %
	Jumlah	45		106	100 %

Angket penyajian materi tarjamah II

Item	Point	F	Skor	Jumlah	Persentase
22	Sangat setuju	2	4	8	4,4 %
	Setuju	16	3	48	35,6 %
	Tidak setuju	20	2	40	44,4 %
	Sangat tidak setuju	7	1	7	15,6 %
	Jumlah	45		103	100 %

Angket tidak pengaruh peningkatan belajar mahasiswa

Item	Point	F	Skor	Jumlah	Persentase
23	Sangat setuju	7	1	7	15,6 %
	Setuju	20	2	40	44,4 %
	Tidak setuju	16	3	48	35,6 %
	Sangat tidak setuju	2	4	8	4,4 %
	Jumlah	45		103	100 %

Angket kurangnya dalam penyajian materi tarjamah II

Item	Point	F	Skor	Jumlah	Persentase
24	Sangat setuju	5	1	5	11,1 %
	Setuju	24	2	48	53,4 %
	Tidak setuju	11	3	33	24,4 %
	Sangat tidak setuju	5	4	20	11,1 %
Jumlah		45		106	100 %

Angket kesulitan mahasiswa

Item	Point	F	Skor	Jumlah	Persentase
25	Sangat setuju	4	1	4	8,9 %
	Setuju	21	2	42	46,7 %
	Tidak setuju	18	3	54	40 %
	Sangat tidak setuju	2	4	8	4,4 %
Jumlah		45		108	100 %

Angket peningkatan belajar mahasiswa

Item	Point	F	Skor	Jumlah	Persentase
26	Sangat setuju	4	4	16	8,9 %
	Setuju	17	3	51	37,8 %
	Tidak setuju	20	2	40	44,4 %
	Sangat tidak setuju	4	1	4	8,9 %
Jumlah		45		111	100 %

Angket kesesuaian media dengan RPS (Rencana Pembelajaran Semester)

Item	Point	F	Skor	Jumlah	Persentase
27	Sangat setuju	9	4	36	20 %
	Setuju	26	3	78	57,8 %
	Tidak setuju	8	2	16	17,8 %
	Sangat tidak setuju	2	1	2	4,4 %
Jumlah		45		132	100 %

Angket ketidaktepatan penggunaan media pada mata kuliah tarjamah II

Item	Point	F	Skor	Jumlah	Persentase
28	Sangat setuju	7	1	7	15,6 %
	Setuju	20	2	40	44,4 %
	Tidak setuju	16	3	48	35,6 %
	Sangat tidak setuju	2	4	8	4,4 %
Jumlah		45		103	100 %

Angket ketepatan penggunaan media pada mata kuliah tarjamah II

Item	Point	F	Skor	Jumlah	Persentase
29	Sangat setuju	5	4	20	11,1 %
	Setuju	24	3	72	53,3 %
	Tidak setuju	16	2	32	35,6 %
	Sangat tidak setuju	0	1	0	0 %
Jumlah		45		124	100 %

Angket ketidaksesuaian media dengan RPS (Rencana Pembelajaran Semester)

Item	Point	F	Skor	Jumlah	Persentase
30	Sangat setuju	5	1	5	11,1 %
	Setuju	21	2	42	46,7 %
	Tidak setuju	17	3	51	37,8 %
	Sangat tidak setuju	2	4	8	4,4 %
Jumlah		45		106	100 %

Angket kesesuaian media dengan tujuan pembelajaran tarjamah II

Item	Point	F	Skor	Jumlah	Persentase
31	Sangat setuju	13	4	52	28,8 %
	Setuju	25	3	75	55,6 %
	Tidak setuju	7	2	14	25,6 %
	Sangat tidak setuju	0	1	0	0 %
Jumlah		45		141	100 %

Angket kesesuaian media dengan materi tarjamah II

Item	Point	F	Skor	Jumlah	Persentase
32	Sangat setuju	7	4	28	25,6 %
	Setuju	29	3	87	64,4 %
	Tidak setuju	7	2	14	25,6 %
	Sangat tidak setuju	2	1	2	4,4 %
Jumlah		45		131	100 %

Angket ketidaksesuaian media dengan kondisi mahasiswa

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
33	Sangat setuju	6	1	6	13,4 %
	Setuju	20	2	40	44,4 %
	Tidak setuju	13	3	39	28,8 %
	Sangat tidak setuju	6	4	24	13,4 %
Jumlah		45		109	100 %

Angket efektivitas dan efisiensi media audio visual

Item	Point	F	Skor	Jumlah	Persentase
34	Sangat setuju	4	4	16	8,8 %
	Setuju	21	3	63	46,8 %
	Tidak setuju	18	2	36	40 %
	Sangat tidak setuju	2	1	2	4,4 %
Jumlah		45		117	100 %

Angket kesesuaian media dengan kemampuan mahasiswa

Item	Point	F	Skor	Jumlah	Persentase
35	Sangat setuju	2	4	8	4,4 %
	Setuju	29	3	87	64,4 %
	Tidak setuju	14	2	28	31,2 %
	Sangat tidak setuju	0	1	0	0 %
Jumlah		45		123	100 %

Angket ketidakefektifan dan efisensi media audio visual

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
36	Sangat setuju	6	1	6	13,3 %
	Setuju	22	2	44	48,9 %
	Tidak setuju	14	3	42	31,1 %
	Sangat tidak setuju	3	4	12	6,7 %
Jumlah		45		104	100 %

Angket ketidaksesuaian media dengan tujuan pembelajaran
tarjamah II

Item	Point	F	Skor	Jumlah	Persentase
37	Sangat setuju	3	1	3	6,7 %
	Setuju	24	2	48	53,4 %
	Tidak setuju	14	3	42	31,1 %
	Sangat tidak setuju	4	4	16	8,8 %
Jumlah		45		109	100 %

Angket kesesuaian media dengan kondisi mahasiswa

Item	Point	F	Skor	Jumlah	Persentase
38	Sangat setuju	2	4	8	4,4 %
	Setuju	17	3	51	37,8 %
	Tidak setuju	20	2	40	44,4 %
	Sangat tidak setuju	6	1	6	13,4 %
Jumlah		45		105	100 %

Angket ketidaksesuaian media dengan kemampuan mahasiswa

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
39	Sangat setuju	5	1	5	11,2 %
	Setuju	20	2	40	44,4 %
	Tidak setuju	20	3	60	44,4 %
	Sangat tidak setuju	0	4	0	0 %
Jumlah		45		105	100 %

Angket keetidaksesuaian dengan materi tarjamah II

Item	Point	F	Skor	Jumlah	persentase
40	Sangat setuju	8	1	8	17,8 %
	Setuju	19	2	38	44,4 %
	Tidak setuju	13	3	39	28,9 %
	Sangat tidak setuju	5	4	20	8,9 %
jumlah		45		103	100 %

LAMPIRAN 7

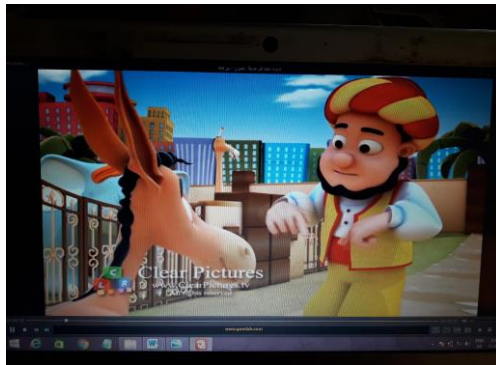
DOKUMENTASI













LAMPIRAN 8



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jl. Prof. Dr. Hamka (Kampus 1) Telp. (024) 7601295 Fax. 7615387 Semarang 50185

Nomor : B. 4509/Un. 10.3/ D1/TL.00/9/2018

Semarang, 26 September 2018

Lamp. : -

Hal : **Mohon Izin Riset**

A.n. : Nurul Fatikhatur R

NIM : 1403026033

Kepada Yth,
Kepala Jurusan Pendidikan Bahasa Arab
di Semarang

Assalamu'alaikum Wr.Wb.

Diberitahukan dengan hormat dalam rangka penelitian skripsi, bersamaan ini kami hadapkan mahasiswa:

Nama : Nurul Fatikhatur R
NIM : 1403026033
Alamat : Ds. Pesarean Rt.32/ Rw.07, Kec. Adiwerna – Kab. Tegal
Judul Skripsi : **“ Efektivitas Penggunaan Media Audio Visual dalam Mata Kuliah Tarjamah Pada Mahasiswa Jurusan PBA UIN Walisongo Semarang “**

Pembimbing : 1. Dr. Ahmad Maghfurin, M.Ag,M.A.
2. Machfudz Siddiq, Lc.M.A.

Mahasiswa tersebut membutuhkan data-data dengan tema/ judul skripsi yang sedang disusun, oleh karena itu kami mohon Mahasiswa tersebut di ijinakan melaksanakan riset selama kurang lebih satu bulan, pada tanggal 30 Maret - 31 Oktober 2018

Demikian atas perhatian dan kerjasamanya disampaikan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb



A.n. Dekan,
Asisten Dekan Bidang Akademik

Dr. H. Fatah Syukur, M.Ag
NIP. 196402121994031003

Tembusan:

Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan UIN Walisongo Semarang (sebagai laporan)



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jl. Prof. Dr. Hamka (Kampus II) Ngaliyan Telp. (024) 7601295 Fax. 7615387 Semarang 50185

SURAT KETERANGAN

No : B- 5563 /Un.10.3/J2/PP.00.9/12/2018

Yang bertandatangan dibawah ini, Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Walisongo Semarang menerangkan bahwa :

Nama : Nurul Fatikhatur Rizqiyah
NIM : 1403026033
Tempat/Tanggal Lahir : Tegal, 12 Agustus 1996
Alamat : Pesarean Adiwerna Tegal
Jenis Kelamin : Perempuan
Program/Jurusan : SI/PBA
Fakultas : Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Bahwa yang bersangkutan benar-benar telah melakukan riset di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Walisongo Semarang mulai tanggal 30 Maret sampai dengan 31 Oktober 2018.

فعالية استخدام الوسائل السمعية و البصرية في تعليم الترجمة بالتطبيق لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى ساغا

الإسلامية الحكومية سماراغ

Demikian surat keterangan ini disampaikan, agar dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Semarang, 5 Desember 2018



Ahmad Ismail, M.Ag., M.Hum.
NIP. 196702081997031001



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO
PUSAT PENGEMBANGAN BAHASA
Jl. Prof. Dr. Hamka KM. 02 Kampus III Ngaliyan Telp./Fax. (024) 7614453 Semarang 50185
email : ppb@walisongo.ac.id

شهادة

B-0863/Un.10.0/P3/PP.00.9/03/2018

يشهد مركز تنمية اللغة جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية بأن

NURUL FATIKHATUR RIZQIYAH : الطالبة

Tegal, 12 Agustus 1996 : تاريخ و محل الميلاد

1403026033 : رقم القيد

قد نجحت في اختبار معيار الكفاءة في اللغة العربية (IMKA) بتاريخ ٦ مارس ٢٠١٨

بتقدير: جيد (٣٩١)

وحررت لها الشهادة بناء على طلبها.

سمارانج، ١٥ مارس ٢٠١٨

مدير،

محمد سيف الله الحاج



١٩٧٠٠٣٢١١٩٩٦٠٣١٠٠٣ : هاتف

٥٠٠ - ٤٥٠ : فاكس

٤٤٩ - ٤٠٠ : جيلدا

٣٩٩ - ٣٥٠ : جيد

٣٤٩ - ٣٠٠ : مقبول

٢٩٩ : راسب

220180484 : رقم الشهادة





MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS
STATE ISLAMIC UNIVERSITY WALISONGO
LANGUAGE DEVELOPMENT CENTER

Jl. Prof. Dr. Hamka KM. 02 Kampus III Ngaliyan Telp./Fax. (024) 7614453 Semarang 50185
email : ppb@walisongo.ac.id

Certificate

Nomor : B-0481/Un.10.0/P3/PP.00.9/02/2018

This is to certify that

NURUL FATIKHATUR R

Date of Birth: August 12, 1996
Student Reg. Number: 1403026033

the TOEFL Preparation Test

Conducted by

Language Development Center
of State Islamic University (UIN) "Walisongo" Semarang

On February 1st, 2018

and achieved the following scores:

Listening Comprehension	: 40
Structure and Written Expression	: 42
Reading Comprehension	: 38
TOTAL SCORE	: 400



Director, Semarang, February 9th, 2018

Director,

Dr. H. Muhammad Saifullah, M.Ag
NIP. 19700321 199603 1 003

Certificate Number : 120180199

® TOEFL is registered trademark by Educational Testing Service.
This program or test is not approved or endorsed by ETS.

ترجمة الباحثة

إسم الطالبة	: نور الفاتحة الرزقيّة
رقم القيد الطالبة	: ١٤٠٣٠٢٦٠٣٣
إسم الوالد	: عمران فاقح
	سريفة
المكان و تاريخ الميلاد	: تيكال, ١٢ اغوستس ١٩٩٦
العنوان	: فساريان - اديورنا - تيكال
الكلية و القسم	: كلية علوم التربية والتدريس, قسم تعليم اللغة العربية
رقم الهاتف	: ٠٨٥٧٤٣٩٤٤٣٤٣
البريد الإلكتروني	: nurulfatikhatu@gmail.com
السيرة التربية	

١. روضة الأطفال مشيطة ١ فساريان, ومتخرجة في السنة ٢٠٠٢ م.
٢. المدرسة الابتدائية الحكومية ١ فساريان, ومتخرجة في السنة ٢٠٠٨ م.
٣. المدرسة الثانوية الحكومية ٣ اديورنا, ومتخرجة في السنة ٢٠١١ م.
٤. المدرسة العالية الإسلامية الحكومية مدينة تيكال, ومتخرجة في السنة ٢٠١٤ م.